UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01482324 9

PB
1220
T5
Teil 2

INDOGERMANISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN VON

H. HIRT UND W. STREITBERG

ERSTE ABTEILUNG

SAMMLUNG INDOGERMANISCHER LEHR- UND HANDBÜCHER

I. REIHE: GRAMMATIKEN

SECHSTER BAND

HANDBUCH DES ALT-IRISCHEN

VON

RUDOLF THURNEYSEN

II. TEXTE MIT WÖRTERBUCH

HEIDELBERG 1909
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

HANDBUCH DES ALT-IRISCHEN

GRAMMATIK, TEXTE UND WÖRTERBUCH

VON

RUDOLF THURNEYSEN

II. TEIL: TEXTE MIT WÖRTERBUCH

HEIDELBERG 1909
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Verlags-Nr. 1375.

LIBRARY
29
SEP
1976
UNIVERSITY OF TORONTO

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen,
werden vorbehalten.

PB
1220
T5
Teil 2

Inhalt.

Texte.

Vorbemerkungen.

Die irischen Texte sind mit derselben Worttrennung gegeben wie in der Grammatik. Dagegen das irische Längezeichen (z. B. *á*) ist nur da gesetzt, wo die Handschrift es bietet (aber bei Diftongen über demselben Vokal wie in Bd. I). Andere lange Vokale sind mit dem Längezeichen der lateinischen Grammatik (z. B. *ā*) versehen.

Auflösungen von Abkürzungen kennzeichne ich durch runde Klammern, Ergänzungen fehlender Buchstaben oder Wörter durch eckige. Einige der häufigsten Abkürzungen (s. Grammatik § 33) sind jedoch beibehalten. Lateinische Wörter innerhalb des irischen Textes sind kursiv gedruckt. Das Zeichen *.i.* (= *id est*), das in den Handschriften fast vor jeder Glosse steht, ist weggelassen.

Für die Würzburger Glossen lagen mir die trefflichen Photographien der Königlichen Bibliothek zu Berlin vor.

Den Anhang zu den Texten (S. 42) bildet ein kürzerer Abschnitt mit vollständigem Kommentar.

A. Aus den Würzburger Glossen.

I. Die Glossen zum Brief des Paulus an die Ephesier.

fol. 20d—23a. Zimmer, Gloss. Hibern. 127—138; Stokes, The Old-Irish Glosses at Würzburg a. Carlsruhe 120—130; Thes. I 631—642. Die Glossen der ersten Hand (Wb I) sind durch Sperrdruck hervorgehoben.

I. [20d] Paulus apostolus IHu XPi per uoluntatem dei sanctis omnibus, qui sunt Ephessi, et fidilibus in XPo IHu. gratia uobís et pax á deo patre nostro et á domino IHu XPo. benedictus deus[1] et pater[2] domini nostri IHu XPi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in XPo IHu, sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti[3] et inmaculati in conspectu eius in caritate: qui p(re)distinauit nos in adoptionem filiorum[4] per IHm XPm in id ipsum secundum propossitum uoluntatis suae in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificauit nos[5] in dilecto filio suo, in quo habemus redemptionem[6] per sanguinem eius[7], remissionem peccatorum secundum diuitias gratiae eius[8], quae superabundauit in nobís[9] in omni sapientia et prudentia[10]: ut notum faceret nobis[11] sacramentum uoluntatis suae[12] secundum bonum placitum[13] eius, quod propossuit in eo [21a] in dispensationem plenitudinis temporum[14], instaurare

1. in deacht. **2**. sech is int athir. **3**. is dō don·rograd. **4**. is di chéin immun·rordad, condan maicc togu, *non naturæ*. **5**. ronn·ír *et* ron·lín di rath in spir(ito). **6**. ar is i n·doíri ro·bámmar. **7**. tresin fuil storidi do·resset assa thoíb, in tain ro·m-boí fri croich, *et* tresin fuil spirtáldi ad·oparar cach dia forsind altōir. **8**. ar ni·ārilsem ni act dígail. **9**. is imde do·rrindnacht dún. **10**. forbæ caíngníma. **11**. condid·tucmis ni. **12**. rúin ar n-ícce ni. **13**. īarsin chaíntoil. **14**. condid·tísed ind aimser bacho-

omnia in XPo, quae in caelís et quae in terra sunt in ipso. in quo etiam sorte uocati sumus, p(re)distinati secundum propossitum eius[15], qui omnia operatur secundum consilium uoluntatis suae, ut simus in laudem gloriae eius, qui ante sperauimus in XPo[16]. in quo et uos, cum audissetis uerbum ueritatis, euangelium salutis uestræ, in quo et crescentes signati[17] estis spiritu promisionis sancto[18], qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem adquissitionis[19], in laudem gloriæ ipsius[20]. propterea et ego, audiens fidem uestram, quae est in XPo IHu, et dilectionem in omnes sanctos, non quesso gratias agens pro uobís, memoriam uestri faciens in orationibus meís, ut deus domini nostri IHu XPi, pater gloriae, det uobís spiritum sapientiæ et reuelationis in agnitione* eius[21], inluminatos oculos cordis uestri[22], ut sciatis, quae sit spes uocationis eius et quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis[23], et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiæ uirtutis eius, quam operatus est in XPo, suscitans illum á mortuis[24] et constituens ad dexteram suam in caelestibus[25] supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem[26]. et dedit ei nomen, quod est super omne nomen, quod nominatur[27], non solum in hoc seculo, sed etiam in futuro, et omnia subiecit sub pedibus eius. et ipsum dedit caput super omnem æclesiam, quae est corpus ipsius[28] et plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimplet[29].

madas** dó. **15**. is cían ar˙folmas dún insin. **16**. *per profetas,* do˙n-icfad cucunn. **17**. siglithe. **18**. atá comarde fuirib *.i. spiritus sanctus.* **19**. comarde ar taidchrecce *et* ar n-ícce insin. **20**. ní do nach oipred ailiu. **21**. is hed inso no˙guidimm *.i.* con˙ducaid etargne ṅ-dǽ *et* cona˙roib temel inna tol domunde tar rosc for n-anme. **22**. corop féig rosc for n-anme. **23**. indocbál dūn ni am(al) indocbáil dǽ. **24**. nibo uisse a buith isin teglug sin *.i. mortuorum.* **25**. ni far cūairt parche do˙coid. **26**. do˙beir inso arnab uilib cumactib di˙choissin i nim *et* talam. arailiu: is arnaib grádib nemdib *tantum* . *et* nibo decming, ro˙m-bed imthānad hi suidib, combad úaisliu cach grád alailiu, *ut est in gradibus terrenís.* **27**. ōs cech anmimm ainmnigther. **28**. *sancti et iusti*, it hé as chorp dosom. *XPs* as chenn, ind noíb as chorp. **29**. nítat ildáni do

* agnatione *Hs.* ** *für* bad chomadas (§ 124).

II. Et uos cum essetis mortui dilictís et peccatís [21b] uestrís[30], in quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi huius, secundum principem potestatis aeris huius, spiritus, qui nunc operatur in filios[31] defidentiæ[32], in quibus et nos aliquando conuersati sumus in desiderís carnis nostrae[33], facientes uoluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae[34] sicut et cæteri: deus autem, qui diues est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos, misertus est nostri[35] et, cum essemus mortui peccatís, conuiuificauit nos XPo[36], cuius gratia estis saluati, et resuscitauit et consedere fecit in cælestibus in XPo IHu[37], ut ostenderet in seculís superuenientibus abundantes diuitias gratiae suae[38] in bonitate per nos in XPo IHu. gratia enim estis saluati per fidem. et hoc non ex uobís: dei donum est. non ex operibus, ut ne quis glorietur. ipsius enim sumus factura, creati in XPo IHu in operibus bonis, quae p(re)parauit deus[39], ut in illis ambulemus. propter quod memores estote, quod aliquando uos eratis gentes in carne, qui dicimini p(re)putium ab ea, quae dicitur circumcisio[40] in carne manu facta[41]. quia eratis in tempore illo sine XPo, alienati á conuersatione Isr(ahe)l et hospites[42] testamentorum promisionis[43], spem non habentes et sine deo in hoc mundo errantes. nunc autem in XPo IHu uos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine XPi[44]. ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem machiriæ soluens[45], inimicitiam in

óenfiur, *et* ní óendán do sochuidi. **30.** ní·ārilsid. **31.** am(al) gnís t(rá) Cr(íst) *in iustis, ut Paulus dicit: qui operatur in nobís*, is samlid dă gniith demun *in filiís defidentiæ*. maic inso t(rá) ó gním *et non filii natura*. **32.** amirisse ɫ deirchoíntea . de·rochoínet a n-icc tre chēsad Cr(íst). **33.** nin·ruc for maith ar soíre. **34.** ni ó aicniud na cétne tuisten, act is ō aicniud pectho do·forchosalsam ó Adam. **35.** ropo thróg laiss ar m-buith fo mám pectho. **36.** am(al) do·rodiusgad Cr(íst). **37.** is i Cr(íst) beimmi īar techt innonn. **38.** is a rath som ronn·icc ni *et non merita*. **39.** i trédiu *.i.* ros·pridach, ros·comal(nastar), ros·dánigestar dún, co dos·gnem.* **40.** israhelde. **41.** ni imdibe dualche ro·boí la suidib, act is imdibe colno. **42.** nírbo aís muntaire. **43.** rechto *et* fāithæ. **44.** nidad óegid na æchtrinn in fecht so. **45.** con·ascrad dĭ íar tíchte Cr. in *maceries* ro·boí et(er) dīa *et* duine *.i. peccatum, et* ro·boí eter corpu *et* anmana.

---

* Das *m* sieht aus, wie wenn ein *i* unten darangehängt wäre.

carne sua[46], [21c] legem mandatorum[47] in decretís euacuans, ut duos condat in semet ipsum in unum nouum hominem, faciens pacem; et reconciliat ambos in uno corpore[48] deo per crucem, interficiens inimicitias in semet ipso. et ueniens euangelizauit pacem uobís, qui longe fuistis, et pacem hís, qui prope. quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem[49]. ergo iam non estis hospites et aduenæ, sed estis ciues sanctorum et domistici dei[50], superaedificati super fundamentum apostolorum et profetarum[51] in ipso summo angulari lapide XPo IHu[52], in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum[53] sanctum domino[54], in quo et uos aedificamini habitaculum dei[55] in spiritu.

III. Huius rei gratia ego Paulus uinctus sum XPi IHu pro uobís gentibus[56], si tamen audistis dispensationem gratiæ dei, quae data est mihi in uobís: quoniam secundum reuelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut scripsi in breui, prout[57] potestis legentes intellegere prudentiam meam[58] in misterio XPi[59], quod alís generationibus non est agnitum filís hominum, sicut nunc reuelatum est sanctís ápostolís eius et profetís[60] in spiritu: esse gentes choeredes[61] et concorporales[62] et conparticipes promisionis in XPo IHu[63] per euangelium[64], cuius factus sum ego minister[65] secundum donum gratiae dei[66], quae data est mihi secundum operationem uirtutis eius. mihi minimo omnium sanctorum data est gratia

46. céin ro·m-boí *in carne.* **47.** forbanda recta. **48.** tre thindnacul inna n-dánæ in spirito do chách. **49.** do·ratad spirut dún diar n-oínugud. **50.** adib oís muntire in fect so. **51.** apstil didiu ceta·thuidchetar issa cumtach *et* fáithi, sissi īarum. Cr(íst) dĭ, is sí in chathir; ind noíb ata ellachti i Cr., it hé *ciues.* **52.** an-as lie uilnech and IHu Cr. *.i.* con·gaibther toíb *et* airchinn and. **53.** comthinól inna noíb, as·berr tempul doib, hóre atreba Cr. indib. **54.** do atrob do dīa and. **55.** adib atrab do dīa in fect so. **56.** hóre no·pridchim dúib si, is hed dathar dom. **57.** amail. **58.** mod conid·tuccid. ɫ cid beicc, da·ucbaid si a *prudentia mea.* **59.** i precept sos(céli) *XPi.* **60.** preceptōrib. **61.** is hed ro·foilsiged do suidib. **62.** ellachti i corp Cr. **63.** hóre adi* ellachti i corp Cr., robia** si ind indocbál do·ratad do suidiu. **64.** tre chomalnad sos(céli). **65.** is oc precept sos(céli) at·tó. **66.** is rad dǽ

---

* *wohl* adib *zu lesen.* ** = rob·bia.

haec: in gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias XPi et inluminare omnes[67], quae sit dispensatio sacramenti absconditi a seculís[68] in deo[69], qui omnia creauit, [21d] ut innotescat principibus et potestatibus in cælestibus per æclesiam[70] multiformís sapientiae dei secundum p(re)fini[ti]onem seculorum[71], quam fecit in XPo IHu domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius. propter quod quesso, ne defic[i]atis in tribulationibus meis pro uobís, quae est gloria* uestra[72]. huius rei gratia flecto genua mea ad patrem domini nostri IHu XPi, ex quo omnis paternitas in caelís et in terra nominatur[73], ut det uobís secundum diuitias gloriae suae uirtute roborari per spiritum eius[74] in interiore homine, habitare XPm per fidem in cordibus uestrís, in caritate radicati[75] et fundati[76], ut possitis conp(re)hendere cum omnibus sanctis[77], quæ sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum[78], scire etiam supereminenten scientiae caritatem XPi, ut inpleamini in omnem plenitudinem dei. ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter[79] quam petimus[80] aut intellegimus,

immid·forling dom sa, ni-mm'ārilliud. **67.** condid·tuctis. **68.** rún ícce in chenéli doíne *et* dánigthea in spirito noíb doib, ropo infolgithe i-rrúnaib *diuinitatis*, *et* ní·fitir cid muntar nime, conid·rofoilsigsetar apstil doib *.i.* do chretmechaib *noui testamenti et* do muntir nime. **69.** isin deacht. **70.** tuic som in dā n-ainm so *tantum pro omnibus gradibus cælestibus*. ar ni·fitetar muntar nime *misteria incarnationis, donec reuelata sunt per apostolos . . . aliter:* is *pro omnibus gradibus æclesiæ noui testamenti, quibus apostoli p(re)dicauerunt [. .]*, ataat sidi *.i.* a comairbert biuth**, *ut: nostra conuersatio [in caelis est]*. **71.** is di chéin do·rogart. **72.** niba dīmicthe se lib si, cīa beo hi fochidib; ar is *gloria* dūib si ón. **73.** cach dúil dia·n-eperr ainm n-athar i nim *et* i talam, is ónd athir dó. **74.** con·roib delb in spirito foirib. **75.** clan(ti). **76.** rob·clandad *et* rob·fothiged do sunt. **77.** am[al] dond·ucat sidi. **78.** irrúnaib *diuinitatis* a cetharde so *et in cruce XPi.* **79.** is móa don·gní som oldaas don·tlucham. **80.** cid aní nád·guidem

---

* gloriatio *Hs.* ** *Diese Wörter* (ar *für* a *zu lesen?*) *werden in der Vorlage eine Erklärung zum folgenden* nostra conuersatio *gewesen sein.*

secundum uirtutem quae operatur in nobís, ipsi gloria in æclesia in XPo IHu in omnes generati[o]nes secli seculorum. amen.

IV. Obsecro itaque[81] uos ego uinctus in domino, ut digne ambuletis uocatione, qua uocati estis, cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia subportantes inuicem[82] in caritate, solliciti seruare unitatem spiritus in uinculo pacis. unum corpus et unus spiritus, sicut uocati estis in una spe uocationis uestræ. unus dominus, una fides, unum babtisma[83], unus deus et pater omnium, qui super omnes est et super omnia et in omnibus nobís. [22a] unicuique autem nostrum data est gratia[84] secundum mensuram donationis XPi[85]. propter quod dicit: ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus[86]. quod autem ascendit, quid est[87], nisi quia et[88] discendit primum in inferiores partes terrae[89]? qui discendit, ipse est et[90] qui[91] ascendit super omnes cælos[92], ut inpleret omnia. et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios uero euangelistas, alios autem pastores et doctores[93] ad consummationem[94] sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis XPi[95], donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnationem filii dei[96], in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis XPi[97]. utinam non simus paruuli fluctuantes[98] et circumferamur omni uento[99] doctrine in nequitia hominum, in astutia ad circumuentionem erroris[100]. ueritatem autem facientes in caritate, crescamus in illo per omnia, qui est caput XPs, ex quo totum corpus conpactum et connexum[1]

ni. **81.** ō ad·cuaid rúin ícce in chenēli doíne *et* an-do·rīgēni dīa airriu de maid, as·b(er) īarum dă, arand·athidisom* di maith. **82.** ainmne do chách *contra alium.* **83.** cesu thréde in tummud. **84.** deoladacht. **85.** amal rombo chuimse la dīa do chách. **86.** is hed ón saiges som. **87.** '*ascendit*' do epert dosom. **88.** cith. **89.** is airi as·berar '*ascendit*'. **90.** cith. **91.** iss ē. **92.** arnaib réib ilib. **93.** anamchairtea. **94.** do foirbthigud .*i.* corrop foirbthe cách *in operibus ministerii æclesiæ.* **95.** is hed do·théit de tre ilar na n-dáne i n-ilur na persan. **96.** con·dernam an-do·rīgēni side. **97.** oís foirbthe . ar ni ālind in ball nád·chometig don chorp. **98.** ó adchaib *seodoapos(tolorum).* **99.** ó cach athig. **100.** is amre leu cách i comrorcuin, *ut dicant*: ni ansu dún ni oldaas du chách. **1.** uisse in boill do áss ón chiunn. **2.** cach boill *alio.*

---

* *für* ·athidis som.

per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem[2] in mensuram[3] uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate. hoc autem dico et testificor[4] in domino, ut iam non ambuletis, sicut gentes ambulant in uanitate sensus sui, tenebrís obscuratum habentes intellectum, alienati a uita dei per ignorantiam, quae est in illís propter cæcitatem cordis ipsorum[5], qui disperantes[6] semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem inmunditiae, omnes in auaritiam. uos autem non ita didicistis XPm, sitamen illum audistis[7] et in ipso edocti estis, sicut est ueritas in IHu[8], deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem[9], qui corrumpitur secundum desideria erroris[10]. renouamini autem spiritu mentis uestrae et induite nouum hominem[11], qui secundum deum creatus est[12] in iustitia et sanctitate ueritatis[13]. propter quod[14] deponentes mendacium [22 b] loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus inuicem membra. irascemini[15] et nolite peccare, sol[16] non occidat super iracondiam uestram. nolite locum dare diabulo[17]. qui furabatur, iam non furetur[18], magis autem laboret operando manibus, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti[19]. omnis sermo malus ex ore uestro non procedat; sed si quis bonus ad aedificationem fideí, ut det gratiam audientibus. et nolite contristare spiritum sanctum dei, in quo signati estis[20] in die redemptionis. omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasfemia auferatur á uobís com omni malitia. estote autem inuicem benegni misericordes, donantes inuicem[21], sicut et deus in XPo donauit uobis.

3. *gratiæ* do·ratad do chách. **4.** as·fenimm *.i.* guidimm. **5.** is *est* ǽm. **6.** a n-īcc. **7.** sech ra·cūalid as n-é. **8.** badi* fīriáin si, hōre adib ellachti *in XPo*, am(al) as fīrián som. **9.** dlūimm inna senpecthe. **10.** hōre con·éitgid doib. **11.** dlūim inna sualche. **12.** *per spiritum sanctum*. is spiritide in duine hísiu. **13.** is sí a imthuge. **14.** hōre adib doíni nui. **15.** fribar pecthu, arna·robat lib. *aliter*: is hed īarum torad for ferce, b[ui]d** cen peccad. **16.** *.i. XPs.* ar ni·bí som i-llestur ferce. **17.** a thuidecht i cride tar ési dǽ. **18.** na·gatad dīa n-airi *e[t] sé á deo.* **19.** ma dud·éll ní, taibred ní tara éssi do bochtaib *de labore suo.* **20.** ar am(al) for·comnucuir *homo ad imaginem dei* i tossug, *síc* for·comnucuir do deilb spir(ito) in fecht

* *zu lesen* bad *oder eher* adi(b). ** *So Thes.*; *unleserliche Glosse, in der Zeuß* bad *gelesen hatte.*

V. estote ergo emitatores dei, sicut filii carissimi[22], et ambulate in dilectione dei, sicut et XPs dilexit nos[23] et tradidit semet ipsum pro nobís oblationem[24] et hostiam deo in odorem suauitatis[25]. fornicatio autem et omnis inmunditia aut auaritia nec nominetur[26] in uobís, sicut decet sanctos[27], aut turpitudo[28] aut stultiloquium[29] aut scurilitas[30], quae ad rem[31] non pertenet, sed magis gratiarum actio. hoc enim scitote intellegentes, quod omnis fornicator[32] aut inmundus aut auarus, quod est idolorum seruitus[33], non habet hereditatem in regno XPi et dei[34]. nemo uos seducat inanibus uerbis[35]; propter haec enim uenit ira dei in filios difidentiæ. nolite ergo effici participes eorum. eratis enim aliquando tenebræ, nunc lux in domino: ut filii lucis ambulate — fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et ueritate — probantes[36], quid sit bene placitum[37] deo, et nolite commonicare operibus inf[r]uctuossís tenebrarum[38]; magis autem redarguite. [22c] quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est etiam dicere. omnia autem, quae arguuntur*, a lumine manifestantur[39]. omne enim, quod manifestatur, lumen est[40]. propter quod dicit: surge, qui dormis, et exsu[r]ge a mortuis, et inluminabit tibi XPs[41]. uidete itaque, fratres, quomodo caute ambuletis[42], non quassi insipientes, sed ut sapientes redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. propterea nolite fieri inprudentes[43], sed intellegentes[44], quae sit uoluntas dei. et nolite

so. **21.** an·do·rogba cách fri alaile. **22.** hōre adiboill** Cr. *et* adib corp dō. **23.** mór int serc, con·dechuith *in crucem pro nobís.* **24.** lindidbairt *.i. pro sanguine.* **25.** ro·lín in bith n-uile *et cælum* bolad inna idbairte sin. **26.** nabad hed a méit, nád·m-bǽ. **27.** *.i. cremina non cogitare*. is comarde oísa foirbthi insin. **28.** dronei. **29.** nitat midrera oísa foirbthi insin. **30.** enchache. **31.** do thorbu. **32.** cach cenēle n-étrid. **33.** ar méit in pectho *et* ar chosmili in fognama do·gníther doib. **34.** sech. **35.** ci as·bera nech, ropia*** nem, cīa du·gneid na rétu sa, nipa fír. **36.** an-no·n-derbid. **37.** toltanach. **38.** na·bith i cobadlus doib, ar atá torad la gnímu soilse *.i. p(re)mia æterna*. ni·fil im̄† acht *infructuosa.* **39.** dos·n-ucci intí doda·rogart. **40.** intí ad·eirrig tre precept dō, is preceptóir side īar n-aithirgi. **41.** comba soilse siu, *sicut XPs lux est.* **42.** ni·imthēsid cen imdéicsin. **43.** cen pennit *et non facere bonum.*

---

* aguntur *Hs.* ** *für* adib boill. *** *für* rob·bia. † *Hier fehlt wohl etwas wie* opera tenebrarum.

inæbriari uino, in quo est luxoria; sed impleamini spiritu sancto[45] loquentes uobismet ipsís[46] in salmís et in imnis et canticís spiritalibus, cantantes et sallentes in cordibus uestrís domino, gratias agentes semper pro omnibus in nomine domini nostri IHu XPi deo et patri, subiecti inuicem[47] in timore XPi. mulieres[48] uirís suís subditæ sint sicut domino[49], quoniam uir caput est mulieris, sicut XPs caput est æclesiae, ipse saluator corporis eius. sed sicut æclesia subiecta est XPo, ita et mulieres uirís suis in omnibus[50]. uiri, dilegite uxores uestras[51], sicut et XPs dilexit æclesiam et se ipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundans lauacro aquae in uerbo, ut exhiberet ipse sibi gloriosam æclesiam non habentem maculam et rugam aut aliquid huius modi, sed ut sit sancta et inmaculata. ita uiri debent delegere uxores suas ut[52] corpora sua[53]. qui suam uxorem dilegit, sé ipsum dilegit[54]. nemo enim umquam odio habuit carnem suam, sed nutrit et fouet eam, sicut XPs aeclesiam, quia membra sumus corporis eius[55] de carne eius et de ossibus eius. propter hoc reli[nqu]et homo patrem et matrem suam et herebit uxori suae, et erunt duo in carne una. sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in XPo et in æclesia[56]. uerum tamen et uos singuli unusquisque suam uxorem sicut sé ipsum diligat[57], uxor autem ut timiat uirum[58].

VI. Filioli[59], obaedite parentibus uestrís in domino; hoc enim iustum est[60]. [22d] honora patrem tuum et matrem tuam, quod est mandatum primum in repromisione, ut bene sit tibi et sis longeus super terram. et patres, nolite ad iracondiam prouocare filios

44. gaíth. **45**. ibid imról di suidiu. **46**. forcanad cách alaile, ɫ irnigdid *dilegenter*. **47**. *ut dicit* som: *infirmus factus sum infirmís rl.* **48**. is bés t(rá) dosom anīsiu, cosc inna m-ban [i to]ssug *et* a tabairt fo chumacte [a] feir, armbat [i]rlamu de ind fir fo chumacte dǽi; combi īarum coscitir ind fir *et* do·airbertar fo réir dǽ. **49**. ar is ball di Cr. in fer *et* is ball dind fiur in ben. **50**. ni éilnithe dĭ accomol Cr. *et* na æcilso; is tacair, arn̄dip samlid do chách. **51**. *subiecire muli(erem) uiro*, *dilegere* don fiur im̄ *muli(erem)*. **52**. amail ata. **53**. am(al) as corp do Cr. *æclesia,* is corp *mulier uiro*. **54**. ni buide fris, is corp dō. **55**. is follus indiun ni á *fouere* hísin. **56**. hōre is do Cr. *et* dond eclis is immaircide. **57**. ar is din chorp in ball. **58**. carad *uir mulierem*, *timiat mulier uirum*. **59**. con·sechtar in muntar uile, arna·roib na éicmailt i n-ellug inna

uestros, sed edocate[61] illos in doctrina et correptione domini. serui, obædite dominís carnalibus[62] cum timore et tremore in semplicitate cordis uestri sicut XPo, non ad oculum seruentes quasi hominibus placentes, sed ut serui XPi[63] facientes uoluntatem dei ex animo[64], cum bona uoluntate seruientes[65] sicut domino et non hominibus, scientes, quoniam unus quisque quodcumque fecerit bonum, hoc percipiet á domino siue seruus siue liber. et uos, domini, eadem facite illís[66] remitentes minas, scientes, quia et illorum et uester dominus est in cælís[67] et personarum acceptio non est apud eum. de caetero[68], fratres, confortamini in domino[69] et in potentia uirtutis eius. induite uos armatura[70] dei[71], ut possitis stare aduersus insidias diabuli[72], quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem[73], sed aduersus principes et potestates, aduersus mundi rectores harum tenebrarum, contra spiritalia nequitiae in cælestibus. propterea[74] accipite armatura[m] dei, ut possitis resistere in die malo[75] et in omnibus perfecti stare. state ergo succincti lumbos uestros in ueritate[76] et induite luricam iustitiæ et calciati pedes in p(re)paratione euangeli pacis[77], in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequisimi ignea extingere[78]. et galiam salutis[79] adsumite et gladium spiritus, quod est uerbum dei, per omnem orationem et obsecrationem orantes[80] omni tempore in spiritu[81] et in ipso uigilantes in omni instantia[82] [83] et obsecratione[84] pro omnibus

æcaillse. **60.** iss uisse. **61.** forcanid. **62.** armbat irlithiu de* *domini mandatís dei.* **63.** ar is frecn̄dirc side dia mogaib . ni·dernat sidi ní nad·fiastar side. **64.** ó dūthracht. **65.** bad hō thoil in fognam. **66.** nachib· erpid si ibar cumachtu. **67.** óenchoimdiu lib. **68.** *.i. temp(ore)*, ō sund innonn. **69.** *in exemplo et uirtute domini*, ar con·géna dīa frib. **70.** aithirgabu. **71.** gaibid armma dǣ foirib do chathugud fri dīab(ul). **72.** nib écen na aill act *resistere tantum, ut est: resistite diab(ulo) et fugiet a uobís.* **73.** co·m-betis arma cholno leu. **74.** hóre ataad i cath, ɫ *eo quod non est uobís conluctatio aduersus carnem,* bad *armatura dei* bess lib, nábat nacha arm aili. **75.** act ro·bet** arma dǣ foirib. **76.** criss fírinne immib. **77.** córe et(er) dīa *et* duine. **78.** ara·clessid *.i.* irchlige. **79.** bid ícc dūib si ón. **80.** con·étid in claideb sin. **81.** bad spirdide in guide. **82.** i cach thairismichi. **83.** ingrēschi. **84.** con·ētid a spirdide sin. **85.** napad airib far n-oínur.

---

* dé *Hs.* ** robed *Hs.*

sanctís[85] et pro me, ut detur mihi sermo[86] ad apertionem[87] oris mei [23 a], cum fiducia[88] notum facere misterium euangelii, pro quo legatione fungor in catena[89], ita ut in ipso audeam prout oportet[90] me loqui. ut autem et uos sciatis, quae circa me sunt[91], quid agam[92], omnia nota uobís faciet Tithicus frater carisimus et fidilis minister in domino, quem misi ad uos in hoc ipsum[93], ut cognoscatis, quae circa nos sunt, et consularetur corda uestra[94]. pax fratribus et caritas cum fide[95] á deo patre et domino IHu XPo. gratia cum omnibus, qui diligunt dominum nostrum IHm XPm in incurruptione. amen.

86. is hed as dilem lium, rath precepte. **87.** dond irsolcoth *ad p(re)dican(dum).* **88.** cen chondarcilli. **89.** is ara precept at·tó sa i-sslabrid. **90.** fib as deg ro·priched. **91.** corro·fessid, file cuimrecha form sa. **92.** imb anacol dom fa nac. **93.** is do sund ro·foíded. **94.** hóre cretes sochuide *deo per p(re)dicationem meam.* **95.** it séuit macc ṅ-gor.

2. Glossen des zweiten Hauptglossators (Wb II) zum Brief an die Hebräer, Kap. 5 u. 6.

fol. 33c—34a. Zimmer, a. a. O., 196 f.; Stokes, 192 ff.; Thes. I, 710 ff.

V. [33 c] Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus[1] pro hominibus constituitur in his, quae sunt ad deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatís, qui [con]dolere possit hís, qui ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro peccatís[2]. nec quisquam sumpsit sibi honorem[3], sed qui uocatur á deo[4], tamquam Aaron. sic et XPs non semet ipsum clarificauit, ut pontifex fieret[5], sed qui loquutus est ad eum: filius meus és tú, ego hodie genui té. quemadmodum et in alio loco dicit: tú és sacerdos in æternum secundum ordinem Melchissedech. qui in diebus carnis suae p(re)ces supplicationesque ad eum, qui possit saluum illum á morte facere, cum clamore ualido et lacrimís offerens et exauditus est pro sua reuerentia[6]. equidem cum esset filius dei, dedicit ex hís,

1. doíni nod·n-oirdnet. **2.** hōre as lobur amal chāch. **3.** ni hē fessin do·beir grād fair. **4.** is hé asacart.* **5.** ni a dōenacht fesine ruda·n-ordan, (acht) deacht. **6.** hūaere

* = as sacart.

quae passus est, obaedientiam[7] et consummatus[8] factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternæ[9], appellatus á deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech. de quo[10] grandis nobís sermo et interp(re)tabilis ad dicendum, quoniam inbicilles[11] facti estis ad audiendum. etenim cum debueretis magistri esse propter tempus, rursus indigetis, ut uos doceamini[12], quae sint elimenta[13] exordii sermonum dei, et facti estis[14], quibus lacte opus sit, non solido cibo[15]. omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiæ; paruulus enim est[16]. perfectorum autem est solidus cibus*[17], eorum qui pro consuetudine exercitatós habent sensus[18] et discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoationis XPi sermonem[19] ad perfectionem feramur, [33d] non rursum iacientes fundamentum peneten[tiae] ab operibus mortuis et fidei[20] ad deum, babtismatum[21] doctrinæ, inpossitionis quoque manum[22] ac resurrectionis mortuorum et iudicii æterni. et hoc faciemus, siquidem permisserit deus. inpossibile [est enim] eos, qui semel sunt inluminati, gustauerunt [etiam] donum cæleste et participes sunt facti spiritus sancti, gustauerunt nihilominus bonum dei uerbum uirtutis seculi uenturi et prolapsi sunt, renouari rursum ad penetentiam, rursum crucifigentes sibimet ipsís filium dei et ostentui habentes. terra enim sepe uenientem super sé** bibens imbrem et generans herbam oportunam illís, a quibus colitur, accipit benedictionem a deo; proferens autem spinas ac tribulos, reproba est et maledicto proxima, cuius consummatio in conbustionem. confidimus autem de uobis, dilectissimi, meliora et uiciniora salutis, tamet[si] ita loquimur[23]. non enim iniustus deus, ut obliscatur operis uestri[24] et dilectionis, quam

ba m(ac) dé. **7**. ru·fes a aurlatu trea chéstu. **8**. hi cech caīngním. **9**. is ed insu*** a indas ind ḟir. **10**. *de Mel(chisedech) [ɫ] de XPo .i.* a dechur fri sacartu fetar(lice). **11**. lobuir. **12**. *reuertentes in legem et desserentes gratiam .i.* is ed fudd·era. **13**. abgitir crābaith *et fidei .i. ruda documenta fidei* .i. ataid i n-hiris.† **14**. is ed inso far n-indas. **15**. brothchán as chóir dūib, ni biad bes [son]airt. **16**. deithbeir dō, ceith anēola. **17**. forcetal sonairt. **18**. maith a n-intliucht, foirbthi a cétbuidi. **19**. adib ēolaig and cene. **20**. ni·pridched hiris. **21**. na n-diunag. **22**. tabarte gráid. **23**. far samail si fri tal(main). **24**. bed

---

* cibi *Hs.* ** té ***Hs.*** *** *zu lesen* inso? † *Worauf sich dieser letzte Teil bezieht, ist unklar; vielleicht auf* propter tempus.

ostendisti[s] in[25] nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis[26]. cupimus autem unum quemque uestrum ea[n]dem[27] ostentare sollicitudinem ad explitionem spei usque in finem, ut non segnes efficiamini, uerum emitatores eorum, qui fide et patientia hereditabunt promissiones. Abrachæ namque promittens deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem[28], iurauit per semet ipsum[29] dicens: nisi benedicens[30] benedicam te et multiplicans multiplicabo té. et síc longanimiter ferens adeptus est repromisionem[31]. hominis enim per maiorem sibi iurant, et omnis controuersiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum. in quo abundantius uolens deus ostendere pollicitationis [34a] heredibus inmobilitatem consilii sui interpossuit ius iurandum[32], ut* per duas res inmobiles, quibus inpossibile est mentiri deum, fortissimum solacium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem, quam sicut anchoram[33] habeamus animæ tutam ac firmam et incedentem usque ad interiora uelaminis, ubi p(re)cursor pro nobís introiuit IHs secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

chuimnech inna [n]-degnímæ du·rīgēnsid si. **25.** in dearc brātharde ru·boī lib si. **26.** is oca ataaid beos. **27.** do· n-ēcomnacht cuse. **28.** oldaas fadeissin. **29.** in tan du· rairngert dīa du Abracham a maith sin, du·cuitig tarais fadeissin; ar ni·robe nech bad hūaisliu tara·tōissed. **30.** indat·bendachub. *(Darüber:) utique* .*i.* derb. **31.** tír tairngeri. **32.** a fírluige. **33.** sís fu·certar cech ingor, sūas fus·cerdam ni.

B. Aus den Mailänder Glossen.

1. Kommentar zum 14. Psalm.

fol. 35b—36b. Ascoli, Il Codice Irlandese dell' Ambrosiana. I, 110—115; Thes. I, 85—90.

[35b] Hic psalmus præcedenti non solum ordine[1] quo subiectus est, sed etiam causæ[2] uicinitate coniungitur. nam et Dauid,

1. buithe inna diad. **2.** ar chosmaili ind fochuinn dia·ragbtha .*i.* dia soīrad di lāmaib Asar ro·gab in cētnæ salm; dús cīa atrebea isin chathraig īarsint soīrad hīsin,

* et *Hs.*

ut omnem filiis Israhel spem noxiæ securitatis[3] [35c] incideret[4], quæ per hoc, quod recenti[5] dei auxilio extra[6] periculum omne constitueerant sé ac de metu fuerant captiuitatis erepti, poterat eorum sensús[7] adtollere[8], ut uidilicet de sé magna sentirent ac non parui apud deum meriti esse crederent, ne[9] ergo abiecta omni sollicitudine uitæ melioris[10] in otium[11] sé desidiamque[12] laxarent, hunc psalmum cicinit, qui uocem magistri[13] et exortationis inpleret[14], quatenus[15] placere deo morum probitate[16] contenderent et in adpetitu sé grandi cura omnis uirtutis extenderent, non crederent aliter sé posse esse de urbis illius habitatione securos, nisi ea, quæ uellet deus, agere curassent atque omne studium suum[17] depellendis uitiis admouerent; qui[18] si hoc[19] non facerent[20], de habitationis suæ securitate nutarent[21], etiam si uiderentur contra omnem spem[22] de malis circumstantibus nuper erepti.

Domine quis habitabit [in tabernaculo tuo? aut quis requiescet] in monte sancto tuo? .. non[23] ab hominibus quærit, ne minus[24] ponderis[25] adferat secuta responsio[26] ac uelut hotiosus[27] interrogat dicens[28]: 'quis est qui habitabit in tabernaculo

ro·gab inso. **3.** ba erchōitech n-doib toimtiu, nad·rāncatar les dēnma maith īarna soīrad *de manu Assi(riorum).* **4.** co du·fubath . ɫ *incederet .i.* co du·failced don .i. connacon·beth leu etir. **5.** hōnd fortacht nui .i. a sōertha *de ma(nu) Assi(riorum).* **6.** conaru·āigsetar gūasacht inna diad int soīrtha sin. **7.** sech is na me[n]mana sōn. **8.** con·ucbad. **9.** īartestimin inso. **10.** dēnmae degnīmae sōn. **11.** isin n-anad. **12.** isin deeis nephdēnma caīngnīma. **13.** is *magister* in salm so *.i.* nertad dēn[ma] maith fil *in hoc psalmo* 7 ergairi* cech uilc. **14.** no·chomallad. **15.** co. **16.** sech is ōnd foirbthetaid sōn. **17.** a comairberte biuth. **18.** indīsin. **19.** cumscugud a comairbertae biuth fri cech foirb[the]taid. **20.** mani·tēntis maith īarna soīrad. **21.** no·roisfitis. **22.** niro·chreitset á n-ic donaib imnedaib. **23.** ní hō doīnib con·daig aithesc sunt, *sed quærit a deo.* **24.** ind laigiu. **25.** in toimseo *.i.* inna ermiten fēid *.i.* armbad mōu de armitiu fēid ind aithisc**, hūare is dīa dod·beir 7 ni D(aui)d hūaid fessin, 7 arnabad dīmicthiu leu som de a n-aithesc, maduine*** do·berad. **26.** a frecrae. **27.** am(al) bith espach no deid. **28.** an-as·rubart *.i.*

---

* *besser* ergaire. ** intaiththisc *Hs.* *** *für* mad duine.

dei, aut quis requescet in monte sancto eius'; sed uelut sollicitam consul[t]ationem[29] admouet deo dicens: 'domine quis habitabit' usque 'sancto tuo', ut post átentam[30] inquisitionis[31] curam sententiam dei respondentis inducat[32], per quam maiore auctoritate[33] ad appetitum uirtutis et custodiam probitatis accingat[34]. specie ergo interrogantis adsumpta ait: 'ó domine, doce nos, qualem patiaris hominem[35] secure[36] in hac ciuitate consistere, ut agnoscamus pariter, quibus nos rebus[37] studere[38] conueniat, [35d] uel quam sit possibile mala tribulationis effugere atque aduersariorum insidias declinare[39] ac subita tutione possitos incursús[40] hostium non timere'. — Qui[41] ingreditur sine macula [et operatur] iustitiam .. quasi dei magisterio[42] eruditus[43] incipit docere, quæ dicit[44]. iste, inquit, in hac ciuitate possitus poterit longa habitatione consistere, cuius actus ac uita nulla peccati admixtione fuscatur[45], cuius opera, ne quid paruum malum[46] tormentumque habeant, ad normam[47] iustitiæ diriguntur; iste, inquam[48], securus habitabit dei munitus[49] semper auxilio. quod hoc ait: 'qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam', tale est ac sí diceret: 'qui ab omni malo se abstinet et bona facere non omittit'[50]. neque enim perfecta uirtus est tantum[51] uitiis non fedari[52] et nullis uitæ insignibus[53] cumu-

mad '*quis est qui habitabit*' rl. do·berad and, ba imchomarc espach* som am(al) sodin, mani·taibred '*domine*' [and] . . . **29.** am(al) bid in n-acaldim deithidnig *.i.* ebert dō '*domine*' and. **30.** indithmich. **31.** inna īarfaichtheo. **32.** co midithir. ɫ co du·dí. **33.** insce dé, is mōu ade dĭ indaas insce duini. **34.** fo·cridigedar *.i.* D(aui)d. **35.** cīa dune ind inni-sseo *.i.* fo·n-didmae siu. **36.** cen de[ithid]in do dēnum. **37.** ci ō rētaib. **38.** con·sernam. **39.** imme·n-imgabam són hūand inuilliugud talmaidech *.i.* fortachtan dǽ tānaic talmaidiu doib. **40.** inna intururas. **41.** is ed inso a n-aithesc do·rat dīa do Dauid. **42.** ōn magistrecht. ɫ *magistri .i.* noch is dīa in forci[t]lid hīsin. **43.** amba foircthe. **44.** *documenta* for·chain in forcitlaid. **45.** ní·forondar. **46.** cid na olc m-bec. **47.** don glōsnāithiu. **48.** i n-diad. **49.** ambas foircthe. **50.** nad·sechmalla. **51.** mani·dēna maith; acht is ed a-nnert foirbthe imgabāil cech huilc 7 dēnum cech degnīma. **52.** nad·n-dochridichther. **53.** hō nach mindaib *.i.* *bono-*

* *vielleicht* n-espach (*nach Stokes*).

latius[54]. sane hoc exortationis genus[55] aperit in sequenti, ut sciamus, et quae facere et uitare[56] conueniat. — Qui loquitur ueritatem in corde suo .. a quo abest[57] studium fallendi[58], non prout fors[59] tulerit, sed ex decreto mentis atque propossito. — Qui non egit dolum in lingua sua [nec fecit proximo suo] malum . . .i. qui non aliud retinet corde, aliud ore promittit. et quoniam superius dixerat: ‚qui increditur sine macula[60] et operatur iustitiam', uidilicet qui utrumque pari cura[61] obseruationis exsequitur, ut uacuus a uitiis possit et plenus uirtutibus inueniri, pro[62] oratione[63] ergo iustitiæ possuit: ‚qui loquitur[64] ueritatem in corde suo'. ambulantem[65] autem sine macula eum uult intellegi, qui etiam linguæ lapsús effugiat[66], non facit umquam quod ad incommodum[67] proximi spectare uideatur. per hæc omnis peccati [36a] species summouetur. — Et[68] obprobrium non accipit aduersus proximum suum .. qui non ita usus est consangu[i]neis suis[69] — istos enim uocat proiximos, qui generis adfinitate[70] iunguntur —, ut[71] malæ tractationis opprobrio uel ab ipsis uel ab extraneis inuratur[72]. — Ad nihilum[73] deductus est in conspectu eius malignus .. apud quem[74] tantum est probitatis studium, ut discidentes[75] ab ea, etiam si sint diuitiis[76] et honore conspicui[77], auersetur[78] atque dispiciat[79]. — Timentes autem dominum glorificat . . ita mentis affectio[80] de præmisa

rum operum. **54.** ⁊ ni·bī in dumaichthiu. ɫ *cumulari .i.* ni·bī cho n-dumu do degnímaib for nephdēnum ind uilc. **55.** dē[n]ma maith ⁊ ergairi huilc. **56.** imda·imgabam. **57.** do·esta. **58.** inna togaīse. **59.** tocad *.i.* tecmang. ni·rādi ní trí thalmaidchi, am(al) dund·chuirethar inna bēulu, acht as·rochoīli ⁊ im·rādi, condib sainemail na-nní labrathar. **60.** cen mennair. **61.** ní lour less nechtar de, mani·bet a n-diis. **62.** īartestimin inso. **63.** arind insci *.i.* is samlid is insce fīrinne, labrad fīriān hi cridiu do accomul ⁊ gnīm foirbthe. **64.** i m-brīathraib inso. **65.** i n-gním inso im̄. **66.** intí imme·imgaib. **67.** dond ēcuimliucht. **68.** nícon·tarat athis fora chomnesam. is sí cétbaid ala n-aile ant sin. ní ed gaibes stoirier im̄ sunt *.i.* nícon·dergēni etir gním trissa·tabarthe athis foir hō chomnesam. **69.** hō choibnestaib. **70.** hōn chocrīchtatu. **71.** ní·arbart biuth ǣm, *ut rl.* **72.** co bethir. **73.** do nephní. **74.** is lasinnīsin. **75.** indí fo·scoichet. **76.** hō ānaib. **77.** ruclé *.i.* erdarcai. **78.** co adbartaigid. **79.** co du·nessa. **80.** do

uirtute[81] g[e]neratur. sequitur enim, ut, in cuius conspectu[82] uilis et detestanda[83] fuerit iniquitas, illa quæ ex timore dei nascitur probitas digna honore ducatur[84]. qui ergo glorificat timentes dominum, non paupertatem eorum auersatur[85], non propossito humilitatis[86] offenditur. — Qui[87] iurat proximo suo, non dicipit eum .. quoniam sub lege possitis loq(ui)ebatur, non remouet ius iurandum[88], sed imperat periurii[89] cauitionem[90]. — Qui pecuniam suam non dedit ad usuram[91] .. notandum quoniam et sub lege usuræ prohibeatur exactio[92] et quasi unum inter reliqua quae castigabantur[93] uitia ducebatur. usura enim unum iniquum, miserum alterum facit, dum et ille maiorem quam de[de]rat summam[94] exigit[95] et iste, qui ideo accipit quia non habebat[96], dum reddit[97] amplius quam accipit, incipit plus egere. — Et munera[98] super innocentes non accipit . . duplex in hoc uersiculo sensus inducitur[99] .i.[100] quod neque condemnauerit acceptis muneri-

dēnum degnīma. **81**. nant ní les in sommae pecthach. **82**. is inna imcaisin adi. **83**. 7 aidēitchide. **84**. co mesair. **85**. ní·adbartaigedar, acht cota·utaing 7 aras·muinethar fēid. **86**. inna bochtae i·m-biat som. **87**. is ed indas ind fir seo beus, átrefea hi tabernacuil dé. **88**. á fírluge no·chomallad intí dod·fongad. is maith les á fírlugae no·thongad cāch fri alaile hi recht 7 ní·chairigedar. **89**. ind ēthich. **90**. in faitigus *.i.* arna·tē nech tria lugae. **91**. du fuillem argait. **92**. ind acraidecht *.i.* ind rechtairecht, ind fuillema.* **93**. do·immairctis. **94**. in n-ārim *.i.* a folud. **95**. do·tluichethar. **96**. ní as·riad do fēichemain ro·dligestar ní dō, ɫ ní do·romlad fadesin, con·rairlēced dō. **97**. hūare as·ren fuilem fu aní ara·reilced dō. **98**. terochraicci.** **99**. is hé in cétsīans dī: nícon·rogab terochraic hō fiur sommu ar forbrissiud fir trūaig. is hé in sīans aile: nícon·rogab terochraic hō fiur dommu ar epert a fīrinne less *.i.* con·epred frisin dommae: 'ra·fetar sa, at fīriān su. acht cīa fa fīrián, tale dam sa a lōg ar epert do fīrinne lat, 7 arnacht·fordiucail in fer sommae'. **100**. is hē in cētnae sīans inso. **101**. hōnaib terochraicib *.i.* hūant sommu ar*** dīmicim 7 chomāinsem in boicht†.

---

* fuiilema *Hs.* ** terachrochraicci *Hs.* *** a ar *Hs.*
† bocht *mit darübergeschriebenem* i.

bus[101] innocentem neque[102] id, quod innocenti iure competebat, muneribus acceptis addixerit[103]. uult igitur iustitiam non esse uenalem[104] et merito eam suo, non peccuniæ quantitate taxari[105]. notat[106] uitium, quod nostris præcipue diebus increbruit[107]. nam tunc a multis, [36b] cum manu sapere[108] plena fuerit, sententia iusta[109] profertur. — Qui facit hæc, non mouebitur in æternum .. quoniam in principio psalmi admota[110] percunctatione quæsiuit[111]: ,domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo' atque intulit: 'qui ingreditur sine macula' usque ,in corde suo' et quæ sequuntur, conuenienter ergo subiecit: 'qui facit hæc, non mouebitur in æternum' .i. qui sé harum uirtutum, quas superior sermo degesit[112], studio et amore deuinxerit, nullam præsentis securitatis motationem poterit formidare et erit per dei adiutorium de habitationis suæ perpetuitate securus . . .

ni·arroīt som insin. **102**. is hē in sīans tānisse inso. **103**. ní·táirilb. **104**. ríthi. **105**. nad·cuicsedar *.i.* nad·fegar. **106**. cairigidir. **107**. ro·mincigestar. **108**. cita·m-bé *.i.* in tan cita·m-bí ind lám in terochraic . ł *sape[re]* *.i.* hō mlas in[na] terfochracce *.i.* foxlaid anme trīuin á infinit. ł *rapere fit in aliis libris*, 7 is *manus* dă bīs indib *.i.* ara·cela ł hō airchellad. **109**. is and du·acair in fīrinni, hórbi lán a lám di therfochraic. **110**. roitiu. **111**. con·aitecht. **112**. do·ruirim.

2. Kommentar zum 40. Psalm.

fol. 61a—61d. Ascoli ebend. 234—238; Thes. I, 201—206.

Prædicitur hoc psalmo de infirmitate Ezechiæ [61a] et curatione eius atque occassione langoris eius[1], qualiter inimici eius latentes[2] detecti sint[3] insultando, quodque ipsa egrotatio[4] indeuotionem eius coarguerit. — Beatus qui intellegit [super egenum et] pauperem .. .i. qui non præteriundo[5] disimulat[6], sed necessitates eius sensu[7] conpassionis introspicit[8]. subaudias: sicut

1. ind hūall rod·n-gab som. **2**. nuda·chéiltis . ł *lætentes* *.i.* nu·fāiltigtis. **3**. ro·foilsigthea. **4**. ind lobrae hi·robae som. **5**. lase sechmi·n-ella *.i.* conna·erchissed don bocht. **6**. co m-brēic 7 togaīs. **7**. hōn chétbaid. **8**. etir·décai *.i.* do·écai ind inmedōnach *.i.* at·gleinn assa

Ezechias[9]. — In die malo [liberabit eum] dominus.. pro tempore aduerso uel adflictione[10]. in tempore, inquit, discriminum suorum dei auxilio protegetur. — dominus in usque terra .. ab omnibus suspici[11] eum faciet atque laudari. — Et emundet[12] in terra uitam eius .. unde Caldeorum[13] exploratores uenerant ob migrationem[14] solis signi. aut ab hís, qui in terra sunt, eum faciet honorari[15]. — Et non tradat eum usque eius.. .i. pro[16]: non tradet. more suo commotat tempora[17] .. — Dominus spem [feret illi super lectum doloris] eius .. ut continguit Ezechiæ taliter operatio, et sub eius exemplo cunctís similiter meritis[18] non difficulter[19] eueniat[20]. — Uniuersum [stratum eius uersasti in infirmitate] eius .. ut nullas remansisse reliquias langoris ostenderet, 'uniuersum stratum' possuit[21] pro[22]: 'ita uelociter egrotationem soluisti, quam cita[23] est[24] strati[25] conuersio[26]'. intentio[27] psalmi præsentis est causas[28] tam[29] aduersæ quam[30] restitute[31] ualitudinis* explicare, de cætera[32] quanquam erga eum indulgentia[33] diuina præfatus sit[34]. — Ego dixi: domine, [miserere

aicniud fessin; air is inunn folud techtas frisin bocht. **9.** air ar·rocheis side di bochtai chāich. **10.** airind frithorcuin. **11.** ara·mmentar féid . ɫ *suscipi.* **12.** dēbe tintuda.** **13.** do·regat techta hō Challdaib do fis ind adamri sin *.i.* in grían do thecht inn[a] coīc brotu deac for cūlu. **14.** arin n-escomlúd. ɫ *ob mirationem .i.* airin n-adamrugud. **15.** ara·mmuinfetar fēid huili doīni talman trissa n-adamrae sin. **16.** tar ǣsi. **17.** frecndairc comaccumuil ar todochide n-indideto. **18.** āiriltib *.i.* adid·roillifet . ɫ *fit meritus .i.* āirillte *.i.* ad·roilli. **19.** níba in dodaing. **20.** du·fórban. **21.** as·b(er) som in dǽrgud ara n-galar . *uniuersum* dă as·beir ⁊ ní *stratum tantum, ut osten(deret) rl.* **22.** tar ǣsi. **23.** cīa fīu as crib. **24.** in dǣni imme·soither dǽrgud. **25.** in dǽrguda. **26.** int impúd. **27.** sech is in chīall. **28.** ind hūall *rl.* **29.** emid inna ǽnartae, æmid inna sonartae athnuigthe.*** **30.** is cummae ṁ-bis *ualitudo* ǣnartae ⁊ *uali(tudo)* sonartae. **31.** īarna íc dun galar hi·robae. **32.** di alailiu dīlgud dīadu ɫ din dílgud dīadu olchenae. **33.** cenmithā á soīrad din galar hi·robae. **34.** in salm *.i.* noch is D(aui)d trisin salm

---

* ualitatunis *Hs.* ** *Die Vulgata liest:* et beatum faciat eum in terra. *** athnuigthethe *Hs.*

mei] . . síc, inquit, orando[35] [61 b] curatur egrotus. — Sana animam [meam, quia peccaui] tibi . . quantummodo[36] peccauit, cuius error egrotationi huic[37] causam dedit. — Inimici mei [dixerunt mala] mihi . . sub infirmitatis, inquit, uexatione discrimineque constitu[tu]s inimicís meís fui gaud[i]o[38], qui loquebantur id[39] quod eorum uota[40] concep[er]ant. quæ uero[41] illa erant[42]? — Quando morietur [et peribit nomen] eius? . . quando[43], inquit, a luce[44] priuabitur et in æterna obliuia[45] contrudetur? — Et ingrediebantur, ut uiderent . . pro: uisitare iacentem .i. quilibet inimicorum. — Uane locutum est cor eorum . . fictís[46] uerbís simulabant, consulabant consulationem. — Congregauerunt iniquitatem sibi[47] . . obtimi[48] de sé meriti[49] obtarent interitum. amicorum ergo iniquitatem uocat uota fictorum[50]. — Et egridiebantur foras et loquebantur simul in unum . . ac sí diceret: eadem quæ coram[51] tegebant ficte[52], seperati conloquebantur liberius[53], cum conuenissent[54] in unum[55]. — Sussurrabant omnes [inimici mei aduersum] me . . quia palam obloqui[56] regi non poterant, inquerebant atque trachtabant[57], qualiter

sin. **35**. lase ara·nneget. **36**. indassa. **37**. dund lobrai se. **38**. im·forlaing fāilti n-doib. **39**. aní. **40**. inna dūthrachta. **41**. cit n-é brīathra ro·bātar? it hǽ ǣm inso *.i. quando morietur rl.* **42**. cit n-é ro·bātar? **43**. cīa chuin. **44**. íce ⁊ fortachtan dǽ dō . ɫ hūa bethaid. **45**. connacon·bia foraithmet ń-de etir. **46**. doilbthib. **47**. doib. **48**.* ba doig bed n-ingcert in testimin so . ɫ *oportune .i.* ind émech *.i.* bá immaircide, cīa du·erchomraictis doib in cloīni. **49**. du·árchomraicset cloīni n-doib fesin . *meriti .i.* ind āirílti *.i.* indí assid·roilisset . *obtimi .i.* ind foircimi** . *de se .i.* díb *.i.* indí adid·roillisset co-mmór in cloíni n-ísin du tāirciud doib . *obtarent .i.* indí assa·gūiset, am(al) bid *qui obtarent* no·beth ánd .i. du·áirci cloīni ń-dō fadesin intī asa·gūsi etarthothaim á charat. **50**. inna n-doilbthe. **51**. ind follus *.i.* fīad indhīsin. **52**. int secht. **53**. in dílmainiu. **54**. sechtar in degdais i m-bíth Ezechias. **55**. immalle són. **56**. fris·labritis.

---

* *Der Glossator hält die Worte* congregauerunt *bis* sibi *für zum Kommentar gehörig und faßt die folgenden Wörter damit zusammen. Der lateinische Text ist unvollständig.* ** *zu lesen* foircimem.

mea infirmitas augeretur. — Congregabant mala mihi, [uerbum iniquum constituerunt aduersum] me . . pro: firmauerunt maleloquia maleque uota[58]. — Numquid qui dormit [non adiiciet ut] resur(gat)? . . somni enim instar est[59] deo curante[60] etiam[61] grauis [61c] infirmitas. — Etenim homo [pacis meae, in quo] speraui . .[62] intimæ familiaritatis[63]. hoc grauius mihi magis ad sensum[64] doloris accessit, quoniam et hii, qui amicitias ante[65] prætenderent, non disimiles[66] ab inimicis meís extiterunt. — Qui edebat panes meos, ampliauit[67] super me suplantationem . . magis nocuit similatione[68] amicitiæ. quos ad maiorem fa[mi]liaritatem conuictus[69] mihi ac mensa[70] iungebat, ipsi ad dicipiendum atque inridendum mei inueniti sunt prumtiores. simulantes quidem[71] amicitias, sed longe aliud[72] retinentes corde amplicauerunt subplan[ta]tionem[73], quoniam grauior est fraus, quæ simulatione amicitiæ et dilectionis absconditur. — Tú, domine, [miserere mei et resuscita me, et retribuam] illis . . quoniam tam apertos inimicos quam fictos[74] amicos langoris mei tempora prodiderunt, tú, inquit, misserans mé suscita atque ab hac infirmitate liberato[75], ut persequar[76] infideles animo ultione. — In hoc cognoui, [quoniam uoluisti] me . . hæc mihi erit maxima probatio, quod sub tuæ prouidentiæ difensione consistam, sí mé non patiaris[77] talia sustinere, per quæ gaudent[78] atque letentur [61d] inimici. prouidentiæ tuæ me cura respiciat. — Quoniam non gaudebit [inimicus meus] super me . . pro: ammoueris[79] causas qui-

57. im·lūatis. **58.** inna-mmíchomlabrai 7 inna mídūthrachta. **59.** am(al) as ṅ-dínīm la nech todiusgud nach aili á sūan, is dínnímidir insin la dīa slántu du thindnaccul du neuch bís hí lobrai, cīa bé a-mmēt adæ. **60.** á nunda·íca dīa. **61.** cid. **62.** forsa n-*homo pacis* trachtaid* anīsiu. **63.** in duine in chaīnchomraic hí[sin] *.i.* duine in tecnatad inmedōnaig *.i.* sainfer muntaire 7 fer dil dam. **64.** du chētbaid *.i.* du thōrmuch galair. **65.** hí tos[u]ch. **66.** nephécsamli. **67.** no·ollaiged . dēbe tintuda anísiu.** **68.** hūand intamail *.i.* robu mōu de int erchōt, hūare ro·m-boí intamail caratraid and. **69.** ind erbert biuth. **70.** in méis. **71.** cid. **72.** frissaní imme·rāidtis hūa brīathrib. **73.** in forbrissiud. **74.** sechtai. **75.** soīra-siu. **76.** cu du·sésa.*** **77.** a dǽ. **78.** subaigit. **79.** connos-

---

* trachtataid *Hs.* ** *Die Vulgata liest:* magnificauit.
*** = .sés sa.

bus insultare potuerunt inimici ... — Et confirmasti me [in conspectu tuo] in æter[n]um.. dum indeuotionem[80] infirmitate castigas, in omni tempore uitæ meæ ad agendas gratias hac eruditione[81] confirmas. — Benedictus dominus [deus Israhel a sæculo et usque in sæculum] fiat, fiat.. pro[82] fideliter uel uere benedictus...

caigfe* siu. **80**. in toimtiu hūallach do·rumēnair som, as tria āirilliud som ro·soīrad in chathir di lāmaib Assar. **81**. hūand forcitul sa. **82**. tar ǣsi.

3. Einzelne Glossen.

Ascoli, p. 194; Thes. I, 164.

[Ml 52] *Psalm 33, Einleitung:* Ipsi Dauid, quando commotauit faciem eius ante Abimelech et dimissit eum et abiit[1].

1. ní derb linn t(rá) in senchas canōne dun·aithmenadar isin titul so, acht masu ed for·aithmentar and: dia·luid D(aui)d for longais có Iadomdu ɫ co Ammondu re Sául, brethae hō suidiu mór du sētaib do Abimelech hi terfochraic marbtha Dauid. con·rānaic side laithe n-and īar sin fri D(aui)d 7 ni·n-aithgēuin 7 lēicsi hūad. air du·corastar dīa deilb mordraige 7 fir boīth forsinní Dauid dia diamlad, connach·n-ingēuin intí Abimelech, cīa dud·futharcair a bās. 7 is du atlugud buide do dīa īarsint soīrad sin rond·sóer, ro·gab D(aui)d in salm so sís *.i. Ben[e]dicam rl.*

Ascoli, p. 207; Thes. I, 178 f.

[Ml 55c] *Psalm 35, Einleitung:* Psalmus Dauid. cum Sauelis insidiis urgeretur, hunc psalmum cicinit eo præcipue tempore, cum in suam potestatem insidiator Saul uenisset ab eiusque internecione temperasset[2].

2. is ed scél for·aithminedar isindīsiu: di[a]·luid D(aui)d for longais re Sāul, luid [sid]e īarum dia thofun** som co slūag, 7 gabthe dūnad les fris ar inoillus. do·luid D(aui)d iarum aidchi ro·boí cucu inna n-dūnad 7 luid co

---

* = con·oscaigfe. ** thosun *Hs.*

port i m-boí in rí ind sainriud 7 con·oscaig eredig ind ríg 7 con·oscaig in gāe 7 sāidsi li ala lecúinn Sāul hi talmain . 7 luid īarum intí D(aui)d hi telaig ba nessam dind slōg 7 ar·gart doib di sui[di], nant maith con·roītatar a-rríg . ‘décaid a eredig 7 a arma, cía indas rund·gabsat!’ i n-aimsir in tindnacu[i]l sin dĭ du·n-ēcomnacht dīa inní Sául inna lāma som, ro·gab som in salm so.

Ascoli, p. 209; Thes. I, 181.

[Ml 55 d] *Zu Ps. 35, 7:* Iustitia tua sicut montes dei, iudicia [tua abissus] multa . . pro: incomprehensibilia. hæc propter surgentem de superiori uorsu quæsitionem. refferri enim poterat[3]: ‘si iustitia dei reddens singulis pro merito tam magna* est, cúr contra meritum tú aduersa perpeteris?’

3. am(al) du·berad nech hi ceist do D(aui)d: ‘hūare is moir slēb[e] fírinne dǣ, cid ara·fodmai siu D(aui)d dĭ a n-du imnedaib 7 frithoircnib fo·daimi**? air-it fīriān [s]u’. — ícaid som dĭ anīsin, a n-as·m-beir: ‘*iudicia domini abisus multa*’ *.i.* ‘ataat mesai dǽ nephchomtetarrachti am(al) abis 7 am(al) fudumain’ . is ed insin fod·era in n-erigim, cid ara·fodaim int aīs fīriān inna fochaidi 7 cid ara·m-biat in pecthaig isnaib soīnmechaib.

Ascoli p. 210 f.; Thes. I, 183 f.

[Ml 56a] *Zu Ps. 35, 9. 10:* Torrente uoluptatis [tuae potabis] eos . . ut affluentiam et facilitatem largitionis diuinæ pariter indicaret potús nomine, quo nihil est in ussu nostro facilius. — Quoniam apud té fons uitæ est[4].

4. frecrae la D(aui)d anísiu, am(al) du·berad nech dō hi ceist: ‘cid arin *potabis* tuicais hi sunt? cid arnabu son in·choissised longud (no) ithi do·birt and?’ — ‘ni (ansae): am(al) as n-ed as soirbem 7 forna·fil erchōt i n-erbirt riathar inna dige 7 du·esemar a n-imbed immalle, *sic* do·n-esemar cen erchōt 7 co n-imbiud fortacht dǽ donaib do[i]nib sainemlaib . is deithbir, cīa du·indnastar anīsin hūait siu, a dǣ’, ol D(aui)d, ‘*quoniam apud te*’ *rl.*

---

* magno *Hs.* ** *Unirische Wortstellung.*

Ascoli, p. 223; Thes. I, 193.

[Ml 58c] .. ut Semei, qui ut lapides in eum, ita etiam mala dicta iaculatus est[5]. quo quidem tempore ita selentium tenuit, ut etiam comiti suo [6] irasceretur uindicare cupienti.

5. dia·luid D(aui)d for longais tri glenn Iosofád, da· m-bidc Semei di chlochaib oca techt 7 do·bert maldachta foir dă di mulluch int slēbe. **6.** .i. Ioab. ba fercach som fri suide, in tan as·m-bert side: ʿtīag sa, con·tall a chenn dind aithiuch labar fil oc du dībirciud su 7 oc du chāned᾿. ni·lēic D(aui)d anīsin . ar ro·fitir side, ba dīa con· rairlēic fo bīth a pectha som.

Ascoli, p. 341 f.; Thes. I, 285.

[Ml 85b] *Zu Ps. 67, 34:* Qui ascendit[7] super cælum [cæli] ad orientem .. ac sí diceret[8] ab initio siue principio. quomodo nobís oriens sol inchoat diem omnia opera diei molientem, deum omnia elimenta præcidentem orientem uocauit.

7. Maīl-Gaimrid *cæcinit:* ʿ*qui ascendit .i. filius . ad orientem** *.i.* don genim ro·n-gēnair som hūa athir re cech dūil᾿ . cenid ed insin as rēid du thabairt asin trachtad . air am(al) as toīsegiu grían indáas laithe 7 is laithe foilsigedar cech rét, *sic* is toīssigiu gein maicc hūa athair re cech dúil. **8.** trachtad lesom anīsiu forsa n-*adorientem.*

Ascoli, p. 382 f.; Thes. I, 321.

[Ml 94c] *Zu Ps. 74, 9:* Quia calix in manu domini [uini meri plenus] mixto .. uinum sepe á profetis pro seueritate et graui ponitur ultione[9], quando iuxta ebrietatem[10] erumnís** plagisque sensús hominum perturbati incertique sunt. augenter[11] pro

9. is and suidigitir som aní as *uinum pro seueritate ultionis*, in tan con·oscaigter sīansai inna n-doīne trisna*** imneda 7 na fochaidi i m-biat, conna·techtat a sīansu cōrai fri dēnum maith, am(al) nad·techta nech a sīansu cōrai, in tan ṁ-bís i-mmescai . ārusc rere: ní·aicci ní lia mescai. **10.** am[al] m-bīs i-mmescai. **11.** du thōrmuch inna fochaide as·beir som anīsiu *.i. plenus est mixto* . ocus

* adorantem tem *Hs.* ** ut erumnís *Hs.* *** triasna *Hs.*

ultione districta[12] neque infracta leuitatis admixtu[13], quæ citius perturbat[14] bibentem, etiam mixtionem dicit pro mensura[15], quæ ex more bibentibus datur, uel potionis plenitudine[16] tam grandi, ut poculum[17] possit inplere[18]. per merum[19] ergo poene seueritatem, per mixtionem plenæ mensuræ modum uoluit indicare.

is for sodain trach[t]aid anīsiu sís. **12.** tīachair 7 serb. **13.** cen ní du āilgini indi. **14.** hūare as serb 7 nad·m-bí ní du āilgen indi, fa·fūasna són 7 fa·ceird dia aicniud. **15.** ar* lāni ind lestair *.i.* sech is ar lāni in[na] dīglae són.** **16.** no is du lāni inna*** dīglae tēit a *plenus* 7 ni du lāni in chailig. 7 is dō do·adbat lāni in chailig, du thaidbse, nad·desta ní du dīgail. **17.** in n-airidig. **18.** deug mór du óul din dīgail, condib lán ind eridech. **19.** *.i. uinum*. aithbēim forais lesom anīsiu fora *uini meri* remi· ērbart.

Ascoli, p. 415; Thes. I, 345.

[Ml 102a] *Zu Ps. 79, 13. 14:* [Uineam de Aegypto] transtulisti ... Ut quid distruxisti maceriam eius? .. seruauit conparationis tenorem, ut solutís quibus cludiebantur[20] præsidiís expossitam[21] diripientibus uiniam diceret. — Uindimiant[22] [eam omnes, qui prætergrediuntur uiam. exterminauit eam aper] de silua .. omnia augenter. post solutam maceriam[23], prætereuntes infestos exterminatorem[24] aprum[25] singularem[26] ferum in discriptione subiecit.

20. ind nāmait, conna·cumgaitis ní dún ni. **21.** erlam doib a erchellad 7 a fordiuclaim† du chách. **22.** co fīnbūanaigit. **23.** in fochrui *.i.* á n-imbe bís immun fīni ón. **24.** in foircnithid inna fíne *.i.* itius anúas 7 dus·claid anís. air ni·foircnea in fīni hithe neich dī anūas, am(al) du·n-gní int aīs sechmaill as·m-beir som; air is cuit adaill ad·n-ellat sidi in fīni du thabairt neich doib dia torud††. **25.** in torc n-allaid. **26.** oíndae *.i.* bis a oīnur.

* air *Hs.* ** sin *Hs.* *** in in *Hs.* † fordiuclaimmaim *Hs* †† thorud *Hs.*

Ascoli, p. 547; Thes. I, 449.

[Ml 131c] *Zu Ps. 117, 22:* L a p i d e m [q u e m r e p r o b a u e r u n t æ d i f i c a n t e s, h i c f a c t u s e s t i n c a p u t] a n g u l i .. statum[27] captiuorum sub disperatione reuersionis egrescentium[28] reprobato[29] á fabrís[30] lapidi[31] conparauit et ad structuram prursus inutili, qui ad subitam* rerum conuersionem[32] in [con]paginem anguli proficerit[33] et angularis[34] non temere reperti et cum cura[35] electi nomine et honore donatus sit.

27. ind airechsa 7 inna soīre ro·techt in popul. **28.** lobraigetar. **29.** érassaigthiu. **30.** ōnaib tollaidib bīte ocumtuch** són. **31.** ro·érasaigset som 7 do·rochoínset, arnda·beth in tair[i]sem hi·robatar riam 7 ind*** airechas cétnae 7 ríchtu tíre tairngeri doib *iterum,* in tan ro·m-bātar isin doīri *.i.* fo chosmailius† liac ǣrasaigthær *a fabrís .i.* ara tarbid som isin doīri, in tan nad·rochretset trōcairi ṅ-dǣ dia n-dītin; in tain īar(um) ro·cretset, nonda·soīrḟed dīa, ro·soīrtha dă hi suidiu asin doīri sin. **32.** tuidecht asin doīri i†† soīri 7 taidchur dia críg, hūare frit·racatar som *a deo.* **33.** is sí ind uilen doib som tadchor asin doīri. **34.** ind uilnig *.i.* epert, as lie uilnech *.i.* hūare ron·gab i n-uilin *.i.* ar con·gaib som toīb 7 erchinn i-ssuidiu. **35.** ro·boī dethiden mór oca togu són.

C. Aus den Turiner Glossen.

Nigra, Gloss. Hibern. Veteres Cod. Taurinensis, 6—9; Zimmer, Gloss. Hibern., 201 ff.; Thes. I, 486 ff.

[Tur. 2a] *Zum Marcus-Evangelium 1, 4. 5:* F u i t I o h a n n i s[1] i n d i s e r t o .. Iohannis gratia dei interpretatur[2]. a gratia narratio

1. is ed inso t(rá) tosach ind libuir. air in testimni do·n-uc sum riam, is do imthrēnugud ón asind ḟetarlaici, as n-inunn tosach preceptae Iohain 7 Íssu Crīst. **2.** air

* subitem *Hs.* ** = oc cumtuch. *** *für* int. † fochosmailius *ist in der Hs wiederholt.* †† in *Hs.*

eius incipitur. unde sequitur: babtizans.. par babtismum enim gratia datur ... apostolus ait: gratia saluati estis per fedem[3], et hoc non ex uobis ... Et prædicans babtismum penetentiæ i[n] remisionem peccatorum .. quod consummatur[4] per sponsum, initiatur[5] per paranimphum[6]. unde catacomini[7], hoc est instructi, incipiunt per sacerdotem et crismantur [2b] per episcopum. nunc autem per amicum sponsi inducitur sponsa, acsí per seruum Isác* Rebica pallio capite[8] uelata albo[9], cum dicitur**: Et egridiebatur ad illum omnis Iudeæ regio et Hierusolimitæ uniuersi et babtizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua[10].. confesio[11] et pulcritudo in conspectu eius, id est sponsi. unde desilit[12] sponsa de camello[13], cum humiliat se nunc Iudea, id est æclesia, uiso uiro Isac — Iesu Christo —; in cuius natiuitate risum fecit[14] deus

is dí Iohain in·tinscana side aisn̄dīs, 7 is *gratia dei* eter·certar a n-*Iohannis* hísin. **3.** trisin n-iris*** fo·sissetar i m-bathis. **4.** aní foirbthigther *.i.* aní for·fenar *.i.* tabart inna n-doīne dochum n-irse 7 dīlgud a pecthe n-doib tri baithis. **5.** in·tosgaigther *.i.* in·tinscantar. **6.** trisin fuarinbudcaid *.i.* tri Iohain fo·ruar inna inbotha *.i.* do·rīgni tochmarc inna ecailse do Chríst. **7.** am(al) for·cantar cathchomnidi hō sacardd hi tos[u]ch 7 m̄-baithsetar, 7 am(al) n-oingter īar(um) hō epscop, *síc* dă in·tindarscan Iohain forcital inna n-doīne 7 a m-baithsed hi tosuch 7 ro·oingthea īarum hō Chríst *.i.* ro·foirbthiged hō Chríst 7 for·cuad in gním tindarscan Iohain. **8.** cinn. **9.** is hé candadas inna n-degnīmae són gníte in chadchoimnidi re techt fo bathis, do·foirndither trisin m-brat find. **10.** a n-du·m-bertis a coibsena. **11.** biid dĭ a *confessio* hísin do foísitin pecthae, biid dă do molad, biid dă do atlugud buide. do foīsitin dĭ atā som sunt. **12.** di sin do·eirblíng. **13.** air in tan ad·cita·acæ Rebeca inní Isác, do·arblaing den chamull fora·m-boí ar omalldōit sp(iurt)o. *síc* dă do·arblaing ind eclais din chamull in diumsa 7 inna n-drochgní[mae] forsa·robae, in tan ad·condairc *sponsum .i. Christum.* **14.** am(al) fo·raitbi int Sarra thall, in tan as·robrad frie, con·m-berad macc. **15.** is sī

---

* per Isác seruum *Hs.* ** ducitur *Thes.* *** tris in iris *Thes.*

Sarræ, sicut ad Mariam dicitur, quæ est 'princeps cum deo'[15]: benedicta tú inter mulieris et rl. Iordanes autem 'discensio aliena' interpretatur, ubi peccata abluuntur. arca etenim Iordanæ transuadato perigrina per marmora[16] in terram transiit alienam[17], et, demedia parte in mare defluente, altera pars turgeda montis eregitur forma[18]. sic nos, alienati ollim a deo per superbiam, per babtismi simbulum[19] humiliati eregimur in alta, quia, qui sé humileat, exaltabitur. pars autem, quæ fluit in mare, amaricatur[20].

etercert indí as *Maria 'princeps cum deo'*. **16.** trisna foirthiu ailitherdi .i. nicon·imruldatar cosa doīne riam lár srotha Iordánēin. **17.** hi tír Cannán. **18.** delb. **19.** trisin credo sōn gaibther ocin bathis. **20.** serbaigthir.

D. Aus den St. Galler Glossen zu Priscian.

Ascoli, Il Codice Irlandese dell'Ambrosiana II, p. 29 ff.; 44; 104 ff.; 117 f. und Thes. II, 78 f.; 99 f.; 179 ff.; 198.

[Sg 28a]. *Prisc. II, 23:* Praenomen est, quod praeponitur nomini uel differentiae causa[1] uel quo[d] tempore, quo Sabinos Romani asciuerunt[2] ciuitati, ad confirmandam coniunctionem[3] nomina illorum suis praeponebant nominibus et inuicem Sabini Romanorum[4]. et notantur[5] uel singulis literis[6] uel binis uel ternis . . . Nomen[7] est proprie uniuscuiusque suum[8], ut ,Paulus'[9]; cognomen cognationis[10] commune, ut ,Scipio'[11]; agnomen est, quod ab

1. ar dechor etir dā ṅ-ainmm cosmaili. **2.** do chathraraib dóib hisin chathir. **3.** is dō remi·suidigddis, do accomol inna cairddine 7 ind ōentath. **4.** da·gnítis dă int Ṡabīndai anísin immenetor *.i.* no·suidigtis *nomina Romanorum ante nominibus suís*. **5.** notaitir. **6.** robu [ó] óenlitrib. **7.** *nomen* saindíles cach ōenḟolaid. **8.** a ṅ-aí. **9.** aní as *nomen* lasna littridi aili, is *cognomen* són la P(ri)s(cién); aní as *cognomen* leo som, is *nomen* són leis sem. **10.** in choibnis. **11.** coitchen dia choibnius *.i.* do maccaib 7 auib *.i. Scipio*

aliquo euentu[12] imponitur, ut ‚Africanus', ‚Issauricus'. Inuenimus tamen multa [28b] in his quattuor speciebus propriorum nominum inuicem pro se possita[13], et, quae in aliis personis[14] sunt praenomina, haec in aliis loco nominum[15] accipiuntur.

.*i.* Scipide. **12.** ūa thecmungg gnímo. **13.** cach-ae do ṡuidigud ar alailiu. **14.** hi personaib sainib .*i.* saini persin hi suidiu. **15.** inna ṅ-anmann etargnai.

[Sg 45b] *Prisc. III, 26:* Solent autem dimminutiua uel necessariae significationis causa proferri[16], ut Sallustius in Eugurthino: ‚postquam reguli[17] in unum conuenere' .i. parui reges; uel urbanitatis[18], ut Iuuenalis in Sat. IIII: ‚unde fit, ut malim fraterculus[19] esse gigantum': uel adulationis[20] et maxime puerorum[21], ut ‚Catulaster'[22], [23]‚Antoniaster'[24].

16. ro·bbí úar recar less dígbāil ind ḟolaid, conid écen suin ḟria slond sidi, hūare nád·robatar suin do ṡlund in dúilde(tad) in·choisget. **17.** ind rígāin. **18.** hūa accuiss sulbairichthe. **19.** bráithrán. **20.** apēlaigthe. **21.** sainreth do m(acc)aib apélog(ud). **22.** á Chatuláin . 7 ni·bí dīgbāil fol(aid) and calléic, cīa beith ind* apélugud. **23.** [a] Antonáin. **24.** hit** é in maicc do·berat inna anmman, ɫ is forru do·berar.

[Sg 187b] *Prisc. XI, 1ff.:* Cum enim nomen et uerbum primum et secundum tenuerunt locum, participium, quod ex utroque nascitur[25], sequentem iure exigit . . . unde uidentur nostri asciuisse[26] inter uerba gerundia uel participialia, cum uideantur ea diuersos assumere casus[27]. ideo autem participium separatim[28] non tradebant partem orationis, quod nulla alia pars orationis semper in diriuatione est nullam propriam positionem habens, nisi

25. is airi as·berar a n-gein ūand anmmaim, *quia habet* aiciditi cosmaili *contra acci(dentia) no(minis), 7 quia nascitur a uerbis* bíte *a nominibus.* **26.** .*i.* *participia* .*i.* ata· ruirmiset la gerind. **27.** ataat tuisil indib cadésin. **28.** fri *no(men) 7 uerbum*, acht ba inna n-elluch ata·rímtis. **29.** nícon·étada dírṡuidigud rainn saindīlis no·bed i n-díruidigud *semper, nisi parti(cipium)* . ɫ nicon·ḟil nach rainn

---

* *für* int. ** hít *Hs.*

participium[29]. caeterae enim partes primo* in positione[30] inuentae sunt, ad quam etiam diriuatiua aptantur[31 32]. omnis enim pars orationis quocunque modo[33] diriuata uel in eandem notitionem[34] siue difinitionem[35] primitiui sui accipitur et eandem habet ei diuisionem[36] et eadem accidentia, uel in aliud[37], quod iam ante erat suppositum in propria naturali positione[38], unde etiam diriuatiuum propter[39] similitudinem[40] eius, quod iam erat ante ex se ortum[41], ei addebatur ; ut ‚pater' nomen et ‚paternus', similiter ‚rex' et ‚regalis' nomina . . . sed etiam ‚bene' et ‚male'[42] diriuata aduerbia a nominibus ab alio ad aliud ad similitudinem[43] nata sunt ante in propria positione inuentorum ut ‚pene', ‚nempe', ‚fere'[44] — haec enim a se[45] orta sunt —: quicquid enim accidit his, accidit etiam illis et, quod suum est[46] aduerbiorum, per omnia uerba percurrunt. quantum ergo ad hoc, .i. quod in primitiuis et in sua positione non inueniuntur participia, uidentur Stoici bene fecisse[47]. sed rursus prohibet ea esse nomina temporum diuersorum assumptio, quae [fit] in

nád·techtad cētnidetaid, *nisi participium*. **30.** hi cétnidetid. **31.** do·écastar**, im·bí hinun f̄olud bís indib 7 a cētnide. mad inun, is oīnrann dă. **32.** mad hinunn a n-etargnæ in chētnidi 7 in dīr(uidigthi), bid hinunn randatu doib dă īarum *.i.* mad hinunn hērchoīliud 7 *accidentia* doib. **33.** im tri dígbāil fa thōrmach in dirṡuidigud cēille ł suin. **34.** hi comḍeilb randatad. **35.** ērchoīliud *nominis rl.* **36.** is inonn fodil insce *.i. uerbum ł no(men) rl.* **37.** air*** manip hinunn etargnae don díruidigthiu frisa cétnide, fedir am(al) ṡodin a n-dírui(digthe) dochum nacha rainne aile, *ut* ʻ*bene*ʼ 7 ʻ*male*ʼ. **38.** dochum cétnidetad frisin cosmil, iss ed tēte a n-díruidigthe, *ut* ʻ*bene*ʼ dochum indí as ʻ*fere*ʼ *.i.* inna folud n-aicneta. **39.** is airi do.fórmagar†. **40.** ara chosmili f̄risa cétnide dia·n-accomoltar. **41.** resīu ad·rochomolta f̄risa n-díruidig(the). **42.** ara n-dédenach són in f̄echt so. **43.** do chos(mili) inna n̄-dobríathar†† cétnide inna n-aicniud f̄eisin. **44.** ataat in dā *fere .i. fere* cétnide *.i.* ʻ[is] é a mess limmʼ 7 *fere* dīr(uidigthe) *.i.* ʻin chomocusʼ. **45.** ūadib f̄esin. **46.** sainred. **47.** nephdēnom rainne dī f̄o leith, acht [a] āram la

---

* primae ł -a *Hs.* ** dóecastar *Hs.* *** aire *Hs.* † dofórmágar *Hs.* †† dobre- *Hs.*

propriis transfigurationibus[48] ad similitudinem uerborum. sed si quis dicat, quod nomina quoque multa inueniuntur tempus significantia, respondebimus, quod hoc interest inter participia et nomina temporalia[49], quod nomina illa nihil aliud significant nisi ipsum tempus[50] per se[51], ut ,annus', ,mensis' ... nec in propriis sunt transfigurationibus[52], participia uel actionem uel pasionem aliquam in diuerso fieri tempore demonstrant, non tempus ipsum[53] per se[54] ...

ainm. **48**. *in participiis* techtite *proprias transfigu(rationes) uerborum* hí cach aiccidit *absce perso(nis)* 7 *mo(dis)* 7 notechtath* dă i n-aimsir ind sainriud, *quia est in par(ticipiis) praesens* 7 *praeteri(tum)* 7 *fu(turum)*. **49**. sluindite aimsir. **50**. cen ḟoilsigud *diuersitatis tempo(ris)*. **51**. tresin n-aimsir feissin *.i.* am(al) bid ind aimsir** feisin. **52**. *ut participia .i.* ar is aiccidit do ranngabáil aimser, ní aic(ci(dit) im̄ donaib anmanib so. **53**. ní slond na aims(ire), acht) is slond in gnīmo gnīther indi. **54**. am(al) inna anman as·rubartmar.

[Sg 202a] *Prisc. XII, 24*: Sciendum tamen, quod ,met' et ,te' adduntur supra dictis pronominibus uel discretionis[55] causa plerunque uel significantiae[56], ut Terentius . .: ,egomet[57] rapui'; intelligimus enim ,et ego et non alius[58]'. [202b] haec igitur, hoc est ,met, te, pte, ce', adiectiones esse ipse sensus[59] arguit, qui nullus in his separatis potest inueniri[60]. nihil enim compositum diuiditur, quod non, cum separetur, quamuis sit ex corruptis, tamen haec eadem corrupta ab integris esse ostendit[61].

55. do dechrugud persine fri alaili. **56**. do·fóirn̄det ní, cenid ar choms(uidigthib) ad·rímter inna fortórmach so *.i.* cinnit 7 do·foirn̄det dechrogod inna persine fri alaili. **57**. ní nach aile. **58**. as-mmé m'oínur arid·rochell . ar mad *ego* nammá as·berad, bēs no·bed nach aile leis ocinnd airchellad am(al) ṡodain. **59**. fil indib. **60**. ni·techtat sens īarna n-etarscarad. **61**. cid drūailnide m̄-bes chechtar*** in dā rann isin choms(uidigthiu), ad·cuireddar do láni fri taidbech in choms(uidigthi) sin . inna fortórmach ucut im̄, ní·inchoisget sidi ní īarna m̄-brith ōnaib rannaib fris·m̄-biat.

---

* *für* nod·techtat. ** *zu lesen* aimser? *** *zu lesen* cechtar?

E. Karlsruher Glossen (aus Reichenau) zu Bedas Traktat: De ratione saltus.

Zimmer, Gloss. Hibern. p. 229. 233; Thes. II, 10. 13.

Erklärung des Ausdrucks: *salua ratio saltus.* Über den scheinbaren Sprung, den der Mond nach 19 Jahren macht, wenn man den Mondmonat der Einfachheit wegen zu genau 29½ Tagen berechnet.

ar is airchenn, ṁ-bes salt hi ciunn noídécdi, mad i n-dib ṅ-ūarib deac nammá bas laigu cach mí aescai oldaas trichtaige. is ed dĭ sländliged salto, noīchtiche co-lleuth du árim i n-ǽscu. ar mad īar n-aicniud ad·rīmther, cu· tesbat di cach thrichtaigi dī húair deac 7 IIII bro(ttae) 7 unga 7 atom̄[1]), nicon·bia salt etir. is saīthrech im̄. is airi is assu lasna rímairu dī húair deac nammā du thesbuith [īar n-]dligud slán salto, conid écen salt īar tain du slúnd comláinso inna tesbuithe īar n-aicniud as laigu a n-ésca oldoas trichtaige. — 1. *(fol. 18½ so ausgeführt:)* testa són dă din trichtigi lasin dī húair deac (*.i.* fuar salto as cach óenǽscu) *.i.* cethir brottae 7 ala rann deac brotto *et* VIImad rann cethorchat aili deac brotto.

F. Aus den Notizen über das Leben des heil. Patricius im Buch von Armagh.

fol. 18a 2—18b 1. Nach Stokes, The Tripartite Life of Patrick, p. 344—346; Thes. II, 241 f.

[18 a 2] Du·lluid Pátricc ō Themuir hi crích Laigen. con·ráncatar 7 Dubthach maccu-Lugir ucc Domnuch Már Críathar la auu Censelich. áliss Pátricc Dubthach im damnæ n-epscuip dia desciplib di Laignib, idón fer sóer socheníuil cen on cen ainim, nadip rubecc nadip romār bed a sommæ. ʽtoisc limm fer oínsétche duna·rructhæ act ōentuistiuʼ. fris·gart Dubthach: ʽni·fetor sa dim muintir

act Fíacc Find di Laignib, du·chooid hūaim se hi tíre Connacht᾽. am(al) immind·ráitset, con·acatar Fīacc Find cuccu. as·bert Dubthach fri Pátricc: ʿtair dum berrad sa; air fum·ré se in fer dumm imdídnad* dua·berrad tarmu chenn. air is már a goire᾽. is di sin dĭ fu·rráith Fíacc Find Dubthach, 7 berrsi Pátricc 7 baitzisi. du·bbert grád n-epscoip foir, conid ē epscop insin cita-ru·oirtned la Laigniu. 7 du·bbert Pátricc cumtach du Fíacc, idōn clocc 7 menstir 7 bachall 7 poolire. 7 fácab mōrfeser lais dia muintir .i. Mu-Chatócc inse Fáil, Aūgustín inseo bicæ, Tecán, Diarmuit, Naindid, Pool, Fedelmid.

Con·gab īar suidiu i n-Domnuch Féicc 7 baí and, con·torchartar tri fichit fer dia muintir lais and. [18 b 1] di sin du·lluid int aingel cuci 7 as·bert fris: ʿis fri abinn aníar atá t'esérge i Cúil Maige᾽. airm i-fuirsitis in torcc, arimbad and fu·rruimtis a praintech; port hi·fuirsitis in n-elit, arimbad and fu·rruimtis a n-eclis. as·bert Fīacc frisin aingel, nand·rigad, con·tísed Pātricc do thoorund a luic lais 7 dia choisecrad, 7 combed húad nu·ggabad a locc. du·lluid īar suidiu Pātricc cu Fíacc 7 du·rind a locc les 7 cut·secar 7 fo·rruim a forrig n-and. 7 ad·opart Crimthann in port sin du Pātricc; ar ba Pātric du·bert baithis du Chrimthunn. 7 i Slēbti ad·ranact Crimthann.

Luid Sechnall īar tain du chuúrsagad Pátricc im charpat boīe lais. di sin du·foīd Pátricc in carpat cu Sechnall cen arith n-and, act aingil dut·fidedar**. foīdsi Sechnall, ó ru·an .III. aithgi lais, cu Manchán 7 anis .III. aithgi la suide. foītsi side cu Fīacc. dlomis Fíacc dóib īar sin. it é imme·lotar immuan eclis fu thrí, con· epert int aingel: ʿis duit siu tucad ó Pátricc, ó ru·fitir du lobri᾽.

---

* imdídnaad *Hs.* ** *zu lesen* dud·fídetar?

G. Fragment einer Homilie zu Cambrai in archaischer Sprache.

fol. 37b—38b. — Gramm. Celt.², p. 1004—1007; Zimmer, Glossae Hibern. 214—217; Thes. II, 244—247.

Falsche Worttrennung habe ich stillschweigend verbessert, dagegen ungewöhnliche *h* im Texte belassen. Ein † bezeichnet Verderbnisse, die noch nicht sicher geheilt sind.

Si quis uult post me uenire, abneget semet ipsum et tollet crucem suam et sequatur me. insce inso as·ber ar fēda IHu fri cach n-oein din cenēlu doīne, are·n-indārbe[1] analchi ood ocus a pecthu ocus ara·tinōla soalchi ocus are·n-airema futhu ocus airde cruche ar Chrīst, cēin bes i chomus coirp ocus anme, aire·sechethar slictu[2] ar fēdot i n-dagnimrathib. is aire[3] as·ber: *si quis uult post me uenire, abnegit semet ipsum et tollet crucem suam* — ocuis ticsath a chruich — *et sequatur me* — ocuis num·s[e]icheth se[4]. is ee ar n-dīltuth dūnn fanissin, mani·cometsam dear tolaib, ocuis ma fris·tōssam dear pecthib. is sī ticsāl ar chruche duun furnn, ma ar·foīmam dammint[5] ocus martri ocus coicsath ar Chriist[6], amail[7] assind·ber alaile: *et no[men] crux, cippe a cruciatu dicitur: et duobus modís crucem domini bai[u]lamus, cum aut per abstinenciam cærnem afficiamus*[8] *aut per conpassionem proximi necessitatem illius nostram esse putamus. qui enim dolorem exibet in aliena necessitate, crucem portat in mente. ut Paulus ait: portate honera uestra inuicem, sic adimplebitis legem XPi*. ocus as·beir daniu ind apstol[9]: *flete cum flentibus, gaude[te] cum gaudentibus. si patiatur unum membrum, cumpacientur omnia membra*. air iss ē a bees: ma

[1] -indurbe *Hs.* [2] sclictu *Hs.* [3] *zu lesen* airi? [4] re *Hs.* [5] ammint *Hs.* [6] chrust *Hs.* [7] amcul *Hs.* [8] efficiamus *Hs.* [9] apostoł *Hs.*

beth na galar bec for corp duini, ma gorith loch[9a] cith ine[10] chuis nu ine lāim nu ine mēraib, fo·geir a n-ggalar in uile corp . is samlith is comadas duun chanisin, fo· [n-]gera cach †neřn, ōire nundem membur uili du dea, nach cēssath[11] ocus na-calar bess faire chomnessam . amail assind·beir *ap(ostolus): quis scandalizatur et ego non uror? quis infirmator et ego non infirmor?* ni·fil †huidea, at·rubert[12] ind nōebapstol inso ō imbud[13] a deserce[14] . ba-calar dō galar cāich, ba frithorgon dō frithorgon chāich, ba lobre dō lobre chāich[15] . is samlith his comadas du cach oīn ōn ni, aire·coicsa[16] fri cāch inæ[17] s[ā]eth ocus inæ dommetu ocus inae lobri . ad·ciam isnaib inscib †scoeulis ind aecni, as [ar] cenēl cruche ad·rīmther in coicsath . filus tre chenēlæ martre daneu ad·rīmiter ar cruich du duiniu, ma dos·gnē[18]: baanmartre ocus glasmartre ocus dercmartre . is sī in bȧnmartre du duiniu, in tain scaras ar dea fri cach reet caras[19], ce ru·cēsa aīni nu[20] laubir n-oco . is sī ind glasmartre dō, in tain[21] scaras fria thola †leol[22] cēssas saīthor i-ppennit ocus aithrigi . is sī in dercmartre dō, foditu chruche ocus diorcne ar Chrīst, amail[23] tond·echomnuchuir dundaib abstolaib, oc ingrimmim inna clōen ocuis oc forcetul recto dee . con·gaibetar inna tre chenēl martre so issnib colnidib tu·thēgot dagathrigi[24], scarde fria tola, cēste saīthu, tu·esmot a fuil i n-aīni ocuis i laubair ar Chrīst . filus daneu tre cenēle martre atta lōgmara le dea[25], ara·n-ētatham [n]i fochrici, ma nos·comalnnamar: *castitas in iuuentute, continentia in habundantia* 7 . . .

9a *d. i.* loc. 10 me *Hs.* 11 ces suth *Hs.* 12 autrubert *Hs. Davor wohl* IHu ł dea *zu lesen.* 13 ombub *Hs.* 14 ade sence *Hs.* 15 chahic *Hs.* 16 aure coicsa *Hs.* 17 ince *Hs.* 18 desgre *Hs.* 19 caris *Hs.* 20 na *Hs.* 21 intum *Hs.* 22 ced *nach Zimmer*; *vielleicht* lee ł *zu lesen.* 23 amcul *Hs.* 24 duguthrigi *Hs.* 25 der *Hs.*

H. Gedichte.

Zur irischen Metrik.

Vgl. Kuno Meyer, A Primer of Irish Metrics (1909).

Die irischen Gedichte sind fast immer strophisch gegliedert. Der Bau der Strophen beruht:

1. auf der Zahl der Verse;
2. auf der Silbenzahl des einzelnen Verses;
3. auf dem Reim und der Konsonanz.
4. Oft ist auch die Stelle des letzten Hauptakzents in jedem Verse festgelegt.
5. Die Alliterazion ist kein metrisch notwendiger, aber ein sehr beliebter Schmuck, der selten einer Strophe ganz fehlt. Sie bindet immer haupttonige Wörter, die sich unmittelbar folgen oder nur durch schwachbetonte getrennt sind. Doch kann das Vers- oder Strophenende dazwischen fallen. Alle anlautenden Vokale alliterieren miteinander. Ferner alliteriert in der Regel die lenierte und die unlenierte Form eines Konsonanten.
6. Bei vollständig überlieferten Gedichten kehrt das erste Wort der ersten Strophe ganz oder teilweise als letztes Wort der letzten Strophe wieder (s. unten Nr. IV).

1. Verszahl: Die gewöhnlichste Strophe ist die vierzeilige; so in allen folgenden Beispielen.

2. Silbenzahl: Der beliebteste Vers ist der siebensilbige. Doch kann in der ersten Zeile der Strophe ein kürzerer Vers dafür eintreten. Unregelmäßiger gebaut ist Nr. V.

3. Der gewöhnliche irische Reim erstreckt sich vom haupttonigen Vokal der Reimwörter bis zum Wortschluß; er besteht in der Übereinstimmung der Vokale in Qualität und Quantität und in der ‚Verwandtschaft' der Konsonanten. Die Konsonanten zerfallen nämlich in vier Klassen, innerhalb deren der Reim gestattet ist (*f* oder *ph* bleibt, als im Inlaut sehr selten, hier unberücksichtigt):

A. *s* (reimt nur mit sich selber);

B. die unlenierten Verschlußlaute *c t p*, *g d b*;

C. die unlenierten (geminierten) *r l n m* (später auch *nd*, *mb*, *ng*);

D. lenierte Laute: a) *ch th*, b) lenierte *g d b*; c) lenierte *r l n m*. Die Abteilung b) reimt mit a) und c), seltener a) mit c).

Ebenso reimen Gruppen von verwandten Konsonanten miteinander. Aber Klasse B kann auch mit ganzen Gruppen reimen, sobald sie nur einen ihrer Laute enthalten (z. B. *t* mit *rt*); auch reimen solche Gruppen unter sich (z. B. *lc* mit *cht*). Je komplizierter die Konsonantengruppe ist und je mehr Silben reimen, um so weniger genau braucht die Übereinstimmung zu sein. Über *-ll* nach langem Vokal im Reim mit *-l* s. § 142.

Palatale und nicht-palatale Konsonanten reimen nicht miteinander; doch gibt es bei *s* einige Ausnahmen.

Die Konsonanz dagegen besteht beim einsilbigen Wort nur in der Verwandtschaft der Konsonanten hinter dem haupttonigen Vokal; beim mehrsilbigen in der Übereinstimmung der schwachbetonten Vokale nebst Verwandtschaft der auf sie folgenden, manchmal auch der vorhergehenden Konsonanten.

Wieder anders ist der *Débide*-Reim. Der Endreim bindet nämlich in der vierzeiligen Strophe entweder die Verse parweise (1. und 2., 3. und 4.) oder die Halbstrophen (also 2. und 4.).

Die parweise gereimte Strophe *(Débide)* verlangt nun in der Regel, daß haupttonige Silben mit schwachbetonten reimen. Schließt daher der ungerade Vers mit einem einsilbigen, vollbetonten Wort, also mit einer haupttonigen Silbe, so muß das Schlußwort des geraden zwei- oder mehrsilbig sein, wobei nur seine schwachbetonte Endsilbe mit jenem durch Gleichklang gebunden wird. Ein schwachbetonter kurzer Vokal kann dabei mit einem vollbetonten langen reimen (vgl. *glé: messe* Nr. IV, 8). Ist das Schlußwort der ungeraden Verse zweisilbig, so muß das der geraden mindestens dreisilbig sein. Vgl. unten Nr. I. IV.

Bindet dagegen der Gleichklang die Schlüsse der Halbstrophen, so ist es in der Regel der oben beschriebene vollbetonte Reim. Der Schluß des dritten Verses der Strophe muß dann entweder

a) mit dem Hauptreim konsonieren, oder
b) mit einem Wort im Innern des vierten Verses voll reimen, oder
c) mit dem Ausgang des ersten Verses reimen (Kreuzreime).

Eine Ausnahme bildet unten Nr. V, das aber wohl nicht intakt überliefert ist.

Der Ausgang des ersten Verses ist oft ähnlich gebunden, muß es aber nicht sein. Auch Wörter im Innern der Verse werden gern durch Reim oder Konsonanz untereinander verknüpft.

I. Sturmnacht.

Sg, fol. 112 am Rande. Ascoli, p. 77; Thes. II, 290.

Is acher in gaíth in-nocht,
fu·fūasna fairggæ findḟolt:
ni·ágor réimm mora minn
dond láechraid lainn ūa Lothlind.

II. Schreiben im Freien.

Sg, fol. 203—204 am Rande. Ascoli, p. 119f.; Thes. II, 290.

1. Dom·farcai fidbaidæ fál,
fom·chain loíd luin — lúad nad·cél —,
hūas mo lebrán ind línech
fom·chain trírech inna ṅ-én.

2. Fomm·chain coí menn — medair mass —
hi ṁ-brot glass de dindgnaib doss.
dē-brāth! nom· choimmdiu coíma!
caín·scríbaimm fo roída r[oss].

III. Die Epheulaube.

SP. Windisch IT 1, 318f.; Thes. II, 294.

Links über dem Gedicht steht *Suibne Geilt* ‚Suibne der Tolle', der Name eines irischen Fürsten von Dal Araide, der in der Schlacht von Mag Rath im Jahre 637 toll geworden war und dann in der Wildnis lebte. Das Gedicht ist eines von vielen, die ihm zugeschrieben wurden.

Barr edin.

1. M'airiuclán hi Túaim Inbir,
ni lántechdais bes sēstu:
cona rētglannaib a réir,
cona gréin, cona ēscu.

2. Gobban du·rīgni insin —
con·ēcestar dūib a stoir —,
mu chridecán, dīa du nim,
is hé tugatōir rod·toig.

3. Tech in-na·fera flechod,
maigen 'na·áigder rindi,
soilsidir bid hi lugburt,
os ē cen udnucht n-imbi.

IV. Der Gelehrte und sein Kater.

SP. Windisch IT. I, 316; Thes. II, 293f.

1. Messe (ocus) Pangur bán,
cechtar nathar fria saindān;
bíth a menma sam fri seilgg,
mu menma céin im saincheirdd.

2. Caraim se fos, ferr cach clú,
oc mu lebrān lēir ingnu;
ni foirmtech frimm Pangur bán,
caraid cesin a maccdán.

3. Ó ru·biam — scél cen scís —
innar tegdais ar n-ōendís,
tāithiunn — dīchrīchide clius —
nī fris'tarddam ar n-áthius.

4. Gnáth, hūaraib ar grēssaib gal
glenaid luch inna lín sam;
os mé, du·fuit im lín chéin
dliged n-doraid cu n-droncheill.

5. Fūachaid sem fri frega fál
a rosc, a n-glé se comlán;
fūachimm chēin fri fēgi fis
mu rosc rēil, cesu imdis.

6. Fāelid sem cu n-dēne dul,
hi·n-glen luch inna gērchrub;
hi·tucu cheist n-doraid n-dil,
os mē chene am fāelid.

7. Cīa beimmi amin nach ré,
ni·derban cách a chēle.
maith la cechtar nár a dán,
subaigthius a óenurán.

8. Hē fesin as choimsid dáu
in muid du·n-gní cach ōenláu;
du thabairt doraid du glé
for mu mud cēin am messe.

V. Pilgere nicht nach Rom!

Auf fol. 23 des Codex Boernerianus der Paulinischen Briefe zu Dresden. Windisch, Berichte der K. Sächs. Gesellschaft d. Wissensch., 1890, p. 84; Thes. II, 296.

Teicht[1] do Róim:
mór saīdo, becc torbai!
in rí chon·daigi hi foss,
mani·m-bera latt, ní·fogbai.[2]

---

[1] Téicht *Hs.* [2] nífogbái *Hs.*

Anhang.

Die Würzburger Glossen zum Römerbrief, Kap. 14, mit Kommentar.

fol. 6b—6c. Zimmer, Gloss. Hibern. 38—40; Stokes, The Old-Irish Glosses at Würzburg and Carlsruhe 32—34; Thes. I, 535—537.

Ich gebe die Worttrennung und Akzentuazion des Irischen hier möglichst genau nach der Handschrift, die Uniformierung des Textes erst im anschließenden Kommentar.

XIV. Infirmum autem in fide adsumite[1], non in discept[at]ionibus[2] cogitationum. alius[3] quidem credit manducare omnia[4]; qui autem infirmus est[5], holus manducet[6]. is qui manducat, non manducantem non spernat; et qui non manducat, manducantem non iudicet[7]; deus enim illum adsumpsit[8]. tú quis és[9], qui iudicas alenum seruum[10]? suo domino stat aut cadit. stabit autem[11]. potest enim deus statuere illum. nam alius iudicat diem inter diem[12], alius iudicat omnem diem[13]; unusquisque in suo sensu habundet[14]. qui sapit diem, domino

1. ná bad diamess. **2.** nabad indebthib *.i.* nabad hé fornimbradud, nách maith aní itáa. **3.** isfriu asberar: *sumite.* **4.** istrén ahiress . isdiamuin leiss cachthúare. **5.** intí ashénirt hiress. **6.** bairgen *tantum et*isferr són lessom. **7.** nataibred dimiccim foir. **8.** ní laugi abríig less *quam tú.* **9.** cindas persine attotchomnicc? **10.** ni duitsiu ismug, isdodia. **11.** bied aimser námbalobur. **12.** biid sain láa leiss. **13.** nibí sainláa lasuidib, act is abstanit doib *semper.* **14.** anasmaith lacách, dénad, *sí pro*

sapit; et qui manducat, domino manducat; gratiam enim agit domino. et qui non manducat[15], domino non manducat et gratias agit domino. nemo enim nostrum sibi uiuit, et non sibi moritur. siue enim uiuimus, domino uiuimus; siue morimur, domino morimur. siue ergo uiuimus siue morimur, domini sumus[16]. in hoc XPs mortuus [est] et resurrexit, ut uiuorum et mortuorum dominetur[17]. tú autem quid iudicas fratrem tuum[18] in non manducando[19]? aut quid spernis fratrem tuum in edendo[20]? omnes enim stabimus ante tribunal dei[21]. scriptum est enim in Essaia[22]: uiuo ego, dicit dominus, quoniam mihi flectet[ur] omne genu; et omnis lingua confitebitur deo[23]. itaque unusquisque nostrum pro sé rationem reddet domino[24]. non ergo amplius inuicem iudicemus[25]; sed hoc iudicate magis[26], [6 c] ne ponatis offendiculum fratri[27] uel scandalum[28]. scio et confido in domino IHu[29], quia nihil commone per ipsum, nisi éi, qui existimat[30] quid commone esse, illi commone est[31]. si enim propter cibum frater tuus contristatus, iam non secundum caritatem ambulas[32]. noli cibo tuo illum perdere[33], pro quo XPs mortuus est[34]. non ergo bla[s]femetur bonum nostrum. non est regnum dei in esca et potu[35], sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto[36]. qui enim in hoc seruit XPo, placet deo et probatus est hominibus. Itaque quae pacis sunt, sectemur; et quae aedificationis sunt, iuuicem custodiamus[37].

deo. **15**. intí óinas. **16**. ní lanech huáin alaile, ammi dée huili. nícol dó, cid less armbéo *et* armmarb; isairi rocées *rl*. **17**. commimis less huili. **18**. ní latt aní arathi, *et*ní lat incách forsammitter. **19**. bésu dagduine, ciniestar cachtúari. **20**. bésu maith, ciaestir ábíad. **21**. aratá brithem and cenutsu *.i. deus*. ishéside dă aséola and, ní cumme *et* tuss[u]. **22**. doairchet allaa m̄ brithemnacte sin. **23**. dobérat huili acoibsena isindlaosin. **24**. taiccéra cách daráchen fessin. **25**. léicid *iudicium deo .i.* brithemnacht bes huill[iu], nísńdenaith, *nisi: ne ponatis rl*. **26**. léicfidir dúib inbrithemnact sin. **27**. bad sissi coneit don . . . *.i.* nitaibrid fornech ní nádaccobra. **28**. diltuth. **29**. isand nomérpimm. **30**. isesconn im̄ dosuidiu. **31**. is æsscon. **32**. mani coméitis do conalobri. **33**. léic uáit innabiada mílsi *et*tomil innahí siu dommeil do chenél, arnáphésom conéit détso. **34**. ismó rochéess Cr. airi *.i.* báas. olisamein, léic uáit innatuari nocari. **35**. nihed notbeir ínem, ciabaloingthech. **36**. issí *regnum* im anísiu. **37**. comitecht

noli propter escam destruere opus dei[38]. omnia quidem munda sunt; sed malum est homini, qui per offendiculum manducat. bonum est non manducare carnem neque bibere uinum neque in quo frater tuus offenditur[39] aut scandalizatur[40] aut infirmatur[41]. tú fidem habes[42]: penes temet ipsum habe coram deo[43]; beatus, qui non iudicat semet ipsum in eo, quod probat[44 45]. qui autem discernit, si manducauerit[46], dampnatus est[47], quia non ex fide. omne enim, quod non est ex fide, peccatum est.

dundoís nadchaithi cachtuari. **38.** nebchomaitect dó. **39.** frissorcar. **40.** dosluindi. **41.** lobrigthir áabstanit. **42.** rofitemmar, isfoirbthetu hirisse attotaig doneoch dogní. **43.** ní lanech atchí, *sed fide.* **44.** nítabarthi dímess doneoch fornach nénirt arafoirbthetu fadesin. **45.** alled friss fadesin *.i.* náchbeir fornachnéle. **46.** *qui iudicat sé ipsum* arlobri ahírisse *.i.* ara anfoirbthetu. **47.** is bibdu side.

Kommentar.

1. *nábad dia mess* 'es sei nicht, um über ihn zu richten'. — *nábad*, in 2. *nabad* geschrieben, enthält die Negazion *na*, *ná*, die vor dem Imperativ steht (§ 852), und die III sg Imperat. der Kopula (§ 783). *di-a*: Präp. *do* mit D 'zu', die vor *a* zu *di* wird (§ 844 C); *a* Pron. poss. der III sg m. (§ 438), hier als Genitiv des Objekts zu *mess* (§ 249). Dieses *a* leniert, *m-* ist also als μ- zu lesen (§ 131). *mess* ist Dsg des m. *u*-Stamms *mes(s) (med-tu-)* 'Beurteilen, Richten' (§ 307), Abstr. zum Deponens *midithir* (§ 727).

2. *nabad i n-debthib .i. nabad hé for n-imbradud, nách maith aní i·táa* 'es sei nicht in Streitereien, *id est* euer Gedanke sei nicht, daß seine Weise nicht gut ist'. — *i*, nasalierend, Präp. mit D und A 'in' (§ 834 C). *debthib* Dpl zu *debuith* 'Streit, Zank', Präp. *de-* (§ 824) und *buith* f., G *buithe* (§ 293) 'Sein'. *hé* (zu sprechen *é*) Personalpron. (§ 404), auf den explikativen Nebensatz hindeutend, aber maskulin in Kongruenz mit dem Subjekt *imbradud*. *for*, nasalierend, Nebenform von *far* 'euer' (§ 437. 112 c). *imbradud*, m. *u*-St., Abstr. (§ 722) zu *im·rádi* 'er bespricht,

überlegt, denkt'; über *imb-* s. § 149d. 833. Vielleicht fehlt über *a* ein Längezeichen, wenn es nicht in der schwachbetonten Silbe gekürzt ist (§ 41). Die Ergänzung zu 'Gedanke' bildet ein nasalierender Relativsatz (§ 497), eingeleitet durch *nách* 'daß nicht ist', die Negazion des Relativsatzes (§ 853) mit der III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 779); die Nasalierung tritt vor dem anlautenden *m* von *maith* nicht zutage. *maith* Nsg n. eines *i*-Stamms *mathi-* 'gut' (§ 82a). *an-í* 'das, was' § 467,1. *i·táa* zerlegt sich in die Präp. *i*, die den folgenden Anlaut nasaliert (also *t-* als *d-* zu lesen, § 237), und die hier in der Bedeutung 'in welchem, worin' steht (§ 486). Ferner in *·táa* mit *aa* als Bezeichnung von langem *a* (§ 25), III sg Präs. Ind. des Verbum substant. 'sein, sich befinden' (§ 757. 756,2b). Also wörtlich 'daß nicht gut ist das, worin er ist'; das bedeutet 'seine Art und Weise, sein Benehmen, sein Denken und Handeln'. Vgl. die Glosse zu *ne quis me existimet supra id, quod uidet in me* Wb 17d24: *sech aní i·ttóo* (*sech* 'über . . hinaus'); das *i*ⁿ nähert sich also hier der Bedeutung 'wie'.

3. *is friu as·berar*: *[ad]sumite* 'zu ihnen wird gesagt: *adsumite*'. — *is* III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 772); sie dient hier dazu, ein stark betontes Satzglied dem übrigen Satze voranzustellen (§ 508): 'c'est à eux qu'il est dit'. *friu* Präp. *fri* (mit dem A) 'gegen, zu' (§ 831) mit dem suffigierten Personalpron. der III pl (§ 432). Ist das vorangestellte Satzglied ein Adverbiale, so folgt kein Relativsatz, sondern ein formeller Hauptsatz. *as·berar* III sg Präs. Ind. Pass. (deuterotoniert, § 35) zu *as·beir* 'er sagt', Präp. *as-* (betont *ess-*, § 826) zusammengesetzt mit *berid* 'er trägt' usw. (Flexion § 801); vgl. gr. ἐκφέρειν.

4. *is trén a hiress. is diamuin leiss cach thúare* 'sein Glaube ist stark. Jede Speise ist nach seiner Meinung rein'. — *trén* Adj. (Kl. I § 352), Gsg m. *tréuin*, *tréuin* (§ 53); als Prädikat steht es unmittelbar hinter der Kopula (§ 796). *a* Possessivpron. III sg m. (s. 1). *hires(s)*, häufige Schreibung für *ires(s)* (§ 23), f. *ā*-St. 'Vertrauen,

Glaube', vgl. das Verb *ar·sissedar* 'er stützt sich auf'; also steht *iress* für *ir-ṡess* mit leniertem *s-*, das vor schwachbetontem Vokal verstummt ist. Zur Präp. *ir-* vgl. § 817. *dïamuin* (*i*-St.) 'rein'. *leiss*, Präp. *la* (§ 836) mit dem suffigierten Personalpron. der III sg m. (§ 432), eigentlich 'bei ihm'. Die Präp. *la* hat oft die Bedeutung 'nach dem Urteil, nach der Ansicht von . .'; *is diamuin leiss* 'sie scheint ihm rein'. *cach*, adjektivisch vor seinem Bezugswort 'jeder, -e, -es' (§ 484b). Als Nsg f. leniert es den folgenden Anlaut (§ 232, 2), daher *th-*. *túare* (f. *iā*-St.) 'Speise'.

5. *intí as hénirt hiress* 'der, dessen Glaube schwach ist'. — *int-í* 'derjenige' (§ 467,1). *as* relative III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 772). *hénirt*, *énirt* (*i*-St.) 'schwach, kraftlos', von *nert* 'Kraft, Stärke' mit der Präp., die betont vor Vokalen *ess-* lautet (s. § 345. 826. 122. 865). Zu der Konstrukzion, bei der der Genitiv unausgedrückt bleibt, vgl. § 502 b.

6. *bairgen tantum. et is ferr són les som* 'nur Brot. Und das scheint ihm besser'. — *bairgen* Nsg f. (*ā*-St.), G *bairgine*, 'Brot'. *et* in Wb gewöhnliche Schreibung für ir. *acus*, *ocus* 'und' (§ 870). *ferr* isolierter Komparativ 'besser' (§ 374). *són* Verstärkungspartikel zu dem in *is* enthaltenen neutralen Subjekt (§ 402). *les(s)* Nebenform von *leiss* (s. 4); *som* Verstärkungspartikel der III sg m. (§ 401); also 'nach seinem (des Paulus) Urteil'. Der Glossator faßt die Stelle so auf, als ob Paulus hier Abstinenz im Allgemeinen empfehle.

7. *na·taibred dímiccim foir* 'er soll ihn nicht verachten'. — *na* s. 1. *taibred* III sg Imperat. zu *do·beir*, prototoniert *·ta-b(a)ir* (§ 78. 801,II) 'er gibt'. *dímiccim*, Asg zu *dímiccem* f. (*ā*-St.), Abstr. zu *do·meiccethar* 'er verachtet' (§ 730); zur Gestalt der Präp. s. § 824. Vgl. kymr. *dirmygu* 'verachten'. *foir*, Präp. *for* 'auf' mit dem Asg des suffigierten Personalpron. der III sg m. (§ 434). Also wörtlich: 'er soll nicht Verachtung auf ihn geben'.

8. *ní laug[u] a bríig less quam tú* 'sein Wert ist nach

seinem (Gottes) Urteil nicht geringer als deiner'. — *ní* Negazion mit der III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 775. 243, 2) 'ist nicht'. *laugi*, wie die Hs. liest, kann nicht richtig sein, das *u* der ersten Silbe weist auf *u*-Färbung des *g* (= γ). Neben den gewöhnlichen zwei Formen des Komparativs *lugu* und *laigiu* 'kleiner' (§ 374) gab es eine seltene dritte *laugu*; vgl. das verschriebene *niminlaugu*, Glosse zu *non minus* Thes. II 42, 13, das Strachan in *ni in laugu* bessert. Diese wird hier gemeint sein. *bríig* (dessen *b*- hinter dem lenierenden Possessivpron. *a* als β zu lesen ist) = *bríg* (f. *ā*-St.) 'Wert, Ansehen, Gewichtigkeit'. *less* s. 6. Die ungenaue Responsion des lat. *quam tú* (für ir. *oldaí*) ist ein Hibernismus, s. § 758, 1.

9. *c'indas persine attot'chomnicc* 'was für eine Person bist du?' — *c'indas* von *indas* (n. *u*-St.) 'Art' mit dem Fragewort *cía, ce* (§ 455). *persine* Gsg zu *persan* (f. *ā*-St.), aus lat. *persona* entlehnt. *attot'chomnicc* zerlegt sich in *ad-com-ánicc* mit dem infigierten Personalpron. der II sg -*dot*-, -*tot*- (§ 411. 414), das den folgenden Anlaut leniert. *ad'com(á)nicc* ist die III sg Prät. Ind. zu *ad'cum-(a)ing* 'es trifft, wird zuteil, *accidit*' (§ 805. 687), das keine besondere Perfektform mit *ro* unterscheidet (§ 529 b). Der lenierende Relativsatz (§ 488a) ist bei infigierten Pronomen dieser Klasse nicht besonders gekennzeichnet. Also wörtlich: 'welches ist die Art von Person, die dir zuteil geworden ist?' Doch wird *ad'comnicc* mit infigiertem Personalpronomen in Relativsätzen oft einfach als Vertreter des Verbs 'sein' gebraucht.

10. *ni duit siu is mug, is do día* 'nicht dir ist er ein Knecht, sondern Gott'. — *ni, ní* 'es ist nicht' s. 8; es hebt *duit siu* aus dem folgenden Satz heraus (§ 508) und stellt sich dem positiven *is do día* gegenüber. *duit* Präp. *do* als Dativpartikel mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 430). *siu* Verstärkungspartikel der II sg nach palatalem Auslaut (§ 401). *mug*, G *mogo*, m. *u*-St. 'Knecht, Sklave'. *día* Dsg von *día* 'Gott' (m. *o*-St., § 278). Wörtlich: 'es ist nicht dir, (daß) er ein Knecht ist; es ist Gott'.

11. *bied aimser námba lobur* ʻes wird eine Zeit sein, da er nicht schwach sein wirdʼ. — *bied, bieid* III sg Fut. des Verb. substant. (§ 768, vgl. § 101). *aimser* (f. *ā*-St.), G *aimsire*, ʻZeitʼ. In *ná-m-ba* ist *-ba* die konjunkte III sg des Fut. der Kopula (§ 789), *ná* die Negazion der Relativsätze (§ 853); das *m* vor *b* markiert den nasalierenden Relativsatz, der von *aimser* abhängt (§ 491. 498a). *lobur* Adj. (*o-ā*-St.) ʻschwachʼ.

12. *biid sainláa leiss* ʻer pflegt einen besonderen Tag zu habenʼ. — *biid* III sg des Präs. consuet. des Verb. substant. (§ 764). *sain-láa*: *sain* Adj. (*i*-St.) ʻbesonders, verschiedenʼ, als Komposizionsglied vor sein Substantiv gestellt (§ 364). *láa, lae* (n. *o*-St.) ʻTagʼ (§ 283, 3). *leiss* s. 4; die Präp. *la* heißt eigentlich ʻbeiʼ: *atá leiss* ʻes ist bei ihm, er hat esʼ. Der Glossator versteht die Stelle so, daß einige nur an besonderen Tagen Abstinenz üben, andere immer.

13. *ní·bí sainláa la suidib, act is abstanit doib semper* ʻdiese pflegen keinen besonderen Tag zu haben, sondern sie haben immer Abstinenzʼ. — *ní* die gewöhnliche Negazion (§ 850), *·bí* die konjunkte Form zum obigen *biid*. *suidib* der Form nach Dpl m. von *su(i)de* ʻdieserʼ, aber hier, wie oft, hinter einer Präp., die sonst mit dem Akkusativ verbunden wird (§ 471). *act*, für *acht* geschrieben (§ 26), ʻsondernʼ (§ 898). *abstanit* aus lat. *abstinentia* umgebildet (§ 905). *doib* die Präp. *do* mit dem suffigierten Pron. der III pl (§ 430). *is do*.. ist einer der Ausdrücke für ʻhabenʼ.

14. *an-as maith la cách, dénad, sí pro deo* ʻwas jeder für gut hält, soll er tun, wenn es um Gottes willen istʼ. — *a*, nasalierend, ʻdas (was)ʼ § 466. *as* s. 5. *maith* s. 2. *la* wie in 4. *cách* m. ʻjederʼ (§ 484a). *dénad* III sg Imperat. zu *do·gní* ʻer tut, machtʼ, prototoniert *·déni* (aus **de-gni*), Präp. *de, dí* (vortonig *do* § 824) und *gniid* ʻer handeltʼ (§ 543. 752).

15. *intí oínas* ʻder, welcher fastetʼ. — *int-í* s. 5. *oínas* relative III sg Präs. Ind. zu *oín(a)id* (Kl. AI) ʻieiunatʼ (§ 907).

16. *ní la nech húain alaile, ammi dée huili. ní col dó, cid less ar m-béo et ar-mmarb; is airi ro·cées r(e)l(iqua)* 'keinem von uns gehört der andere, wir sind alle Gottes. Es ist sein gutes Recht, daß wir im Leben und im Tode ihm gehören; um deswillen hat er gelitten usw.'. — *ní* 'ist nicht' s. 8., mit *nech* 'irgendeiner' (§ 483) zusammen gleich 'keiner'. Die Präp. *la* (nach der Kopula) zeigt den Besitzer an (§ 440). *húain, úainn* Präp. *ó* 'von, von . . weg' mit suffigiertem Pron. der I pl (§ 430), also *nech húain* eigentlich 'einer aus unserer Mitte', dann 'einer von uns'. *alaile*, auf der zweiten Silbe betont, immer ohne Artikel, 'der andere' (§ 480 b). *ammi* I pl Präs. Ind. der Kopula (§ 772). *dée* (= *dé*) Gsg zu *día* 'Gott', s. 10. *huili* Npl zu *huile, u(i)le* (*io*-St.) 'ganz', pl 'alle'. *col* (n. *o*-St.) 'Frevel, Unrecht, Sünde'; *dó* Präp. *do* mit suffigiertem Pron. der III sg m. (§ 430). Also wörtlich: 'es ist für ihn kein Frevel', im Sinne von: 'es ist sein gutes Recht'. *cid*: Konjunkzion *cía, ce* eigentlich 'obgleich, wenn auch', aber auch in explikativen Sätzen (Subjektsätzen) gebraucht (§ 899), mit der III sg Präs. Subj. der Kopula (§ 786). *less* s. 6. *ar*, nasalierend, Possessivpron. 'unser' (§ 437). *béo* und *marb*, substantivierte Neutra der Adjektive *béo, béu* 'lebendig' und *marb* 'tot' (*o-ā*-Stämme, Flexion s. § 352); also eigentlich 'unser Lebendiges und unser Totes', oft gebraucht für 'wir im Leben und im Tode'. *airi*, Präp. *ar* 'wegen, für' mit dem Asg des suffigierten Pron. III sg n. (§ 434). *ro·cées* (= *·cés*) III sg Ind. des *s*-Präteritums zu *cés(s)aid* (Kl. A I) 'er leidet'; die Verbalpartikel *ro·* markiert die abgeschlossene Handlung, das Perfekt (§ 524).

17. *commimis less huili* 'auf daß wir alle ihm gehörten'. — *commimis* assimiliert aus *com-bim(m)is* oder *-bemmis*, Konjunkzion *co*ⁿ 'so daß, auf daß' (§ 884. 885) mit der I pl Prät. Subj. der Kopula (§ 787). *less* s. 6. 16. *huili* s. 16.

18. *ní latt aní ara·rethi, et ní lat in cách forsa·mmitter* 'nicht dir gehört das, was du angreifst und nicht dir gehören alle die, über die du richtest'. — *ní* 'es ist nicht'

s. 8. *latt*, *lat*, Präp. *la* (s. 16) mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 432). *an-í* s. 2. *ara·rethi*, Kompositum der Präp. *ar*, die in Relativsätzen als *ara·* erscheint (§ 487,4. 817), mit der konjunkten II sg Präs. Ind. zu *rethid* 'er läuft' (§ 554, vgl. § 752). *ar·riuth* übersetzt lat. *adorior* Karlsr. Prisc. 60a6. Der Relativsatz kann als lenierender oder als nasalierender gefaßt werden, da das Bezugswort sein Objekt bildet (§ 488b. 494); je nachdem ist das *r*- leniert oder unleniert (urspr. geminiert) zu lesen. *et* s. 6. *cách* (s. 14) hat den Artikel vor sich, weil ein Relativsatz folgt (§ 484a). *forsa·mmitter*, Präp. *for* 'auf, über' mit der Relativpartikel *-sa*ⁿ (§ 486); die Nasalierung tut sich in der Verdoppelung des *m*- kund. *·mitter* II sg Präs. Ind. Depon. (für *·mid'ther* § 134) zu *midithir* 'er urteilt, richtet' (Kl. B III, § 752); es wird bald mit dem bloßen Akkusativ, bald mit *for* mit dem A verbunden.

19. *bésu dagduine, cini·estar cach túari* 'vielleicht ist er ein guter Mensch, auch wenn er nicht jede Speise ißt'. — *bésu*: *bés* 'vielleicht' mit der III sg Subj. (?) der Kopula (§ 785). *dag-duine* : *du(i)ne* m. *io*-St. 'Mensch' (§ 283, 1); *dag*- die Form des Adjektivs 'gut', die als Komposizionsglied vor dem Substantiv steht (§ 365). *ci-ni*, negierte Form von *cía* 'obgleich' (§ 899). *·estar* konjunkte III sg Dep. des Subjunktivstamms *ess*- (§ 617) zum Verb 'essen', Präs. Ind. *ithid* (§ 806). Der Subjunktiv steht nach *cía* in allgemeinen (zeitlosen) Sätzen. *cach* (s. 4), hier Asg f., also nasalierend (§ 238, 1); das folgende *t*- ist daher als *d*- zu sprechen. *túari* Asg zu *túare*, s. 4.

20. *bésu maith, cía estir á bíad* 'vielleicht ist er gut, wenn er auch seine Speise ißt'. — *bésu* s. 19. *maith* s. 2. *cía* s. 19. *estir* die absolute Form zu *·estar* 19. *á* Pron. poss. s. 1; zum Längezeichen vgl. § 46. *bíad* (nach *á* leniert, also mit β- zu lesen), n. *o*-St. 'Speise, Nahrung'; das Wort ist zweisilbig, G *biid biith*, D *biud*. Über das lange *í* vgl. § 45.

21. *ar atá brithem and cenut su .i. deus. is hé side da(no) as éola and, ní cumme et tussu* 'denn es ist ein

Richter da ohne dich (außer dir), nämlich Gott. Auch ist dieser darin erfahren; er ist nicht gleich wie du'. — *ar*, *air* 'denn' (§ 894. 156). *atá* (aus *ad·tá*, also auf der zweiten Silbe betont) III sg Präs. Ind. des Verbs 'sein' (§ 756. 757). *brithem* m. *n*-St. 'Richter', G *brithemon*; zur Bildung s. § 268. *and* Präp. *i*[n] mit dem suffigierten Personalpron. der III sg n. (§ 434), also eigentlich 'in ihm, dabei', häufig für 'da' gebraucht. *atá and* wie deutsch 'es ist da', gleich 'ist vorhanden'. *cenut* Präp. *cen* 'ohne' mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 433. 819, vgl. § 820). *su* Verstärkungspartikel der II sg (§ 401). *is* s. 3. Das enklitische *side* 'dieser' (anaphorisch) verbindet sich als Prädikatsnominativ mit dem Personalpron. III sg m. *(h)é*, vgl. § 472. Die Abkürzung *dă* steht für *dano* 'auch' (§ 888). *as* s. 5. *éola*, pl *éolaig* 'kundig, erfahren, weise' s. § 360. *ní* s. 8. *cumme*, immer prädikativ, 'gleich'. *et* s. 6. *tussu* Personalpron. der II sg mit Verstärkungspartikel (§ 404). Wörtlich 'er ist nicht gleich und du'; zur Konstrukzion vgl. § 902.

22. *do·airchet a-llaa m-brithemnacte sin* 'dieser Tag des Richtens ist prophezeit worden'. — *do·airchet*, III sg Perf. Pass. zu *do·airchain* 'er sagt vorher, prophezeit'. Dieses Kompositum zu *ca(i)nid* 'er singt' (§ 752) enthält eigentlich die drei Präp. *to-air-fo-*, wie kymr. *d·ar-o-gan* zeigt. *to-* wird vortonig zu *do·* (§ 844). *air-* und *fo-* lenieren im Kompositum (§ 236,3); daher verstummt *f*, und *c-* wird zu *ch-*. Für altes *air-fo-* findet man anderwärts *aur-* (*do·aur-chain*); aber in unseren Glossen erscheint dafür meist *air-*, so daß von *fo* keine Spur übrig bleibt (§ 817). Als Perfekt enthält die Form *do·airchet* außerdem die Verbalpartikel *ro-* unmittelbar vor dem Verbalstamm (§ 524. 520b); *air-ro-* wird gewöhnlich zu *arr-*, z. B. *do·arrchet* Wb 5a16; aber oft dringt die Präposizionsform *air* auch hier ein (*tairrchet* Wb 6d6), und das *rr* kann vor Konsonanten vereinfacht werden (§ 140). Das *é* des Prät. *·cét* (§ 709) ist in der schwachtonigen Silbe gekürzt (§ 41). *a* Nsg n. des Artikels, nasalierend, daher *ll-*; mit

dem enklitischen *sin* zusammen bedeutet es 'dieses' (anaphorisch, § 468,1b). *laa, láa* s. 12; als n. kann es den folgenden Anlaut nasalieren, daher *in* vor *b* (zur Schreibung s. § 31,1; 237,4). *brithemnacte* mit *ct* für *cht* (§ 26), Gsg zu *brithemnacht* (f. *ā*-St.), Abstr. zu *brithem* (s. 21); zur Bildung s. § 261.

23. *do·bérat huili a coibsena isind láo sin* 'alle werden an diesem Tag ihre Geständnisse ablegen'. — *do·bérat* III pl des *ē*-Futurums zu *berid* (§ 801) mit der Präp. *to-*, vortonig *do*; *do·beir* bedeutet 'geben, bringen' usw. (s. 7). *huili* s. 16. *a* Possessivpron. der III pl (§ 438), nasalierend, darum *c-* als *g-* zu lesen. *coibsena* Apl zu **coibsiu* (*coibse* § 327, 3, später belegt *cobais*), f. *n*-St. aus lat. *confessio* entlehnt, das behandelt ist, wie wenn im Irischen ein mit *f-* anlautender Stamm mit *com-* zusammengesetzt wird (§ 199 b, 823). *isind* Präp. *i*ⁿ mit dem Dsg des neutralen Artikels, zusammen mit enklitischem *sin* (s. 22) 'an diesem'. *láo* Dsg zu *láa* s. 12.

24. *taiccéra cách dará chen fessin* 'jeder wird für sich selber sprechen'. — *taiccéra* = *t(o)-ad-géra*, III sg Fut. (§ 649) zu *ga(i)rid* 'ruft' (vgl. *fris·gair* § 752); *t-* statt vortonigem *do* ist aus der prototonierten Form eingedrungen (§ 844). *do·accair* heißt 'er spricht vor Gericht, führt eine Rechtssache'. *cách* s. 14. *dar-á* Präp. *dar* (§ 843) mit *á* (s. 20), Possessivpron. der III sg m., lenierend, daher *ch-*. *cen* vor *f-* geschrieben für *cenn*, Asg des n. *o*-Stamms *cenn* 'Kopf'; mit der Präp. *dar*, *tar* (eigentlich 'über . . weg') bedeutet es 'für' (§ 849). *fessin* (zu lesen *féssin*?) 'selbst' (§ 479), *á . . fessin* 'suum ipsius'.

25. *léicid iudicium deo .i. brithemnacht bes huill[iu]*, *nís·n-dénaith, nisi: ne ponatis rl.* 'überlaßt das Urteilen Gott; d. h. ein weitergehendes Urteilen, das sollt ihr nicht üben, außer: *ne ponatis* usw.). — *léicid* II pl Imperat. zu *lé(i)cid* (Kl. A II) 'er läßt, überläßt'. *brithemnacht* Asg, s. 22. *bes* relative III sg Subj. Präs. der Kopula (§ 784), der Subjunktiv in dem abhängigen Satz zu einem Befehlssatz. *huilliu* Komparativ zu *oll* 'weit, *amplus*', immer so

konstruiert, daß er im Nominativ steht (§ 368). *ní·s· ṅ·dénaith*: *ní* Negazion des Subjunktivs *·dénaith* (§ 852); *s*[n] infigiertes Pron. der III sg f., auf *brithemnacht* bezüglich (§ 414). *·dénaith*, *·dén(a)id*, prototonierte Form zu *do·gneith*, II pl Subj. Präs. zu *do·gní* (s. 14); der Subjunktiv steht als Modus der Verordnung (§ 511 a).

26. *léicfidir dúib in brithemnact sin* 'dieses Urteilen wird euch belassen werden'. — *léicfidir* absolute III sg Fut. Pass. zu *lé(i)cid* s. 25. *dúib* Präp. *do* mit dem suffigierten Pron. der II pl (§ 430). *in . . sin* Nsg f., s. 22. *brithemnact* (mit β- zu lesen, weil das feminine *in* leniert) s. 22.

27. (nur teilweise lesbar) *bad sissi con·éit don.. .i. ni· taibrid for nech ní nád·accobra* 'übt ihr Nachsicht gegen..! d. h. ihr sollt niemand etwas auferlegen, das er nicht wünscht'. — *bad* III sg Imperat. der Kopula (s. 1); der Singular steht auch vor dem Prädikatsnominativ *si-ssi* 'ihr' (§ 404. 405) und erstreckt sich auf den Relativsatz mit *con·éit.* Dieses ist III sg Subj. Präs. zu *con·é-tet* 'er übt Nachsicht gegen *(do)*, gibt nach', einem Kompositum von *téit* 'er geht', I sg *tíagu*, mit den Präp. *com-* (vortonig *con·*, § 823) und *en-* (§ 834). Zur Flexion s. § 810, zum Subj. *con·éit* § 626. Der Subjunktiv im Nebensatz entspricht dem Imperativ im Hauptsatz. Der Relativsatz ist ein lenierender (§ 488 a); doch kommt die Lenierung am anlautenden Vokal von *·éit* nicht zum Ausdruck. *don* Präp. *do* mit dem Dsg des Artikels. *ni·taibrid* Negazion mit dem verordnenden Subjunktiv (II pl), vgl. 25 u. 7. *for* s. 18. *nech* s. 16; *ní* ist Asg n. dazu 'etwas' (§ 483 a). *do·beir ní for nech* 'er legt jemand etwas auf'. *nád* Negazion des — lenierenden — Relativsatzes (§ 853). *·accobra*, prototonierte Form zu *ad·cobra* (Kl. A I) 'er wünscht, hat Lust zu', hier wohl Subjunktiv.

28. *díltuth* 'Verleugnung' (Glosse von Wb I). — *díltuth, díltud*, m. *u*-St., ist aus **dí-šlonduth* entstanden (§ 128), Abstr. zu *do·sluindi* (Kl. A II) 'er verleugnet'. Es dient öfters dazu, lat. *scandalum* zu übersetzen.

29. *is and nom·érpimm* 'auf ihn verlasse ich mich'. — *is* s. 3. *and*: Präp. i^n mit dem Dsg des Pronomens der III sg m. (s. 21). *nom·*, infigiertes Pron. der I sg *-m*, gestützt durch die Verbalpartikel *no* (§ 538, 2). *·érpimm* I sg Präs. Ind. zu *erb(a)id* (Kl. A II, aber nach A I hinüberschwankend) 'er vertraut an'; über das *é* vor *rp* (gesprochen *rb*) s. § 117. Bei diesem Verb steht i^n bald mit dem Dativ (vielleicht durch den lat. Ablativ veranlaßt), bald mit dem Akkusativ.

30. *is esconn im(murgu) do suidiu* 'für diesen ist es aber gemein'. — *is* s. 3. *esconn*, in 31. *æsscon* geschrieben, adjektivischer *o-ā*-St., glossiert öfters *communis*. *im̄*, Abkürzung für *immurgu* 'aber, jedoch' (§ 896). *suidiu*, nach der lenierenden Präp. *do* mit *ṡ-* = *h-* zu lesen, Dsg m. von *su(i)de* s. 13.

31. *is æsscon* s. 30.

32. *mani·coméitis dó cona lobri* 'wenn du gegen ihn mit seiner Schwäche nicht Nachsicht übst'. — *mani*, negiertes *ma*, *má* 'wenn' (§ 890), in allgemeinen, zeitlich unbestimmten Sätzen mit dem Subjunktiv verbunden. *·coméitis* prototonierte II sg Subj. Präs. zu *con·étet*, s. 27. *dó* s. 16. *con-a*, Präp. co^n 'mit' (§ 823) mit dem Possessivpron. der III sg m. *lobri*, Dsg zu *lobre*, f. *iā*-St. 'Schwäche', von *lobur* (s. 11) abgeleitet nach § 258.

33. *léic úait inna biada mílsi et tomil innahísiu do·mmeil do chenél, arnáp hé som con·éit dét so* 'gib die süßen Speisen auf und iß diese, die dein Geschlecht ißt, damit nicht er gegen dich Nachsicht übe'. — *léic* II sg Imperat. zu *lé(i)cid* (s. 25). *úait*, Präp. *ó, úa* (s. 16) mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 430); also wörtlich: 'laß von dir!'. *inna* Apl n. des Artikels. *biada* Apl von *biad* (s. 20). *mílsi* Apl n. zu *milis* (*i*-St.) 'süß'; in *mílsi* ist *l* vor *s* unleniert geworden (§ 137), daher die Dehnung des vorhergehenden *i* (§ 43). *et* s. 6. *tomil* II sg Imperat. zu *do·meil* 'er ißt', Präp. *to-*, vortonig *do* und *melid* 'mahlt' (§ 752); der Imperativ ist immer prototoniert (§ 36, 1). *inna-hí-siu*, Apl zu *int-í-siu* 'dieser' (§ 469). *do·mmeil* hat

doppeltes *m*, d. h. nasalierten Anlaut, weil es im nasalierenden Relativsatz steht (§ 494). *do*, Possessivpron. der II sg (§ 436); es leniert, daher *ch-*. *cenél*, n. *o*-St. 'Geschlecht' (Flexion wie *scél* § 276). *arnáp* enthält die Konjunkzion *ara*ⁿ 'damit' (§ 886), die Negazion *ná*, *na* und die III sg Präs. Subj. der Kopula (§ 784. 785). *hé* *som* 'er' (§ 404). *con·éit*, relativisch, s. 27. In *dét* ist das Längezeichen wohl ein Versehen (nach *con·éit*); die Präp. *do* mit dem suffigierten Pron. der II sg lautet sonst in Wb meist *deit* oder *duit* (§ 430). Das auslautende *-t* ist palatal; daher hat die Verstärkungspartikel gewöhnlich die Form *siu*, nicht *so*, wie hier (§ 401).

34. *is mó ro·chéess Cr(íst) airi .i. báas. ol is amein, léic úait inna túari no·cari* 'mehr ist, was Christus für ihn gelitten hat, d. i. den Tod. Weil es so ist, gib die Speisen auf, die du liebst'. — *is* s. 3. *mó* 'größer, mehr', Komparativ zu *már*, *mór* 'groß' (§ 373). *ro·chéess* (*ée* = *é*) s. 16. Das *ro* leniert, weil es im lenierenden Relativsatz steht (§ 488 b. 490). *airi*, Präp. *ar* mit dem suffigierten Pron. der III sg m. (s. 16). *báas* (= *bás*), n. *o*-St. 'Tod'. *ol* 'weil' (§ 893). *amein*, auf der zweiten Silbe betont, Adv. 'so', aber durch die Kopula, nicht durch das Verb. substant. mit dem Subjekt verbunden. *léic úait* s. 33. *inna túari* Apl f., s. 4. *no·cari* konjunkte II sg Präs. Ind. zu *car(a)id* (Kl. A I) 'er liebt'. Die Verbalpartikel *no* tritt vor, um einen nasalierenden Relativsatz zu bilden (§ 538, 2 b. 487, 1. 494); *c-* ist also als *g-* zu lesen.

35. *ni hed not·beir í nem, cía ba loingthech* 'nicht das bringt dich in den Himmel, daß du ein Essender bist'. — *ni* 'es ist nicht' (s. 8). *hed*, *ed* Pron. der III sg n. (§ 404), proleptisch auf den ergänzenden Nebensatz weisend. *not·beir*: *no* Verbalpartikel, als Stütze des infigierten Pronomens (s. 29); *-t* Pron. der II sg der Kl. A (§ 410. 414), hier, wie oft in der I und II Person, auch im Relativsatz (statt Kl. C) gebraucht (§ 487, 3). Da es leniert, ist *b-* als β- zu lesen. *·beir* konjunkte III sg Präs. Ind. zu *berid* 'trägt' usw. (§ 801). *í* = Präp. *i*ⁿ, mit dem Akkusativ

die Richtung, das Ziel bezeichnend; über die Länge des *i* s. § 46. *nem* Asg des neutralen *s*-Stamms *nem* 'Himmel', G *nime*; es hat, wie ein Eigenname, keinen Artikel. *cía* mit dem Subjunktiv als Explikativpartikel, s. 16. *ba* absolute II sg Präs. Subj. der Kopula (§ 784). *loingthech* (*o-ā*-St.) 'essend', Adjektiv zu *longud* 'das Essen' (§ 347. 349).

36. *is sí regnum im(murgu) anísiu* 'doch dies ist das Reich'. — *is* s. 3. Für das lat. *regnum* setzt der Glossator in Gedanken *ind ḟlaith* (f.) 'das Reich' ein; darum das weibliche Pron. *sí* (§ 404). Dieses proleptische Pronomen ist notwendig; *is* kann nicht unmittelbar vor einen bestimmten Prädikatsnominativ treten (§ 796). Das Subjekt des Satzes, *an-í-siu* 'dieses' (s. 33), ist dagegen neutral. *im̄* s. 30.

37. *comitecht dund oís nad·chaithi cach túari* 'Nachsicht gegen die Leute, die nicht jede Speise essen'. — *comitecht*, in 38. *comaitect* (das *a* nach § 165), Wb 6c24 *cometect* geschrieben, f. *ā*-St., Abstr. zu *con·étet* s. 27. *dund*: Präp. *do*, *du* mit Dsg m. des Artikels. *oís*, Dsg m. des *u*-Stamms *oís*, *aís*, kollektiv 'Leute'. *nad* s. 27, lenierend, weil es im lenierenden Relativsatz steht (§ 488a). *·caithi* III sg Präs. Ind., absolut *ca(i)thid* (Kl. A II) 'er verbraucht, verzehrt, ißt'. *cach túari* (*t-* als *d-* zu lesen), Asg zu *cach thúare* (s. 4).

38. *nebchomaitect dó* 'Unnachsichtigkeit gegen ihn'. — *neb-chomaitect* negiertes *com(a)itecht* (s. 37) nach § 866. *dó* s. 16.

39. *friss·orcar* 'er wird verletzt'. — III sg Pass. zu *fris(s)·oirg*, Kompositum von *org(a)id* (§ 752) 'er schlägt, stößt, tötet' mit der Präp., die vortonig *fris(s)*, im Kompositum *frith-* lautet (§ 831).

40. *do·sluindi* 'er verleugnet (schwört ab)'. — s. 28.

41. *lobrigthir á abstanit* 'seine Enthaltsamkeit wird geschwächt'. — *lobrigthir* III sg Präs. Ind. Pass. zu *lobr(a)igidir* (Kl. A II) 'er schwächt', abgeleitet von *lobur* (s. 11) nach § 517. *á* s. 20. *abstanit* s. 13.

42. *ro·fitemmar*, *is foirbthetu hirisse attot·aig do neoch do·gní* 'wir wissen, es ist die Vollkommenheit des Glaubens,

die dich zu dem treibt, was du tust'. — *ro·fitemmar* I pl zum deponenzialen Präteritopräs. *ro·fitir* 'er weiß' und 'er wußte' (§ 700. 752). *is* s. 3. *foirbthetu*, G *foirbthetad*, m., Abstr. zu *foirbthe* 'vollkommen' (§ 259. 321); ohne Artikel, weil es durch einen Genitiv bestimmt ist (§ 465). *hirisse*, G zu *hiress* (s. 4). *attot·aig*: *ad·aig* III sg Präs. Ind. (Kl. B I), wie lat. *adigit*, mit infigiertem Pron. der II sg (Kl. B, die auch in Relativsätzen steht, § 411. 414). *do* Präp., *neoch* D zu *ní* 'etwas, ein Beliebiges, alles was' (s. 27). *do·gní* (*g* als γ zu lesen, weil es ein lenierender Relativsatz ist, § 488 b), II sg Präs. Ind., s. 14.

43. *ní la nech at·chí, sed fide* 'nicht bei einem, der es sieht, *sed fide*'. — *ní* 'es ist nicht' s. 8. Die Glosse ist nicht imperativisch gestaltet wie der lat. Text. *la* (s. 12) gibt hier lat. *penes* wieder. *nech* s. 16. *at·chí*: *ad·cí* III sg Präs. Ind. 'er sieht' (s. § 802) mit dem infigierten Pron. der III sg n. (Kl. B, § 411. 414); die Pronomen dieser Klasse stehen auch bei der III Person oft unverändert in Relativsätzen (statt Kl. C, § 487, 3), die sich dann von Hauptsätzen nicht unterscheiden.

44. *ní tabarthi dímess do neoch for nach n-énirt ara foirbthetu fadesin* 'keiner soll ein abschätziges Urteil über einen Schwachen fällen wegen seiner eigenen Vollkommenheit'. — *ní* 'ist nicht' s. 8. *tabarthi* Partic. necessitatis zu *do·beir* (s. 7, wo das Verb in ähnlicher Verbindung steht). *dí-mess* Nsg 'Aburteilen, abschätziges Urteil' zu *mess* s. 1. *do neoch* Dsg m. zu *nech* s. 16; *do* führt die Person ein, welche die durch das Part. necess. bezeichnete Handlung ausführen soll. *for* s. 7. *nach* Asg m. (daher nasalierend) 'irgendein', adjektivisch (§ 483 b). *énirt* s. 5, hier substantiviert. *ar* (mit A) 'wegen'; *-a* Possessivpron. III sg m., auf *neoch* zu beziehen; mit *fadesin* 'selbst' (§ 479) zusammen 'sein eigener'. *foirbthetu* (mit leniertem, daher stummem *f* nach *a*) Asg, s. 42.

45. *a-lled friss fadesin .i. nách·beir for nach n-éle* 'für sich selbst, d. h. der es nicht über einen anderen fällt'. — a^n N oder Asg des Artikels. *led, leth* (n. *s*-Stamm)

'Seite'. *friss* Präp. *fri* 'gegen' mit dem Akkusativ des Pron. III sg m. (§ 432); also wörtlich 'die Seite gegen ihn (sich)'; erstarrter Ausdruck für: 'soweit es ihn angeht, in bezug auf ihn'. *fadesin* s. 44. *nách* die Negazion des Relativsatzes vor infigierten Pronomen (§ 853); das Pronomen selber ist nicht mehr sichtbar, sondern bekundet sich nur noch in der Lenierung des folgenden Anlauts (*b*- ist als β- zu sprechen) § 418. *·beir* s. 35. Es scheint nach dem Zusammenhang der Begriff 'Urteil' zu ergänzen; mit solchen Wörtern wird das Verb *berid* oft verbunden. *for* s. 18. *nach* s. 44, als A nasalierend. *éle* Asg m., Nebenform von *aile* 'anderer' (§ 481 d).

46. *ar lobri a hírisse .i. ara anfoirbthetu* 'wegen der Schwäche seines Glaubens, d. h. wegen seiner Unvollkommenheit'. — *ar* s. 44. *lobri* Asg zu *lobre*, s. 32. *a* Possessivpron. III sg m. *hírisse* s. 42; zum Längezeichen über dem von Natur kurzen Vokal s. § 44. *anfoirbthetu* Asg, Abstr. zu *anfoirbthe* 'unvollkommen' (§ 862), vgl. *foirbthetu* 42.

47. *is bibdu side* 'dieser ist ein Verurteilter'. — *is* s. 3. *bibdu*, G *bibdad*, m. 'Verurteilter, Schuldiger' (§ 322, 4). *side* enklitisch 'dieser' (§ 472).

Wörterbuch zu den Texten.

æ s. unter *e*; *áe* unter *aí*; *óe* unter *oí*; die mit *h* anlautenden Wörter unter dem folgenden Vokal.

Die eingeklammerten Buchstaben, das sind solche, die bald geschrieben, bald weggelassen werden, sind bei der alfabetischen Reihenfolge mitgerechnet. Nur hinter *e*, *é* in offenen Silben ist der Übergangsvokal *i* nicht geschrieben; man suche also die betreffenden Wörter in der Schreibung ohne ihn auf.

Die Verben sind in der III sg Präs. Ind. aufgeführt, die deutsche Übersetzung aber im Infinitiv gegeben. Die verbalen Komposita sind beim Simplex eingereiht, insoweit ihre Analyse klar ist.

Fremde Eigennamen, die unverändert und flexionslos im irischen Text erscheinen, sind in das Wörterbuch nicht aufgenommen.

Die arabischen Ziffern bezeichnen die Paragraphen der Grammatik; die römischen beim Substantiv und Adjektiv die Flexionsklassen (§ 253. 342), beim Verb (z. B. A I, B III usw.) die Präsensklasse (§ 542—546).

Die Abkürzungen wie in der Grammatik.

A

1. **a, á** (lenierend) Partikel vor dem Vokativ (252).
2. **a, á** sein, ihr, Possessivpronomen der dritten Personen und zwar lenierend für die III sg m. n., geminierend für die III sg f., nasalierend für die III pl aller Geschlechter (438). Arch. *e*, *æ* nach Präpositionen: *in-e in-æ (in-ae), fair-e.* Vor Dativen von Zahlsubstantiven, s. 250, 2. Manchmal proleptisch auf einen folgenden Genitiv oder eine andere Ergänzung weisend (439).
3. **a, á** (nasalierend) Artikel, s. *in.*
4. **a, á** (nasalierend, auch **an-**) vor lenierenden Relativsätzen: das, was (466).
5. **a, á** (nasalierend, auch **an-**) vor nasalierenden Relativsätzen: indem (878). Mit Formen der Kopula: *anas, amba, ambas.*
6. **-a -sa** (nasalierend) Relativpartikel hinter Präpositionen (486).

7. **a, á** (geminierend) Präp., mit Possessivpron. *ass-a,* vor *căch*: *as,* mit Artikel *asin(d)* (826): a) aus (örtlich), *tabairt asin trachtad* dem Kommentar entnehmen, den K. dahin verstehen; b) aus einem Zustand (befreien u. ähnl.); c) den Ursprung oder die Grundlage bezeichnend: ‘aus etwas entstehen, aus einem Buche beweisen’ usw. — Als vortoniges Präverb *as(s)·*, in Relativsätzen manchmal *as(s)a·*, mit infigierten Pron. *at·*, *assind·* (411. 412).
abann (dieser N erst später belegt) f., A *abinn* ‘Wasser’.
abgitir (f.? Flexion 302, 2): lat. *abecedarium*; Alfabet, Elemente.
abis (wohl indeklinables f., 302, 2) lat. *abyssus.*
Abracham Abraham.
abstanit f. (indeklinabel? 905) Abstinenz.
abstol s. *apstal.*
·acair s. *ga(i)rid.*
acaldam f. III (Abstr. zu *ad. gládathar*, 730) Anreden, Sprechen mit jem.
·acatar s. *·cí.*
·accobra s. *·cobra.*
accomol n. I (Abstr. zu *ad·comla*) Vereinigung, Verbindung, Verknüpfung.
·accomoltar s. *·la.*
accuis(s) f. (Flexion 302, 3) Ursache, Grund.
acher Adj. I scharf, heftig, lat. *acer.*
acht (act) 898, a) außer (*acht ma* außer wenn); b) mit einer Negazion: nur; c) vor einem *ro*-Subjunktiv: wenn nur; d) sondern, aber.
acraidecht f. III Einklagen.
ad· präverbale Präp.; mit infigierten Pron. *attot·*, *at·*, *ata·*, *adid·* u. *assid·* (411, 412).
ad(a)ig f. V Nacht, Apl *aithgi.* — *aidchi ro·boí* ‘in einer Nacht’ (251, 3).
adall n. I (Abstr. zu *ad·ella*, 723) Hingehen, Besuch.
adamr(a)e Adj. II wunderbar; das n. substantiviert: Wunder.
adamrugud m. VIII (Abstr. zu *ad·amr(a)igedar*) Verwunderung, Bewunderung.
adbart(a)igid(ir) A II als Gegner behandeln, sich abwenden von.
·adbat s. *·fét.*
adchaib s. *athach.*
ade (adæ), enklitisches Pron.: dieser -e -es (anaphorisch), *a*.. *adi, ade* dessen 472. 475.
adib s. *is(s).*
aecni s. *ecne.*
aescai s. *ésc(a)e.*
·ágathar, ad·ágathar (537) A II fürchten. I sg. Präs. Ind. *·ágor*, III pl Pass. *·áigder,* Prät. Dep. *·áigsetar.*
aí seinig, ihrig (441). Vgl. *cach-ae.*
·aicci s. *·cí.*
a(i)c(c)idit f. (Flexion nach 293 oder 302, 2?) Akzidenz, *accidens.*
aicned n. I Natur, natürlicher Zustand.
aicnet(a)e, aicneta Adj. II natürlich.
a(i)déitchide Adj. II abscheulich.
·aig mit Präp. *ad*: treiben, bewegen (zu etwas).
aile (**éle** 481 d), n. **aill** 480 a, 392 anderer -e -es; zweiter -e -es. *aill deac* ein Zwölftel (397).
áilgen Adj. I mild, sacht. Dsg n. *áilgen.*
áilgine f. IV Milde.
á(i)lid A II bitten um *(im).*
a(i)litherd(a)e Adj. II pilgerlich, auf Pilger bezüglich.
aimser f. III Zeit. Gsg *aimsire.*
aingel m. I Engel.

aingid ·a(i)nich B I (752) schützt, verschont, Abstr. *anacol, anacul*;
mit *ad* begraben, Prät. Pass. *ad·ranac(h)t*;
mit *to* und *ind (en)* zuteilen, Subj. Pass. *du·indnastar*, Prät. Akt. *do·écomnacht* (527), Pass. *do·rindnacht*, Abstr. *tindnac(c)ul.*
aíni s. *oín.*
a(i)nim f. (VII?) Fehler, Defekt.
ainm(m) n. XIII Name, Nomen. G *anm(a)e.*
ainmne f. XI Geduld.
ainmnigid(ir) A II nennen.
air, ar (894) denn.
airchellad, erchellad m. VIII (Abstr. zu *ar·cella*) Rauben.
airchenn n. I das gegenüberliegende Ende, etwas Bevorstehendes.
·airchet s. *ca(i)nid.*
airchinn, erchinn n. VII Stirn-, Rückseite.
·áirci A II mit Präp. *to*: bereiten. Abstr. *táirciud.*
airde n. II Zeichen.
aire· s. *ara·*
airechas m. VIII (262) Adel, hoher Rang. Gsg *airechsa.*
·airema s. *·eim.*
airi, airib, airind s. *ar.*
airidech s. *eridech.*
á(i)rilliud m. VIII (Abstr. zu *ad·roilli*) Verdienst.
áirilti, áiriltib s. *·slí.*
airiuclán I, Deminutiv zu *airicul* (n.?, später m.) kleines, aus einem einzigen Raume bestehendes Häuschen.
airm f. (VII?) Ort. — *airm i*[n] da, wo (868).
a(i)rmitiu, ermitiu f. XII, (Abstr. zu *ar·mu(i)nethar*, 728), immer mit dem Zusatz *féid* (250, 3): Verehrung, Achtung.
airriu s. *ar.*
aís, oís m. VIII, kollektiv: Leute.
aisṅdís f. (Abstr. zu *as·indet*; Flexion 721) Erklärung.
·aitecht s. *sa(i)gid.*
aithbéim n. XIII, mit dem G *for(a)is*: Zurückkommen auf *(for)*, Rekapitulazion.
a(i)thech m. I Zinsbauer; Kerl, Rüppel.
a(i)thesc n. I Auskunft, Ausspruch.
·aithgénin s. *·gnin.*
aithgi s. *ad(a)ig.*
a(i)thirgab m. I, meist pl: Bewaffnung, Waffen.
a(i)thirge, arch. **a(i)thrige** f. IV Reue, Buße.
a(i)this f. (G auf *-e* wie 293) Schmähung.
á(i)thius m. VIII Schärfe, Energie.
·aithmenadar, ·aithmentar, ·aithminedar s. *·mu(i)nethar.*
ala (unveränderlich, 481 c) Adj. der, die, das eine (von zweien); *ala . . deac* zwölfter (392).
alaile araile, n. **alaill araill,** G pl *ala n-aile* (480 b), a) anderer -es; der, die, das andere, oft: der andere von zweien. *cách fri alaile* ein jeder gegen den andern. Adv. *arailiu* anders. b) ein gewisser, pl einige.
ál(a)ind Adj. III schön, pl *áildi.*
·alla, ·ella (79) A I mit *to-* wegnehmen. I sg Subj. *·tall,* Prät. *do·éll* (43, 529 b).
all(a)id Adj. III wild, pl *alt(a)i.*
altóir f. (Flexion nach 293 oder 302, 2?) Altar.
am(a)ires(s) f. III Unglaube, Mißtrauen. G *amirisse.*
amal, arch. **amail** (lenierend) a) mit A wie (846), mit infigierten Pron. *saml(a)id, samlith* wie es, so; *amal ṡod(a)in* wie dieses, so. b) Konjunkzion

(902), meist mit nasalierendem Relativsatz: wie, manchmal temporal: während; c) mit Praet. Subj. (ohne Nasalierung) gleich als ob, wie wenn.
amein, amin Adv. so (39).
Ammond(a)e Adj. II ammonitisch; Subst. Ammoniter.
amr(a)e Adj. II wunderbar.
anacol n. I (Abstr. zu *aingid*) Schutz, Schonung.
anad m. VIII (Abstr. zu *an(a)id*) Bleiben, Ruhe.
án(a)i pl m. II Reichtum.
an(a)id A I bleiben, Abstr. *anad*.
anal(a)ig, anal(a)ich (f. ?) VII Laster. pl *analchi*.
anamchar(a)e m. XI geistlicher Berater, Beichtvater.
and s. 1. *i*.
anéola Adj. (Flexion 360) unklug, unkundig.
anfoirbthetu m. X Unvollkommenheit.
aní s. *intí*.
aníar (477) von hinten, von Westen. *fri .. aníar* westlich von.
anim (ainim, anaim) f. (Flexion 328,1) Seele. G *anme*, Apl *anmana*.
anís (477) von unten her.
ans(a)e Adj. II untunlich, schwierig. *ni ans(a)e*, es ist nicht schwer, leitet Antworten ein. Kompar. *ansu*.
ant s. 1. *i*.
Antonán Deminutivbildung (271), die lat. *Antoniaster* wiedergeben soll.
anúas (477) von oben herunter.
apélugud, apélogud m. VIII (Abstr. zu *ad·bél(a)igedar*) Schmeicheln. G *apélaigthe*.
apstal, arch. **apstol, abstol** m. I Apostel.
1. **ar** (lenierend) Präp. mit D u. A (817); mit Artikel: *arin(d) airind, arin airin, ara, arnaib arnab*; mit Relativpartikel *ar-a*, mit suffigierten Personalpron. nur mit Akkusativen *airi, airib, airriu*, mit Possessivpron. *ar-a*. a) mit Dativ: vor, hervorragend vor, hinausgehend über; b) wegnehmen von jemand (mit dem A eines Personalpronomens); c) mit D oder A: für, statt, an Stelle von; als etwas anrechnen, zählen usw.; d) mit A: wegen, aus, für, um .. willen, zu Gunsten von; *airi* deshalb, darum; *cid ar-a·* warum?, (mit der Kopula *arin*), *cid arna·* warum nicht?. — Als vortoniges Präverb *ar·*, in Relativsätzen *ara·*, mit infigierten Pron. *ara·*, *aras·*, *arid*.
2. **ar** Konjunkzion s. *air*.
3. **ar** (nasalierend) unser (437); mit Zahlsubstantiven s. 250, 2.
ara·, arch. *a(i)re·* (nasalierend) damit, auf daß, daß (886); mit infigierten Pron. *arand·*, *arnda·*; mit Formen der Kopula: *arndip, armbat, armbad, arimbad*.
araile s. *alaile*.
áram f. III (Abstr. zu *ad·rími*) Zählen, Zahl, Summe.
·arblaing s. *lingid*.
·árchomraicset s. *·comra(i)ci*.
ar(a)e m. X Kutscher, Wagenlenker. A *arith*.
are· s. *ara·*.
argat n. I Silber.
·árilsem, ·árilsid s. *·slí*.
arimbad, s. *ara·* und *is(s)*.
arin s. 1. *ar* und *is(s)*.
arm, arm(m)a pl n. I Waffen.
armbad, armbat s. *ara·* und *is(s)*.
arná·, arna· damit nicht, daß nicht (886. 853). Mit infigiertem Pron. *arnacht·*; mit der Kopula *arnáp*.
arndip s. *ara·* und *is(s)*.

·arroít s. *·eim.*
árusc n. I Spruch, Sprichwort.
1. **as, assa** Präp. s. 7 *a.*
2. **as** Verb s. *is(s).*
·ascrad s. *scar(a)id.*
asin s. 7 *a* und *in.*
ás(s) wohl n. I (Abstr. zu *ás(sa)id*) Wachsen.
As(s)ar m. I Assyrier.
at, ata s. *is(s).*
atá, ataad, ata(a)id, ataat s. *·tá.*
athach f. III Windstoß. Dpl *adchaib.*
ath(a)ir m. XIV Vater.
·athidis s. *·fen.*
athnuigthe s. *·nu(a)igedar.*
atlugud m. VIII (Abstr. zu *atlu(i)chethar*), immer mit dem G *bu(i)de*: Danken, Dank.
atom̄, wohl in die lateinische Form *atomum* aufzulösen: Atom, kleinstes Zeitteilchen.
atrab n. I (Abstr. zu *atreba*) Wohnen, Wohnung.
atreba, atrebea, átrefea s. *·treba.*
aue m. II Enkel, Abkömmling. *Aui Censelich* Name eines irischen Clans.
Aúgustín m. I Augustinus.
aurlatu s. *irlatu.*

B

ba, bá, bad s. *is(s).*
bachall f. III Bischofstab.
·baí s. *·tá.*
bairgen f. III Brot.
ba(i)this meist indeklinables f. (daneben Dsg *ba(i)thius*) Taufe.
baitsid, baithsid A I taufen. Prät. mit suffigiertem Pron. *baitzis-i.* Abstr. *baithsed* m. VIII.
ball m. I Glied. Gsg, Npl *boill* (278).
·bámmar s. *·tá.*
ban s. *ben.*
bán, baan Adj. I weiß.
-bar s. *far.*
barr m. I Laub und Gezweige eines Baumes, Wipfel.
bás, báas n. I Tod.
·bátar, ·bé, ·bá s. *·tá.*
bec(c) Adj. I klein, wenig. G *beicc,* f. *bicæ.*
bed s. *is(s).*
·bed, ·beimmi, ·beith s. *tá.*
bél m. I Lippe, pl Mund. Apl *béulu.*
ben f. (Flexion 290, 1) Weib, Frau. Gpl *ban.*
ben(a)id B IV (752) hauen, schlagen, abhauen, abschneiden. Präs. Subj. Pass. *bethir.*
mit *to-fo-* beschneiden, stutzen. Prät. Subj. *du·fubath.*
mit *ind-ad-ro-* vertreiben, verjagen, entfernen. Präs. Subj. *·indárbe.*
bendach(a)id A I segnen.
beo s. *·tá.*
béo, béu Adj. I (352) lebendig. *ar m-béo acus ar·mmarb* wir im Leben und im Tod.
beos, beus noch, weiter, fernerhin.
berid B I (801) tragen, bringen, führen (*for maith* zum Guten); gebären; fällen (ein Urteil); wegführen, wegnehmen. Prät. Pass. *brethae.* Für die *ro*-Formen tritt *rouc(c)-* ein: Prät. *·ruc,* Prät. Subj. Pass. *·ructhæ.* Abstr. *brith.*
mit *air-* (stäts mit dem D *bi(u)th* verbunden) gebrauchen, umgehen mit, Prät. mit *ro*: *arbart.* Abstr. *erbert, airbert.*
mit *to-air-* beugen, unterwerfen.
mit *ess-* sagen, sprechen von, Präs. sg III *as·beir* und *as·ber,* prototoniert *·epir,* Pass.

as·berar und *as·berr*, *·eperr*, Prät. mit *ro*: *as·rubart* (arch. *·rubert*), Pass. *as·robrad*. Abstr. *epert, ebert*.

mit *rem(i)-ess-* vorher sagen, vorher sprechen von. Prät. mit *ro*: *remi·ér-bart*.

mit *ad-od-* opfern, als Opfer darbringen. Präs. Pass. *ad·oparar*. Abstr. *idbart* (816).

mit *to* (*ta* 78): *do·beir*, prototoniert *·tab(a)ir*, Imperat. *taibred*, Part. necess. *tabarthi*, Abstr. *tabart, tabairt* (801, II).

a) bringen, zuführen; (ein Wort) anwenden, setzen. Für die *ro*-Formen tritt *to-uc(c)-* ein: Prät. sg II *tuicais* (l. *tucais* oder *tuicis*), III *tuic, do·uc*, Pass. *tucad*.

b) geben (im weitesten Sinne); *do·beir ba(i)this do* . . er tauft, *do·beir a choibsin* er beichtet, *do·beir i ceist do* . . er setzt einem als Frage, *do·beir grád for* . . er überträgt, verleiht jem. eine Würde; *do·beir ainm for* . . . er gibt einen Namen, *do·beir dímiccim, a(i)this, maldachta for* . . er verachtet, schmäht, verflucht jemand und ähnl.; *do·beir ní for* . . er erlegt einem etwas auf; *do·beir a á(i)thius fri* . . er verwendet seine Energie auf (etwas). Die *ro*-Formen werden durch *to-ro-at-(-add-)* vertreten: I pl *·tar-ddam*, Prät. *do·rat, ·tarat*, Pass. *do·ratad*.

berr(a)id A I scheren. Prät. mit suffigiertem Pron. *berrs-i*. Abstr. *berrad* m. VIII.

bes(s) s. *is(s)* und *·tá*.

1. **bés(s), bees** m. VIII Sitte.

2. **bés(s)** vielleicht. *bésu* vielleicht ist (785).

·bet, ·beth, ·betis s. *tá*.

bethir s. *ben(a)id*.

bethu m. X Leben.

·bí, ·bia, ·biat s. *tá*.

bïad, bíad n. I (Flexion 101) Speise, Nahrung.

bibdu m. X (322, 4) der Schuldige.

bid s. *is(s)*.

·bidci A II mit *dí*: schießen, bewerfen. Abstr. *díbirciud*.

biid, bís, bíth, ·bith s. *tá*.

bis, bith s. *is(s)*.

bith m. VIII Welt. D *biuth* (250, 3) s. *ar·beir, erbert, comairbert*.

fo bíth mit G wegen (848).

bocht Adj. I arm. G m. *boicht* (352), D *bocht*.

bocht(a)e f. IV Armut.

·boí, boíe s. *·tá*.

boill s. *ball*.

boíth Adj. I einfältig, schwachsinnig.

bolad (n. I?) Geruch, Duft.

bráithrán m. I Brüderchen.

brat m. I Decke, Mantel. D *brot*.

bráthard(a)e Adj. II brüderlich.

bréc f. III Lüge.

brethae s. *berid*.

bríathar f. III (G *bréthre* Wort.

bríg, bríig f. III Wert, Ansehen, Gewicht.

brith, breth f. (Abstr. zu *berid*, Flexion 293) Tragen, Wegnehmen usw.

brithem m. XII (326) Richter.

brithemnacht (**brithemnact** 26) f. III Richten, Gericht.

brot s. *brat*.

brothad m. VIII Augenblick, kurzer Zeitabschnitt, Grad. G *brotto*, pl N *brottae*, A *brotu*.

brothchán I (m. n.?) Suppe, Brei.

bu(i)de f. IV Zufriedenheit, Dank. *atlugud bu(i)de* Danken.

buith, buid, G **buithe,** f. (Abstr. zu *ˑtá* und zu *is(s),* Flexion 293) Sein.

C

c' s. *cía.*
cach, cech adjektivisch jeder -e -es (Flexion 484 b); *cach oín* jeder einzelne. *cach-ae* jedes von ihnen.
cách m. I jeder (484, a); vor Relativsätzen *in cách.*
cadchoimnide s. *cathchoimnide.*
cadésin selbst (479).
ca(i)lech m. I Becher.
caín Adj. III gut, lieblich. Auch adverbial vor Verben (383).
cá(i)ned (m.? Flexion?) Lästern, Verhöhnen. D *cáned.*
ca(i)nid B I (752) singen.
mit *fo*: mit Gesang begleiten.
mit *to-air-fo* (817) vorhersagen, prophezeien, *ro*-Prät. Pass. *doˑairchet.*
mit *for* lehren. Part. Pass. *foircthe* (714), Abstr. *forcetal, forcital.*
caird(d)ine f. IV Freundschaft.
ca(i)rigid(ir) A II tadeln.
ca(i)thid A II essen, verzehren, verbrauchen.
calar s. *galar.*
Cal(l)dae m. II Chaldäer.
calléic indessen, trotzdem.
camall m. I Kamel.
candadas m. VIII weiße Farbe.
canisin selbst (I pl, 479).
Cannán Chanaan.
canóin f. (Flexion 293) Kanon, Schrifttext.
car(a)e m. XI Freund.
car(a)id A I lieben.
caratrad n. I Freundschaft.
carpat m. I Wagen.
cath m. VIII Kampf, Schlacht.
cathcho(i)mnide, cadchoimnide m. II Katechumene.
cathir f. XIV Stadt. D *cathir* und *cathraig.*
cathrar m. I Städter, Bürger, Mitbürger.
cathugud m. VIII (Abstr. zu *cath(a)igidir*) Kämpfen, Streit.
Catulán m. I, Deminutiv, dem lat. *Catulaster* nachgebildet.
ce s. *cía.*
cech s. *cach.*
cechtar (484 c) jeder -e -es (von zweien).
1. **céin** selbst (479).
2. **céin** Konjunkzion: so lange als (880, 491).
ˑceird, ˑceirt mit *fo* (752): werfen, setzen; aus *(di)* einer Lage herausbringen. Es ergänzt sich in der Flexion mit *ˑcu(i)rethar* (803).
ceist f. VII Frage, Streitfrage.
ceith s. *cía* und *is(s).*
céle m. II Genosse; der andere (von zweien).
celid B I (752) verhehlen, vertragen. Imperf. III pl *nu-daˑchéiltis* (zum *é* vgl. 43, zur Lenierung 417).
ˑcella (ˑcela) A I mit *air*: rauben. Abstr. *airchellad, erchellad.*
cen (lenierend) mit A ohne (819). Mit suffigierten Pron. *cenut, cene (chene).*
cenél n. I Geschlecht, Art.
cenél(a)e n. II Geschlecht, Art.
ceniˑ, ciniˑ wenn auch nicht (899); mit der Kopula: *cenid.*
cenmithá mit A: außer (820).
cenn (cen) n. I Kopf; Ende. D *ciunn.* — *cinn* am Kopf (S. 28), alter Lokativ. — *dar . . cenn, tar . . cenn* für, statt.
ˑcenna A I mit *for*: beendigen, ein Ende machen.
cerd(d) f. III Kunst, Handwerk.

·certa A I mit *etar*: interpretieren, deuten. Abstr. *etercert.*

cesin selbst (479).

cés(s)ad, céssath m. VIII (Abstr. zu *cés(sa)id*) Leiden. Apl *céstu.*

cés(sa)id A I leiden, *ro*-Prät. *ro·cées.* Abstr. *cés(s)ad.*
mit *com*: mitleiden mit *(fri)* jem. Präs. Subj. arch. *coicsa,* Abstr. *coicsath.*

·cessi A II mit *air*, *er*: Mitleid haben mit *(di),* sich erbarmen.

cesu s. 2. *cía* und *is(s).*

cét- (Komposizionsglied) erster -e -es (391).

ceta·, cita· Präverb: zuerst (391).

cétbuid, cétbaid f. VII Empfindung, Sinn (lat. *sensus*), Auffassung.

cethard(a)e n. II Vierheit, vier Dinge (386).

cethir N m. vier (384).

cethorchat, G zu **cethorcho* oder **cethorcha* (388) vierzig; *sechtmad . . cethorchat* der 47te.

cétn(a)e, cétna Adj. II a) vor einem Subst. der, die, das erste (391); b) nach dem Subst. der, die, das selbe (478 c).

cétn(a)ide Adj. II primitiv, nicht abgeleitet.

cétn(a)idetu m. X Primitivität, Eigenschaft eines *cétn(a)ide* (lat. *positio*).

ci s. *cía.*

·cí A III mit *ad* (802) sehen, prototoniert *·aicci,* Prät. (Narrativ) *con·acatar* (530), mit *cita* zuerst und Wiederholung der Präp. *ad·cita·acæ*; als *ro*-Prät. dient *ad·con-dairc.*
mit *to-for-ad-* überragen, Präs. *do·farcai*;
mit *frith-ad-* hoffen, *ro*-Prät. *fris·racatar*;
mit *de-en-* ansehen, schauen, Präs. *do·écai,* Imperat. *décaid,* Subj. Pass. *do·écastar*;
mit *etar-de-en-* introspicere.

1. **cía** (vor Vokal **ci**), n. *cid,* pl *cit n-é* (453—455) Fragepron. wer (welcher), was, welche. — *cid ara·* warum, *c'indas* was für ein, *cía chuin* wann, *cía fíu* wie sehr; *cía bé a-mmét,* wie groß sie auch sei.

2. **cía, ce** (lenierend, vor Vokal **ci**) obgleich, wenn auch; daß (899). Mit Formen der Kopula *cesu, cid cith ceith. cith . . nu . . nu* sei es . . oder . . oder (901).

cíall f. III Sinn, Bedeutung. G *céille,* D *céill.*

cían Adj. I fern, lange her. — Subst. f. III lange Zeit, *di chéin* von lange her, vor langer Zeit.

1. **cid, cith** sogar, selbst (eigentlich mit 3. *cid* identisch, 899).

2. **cid** (fragend) s. 1. *cía.*

3. **cid** s. 2. *cía* und *is(s).*

cini· s. *ceni.*

cinnid A II bestimmen.

·císa A I (oder **·císi** A II?) mit *com*: taxieren, schätzen. Präs. Subj. Pass. *·cuicsedar.*

cit s. 1. *cía.*

cita· s. *ceta·.*

cith s. 2. *cía* und *is(s).*

cla(i)deb m. I Schwert.

cla(i)did B I oder III (752) graben.
mit *to*: angraben, unterwühlen.

cland(a)id A I pflanzen. Part. Pass. *clant(a)e.*

·cleich, ·clich B I mit *air- ir-* abwehren, parieren, Subj. *ar·clessid.* Abstr. *irchlige.*

clius(s) m. VIII Spiel, Kunststück.

cloc(c) m. I Glocke.

cloch f. III Stein.
cloín, clóen Adj. I schief, ungerecht, böse.
cloíne f. IV Schiefheit, Ungerechtigkeit, Bosheit.
clú n. (Flexion 338) Ruhm.
ro·clu(i)nethar B V (752, 537) hören, Prät. *ro·cúalid.*
1. **co (có), cu** a) (geminierend) Präp. mit dem A zu, bis (822), mit suffigiertem Pron. *cuci, cucunn, cuc(c)u; con·acatar Fíacc cuccu* sie sahen F. auf sich zu kommen. *cu-se* bis jetzt. *co-mmór* sehr, in hohem Grade (380).
   b) (lenierend) Konjunkzion: so daß, damit, (884, 885); mit Kopula und *ro*: *corop.*
2. **co** (nasalierend), auch **con**ⁿ *(co-aⁿ)*: bis daß, so daß, damit, daß, auch einfach einen Bericht weiterführend: und (884, 885); vor *·ac(ca)e* sah das Narrativ markierend (530). Mit *ro*: *corro* und *conro*, mit infigiertem Pron. *condid·*, *conid·* (412); mit Formen der Kopula: *conid, condan, combi, comba, condib, corrop, combed combad, commimis.*
3. **co, cu** (nasalierend) Präp. mit dem D: mit, samt (823); mit Possessivpron. *con-a.* Vortonig vor dem Verb *con·*, mit infigierten Pron. *cut·*, *cota·* (411).
cobadlus m. VIII Gemeinschaft.
·cobra mit *ad* wünschen, begehren.
cocríchtatu (l. *cocríchthatu*?) m. Nachbarschaft, Verwandtschaft (lat. *adfinitas*).
1. **coí** m. IX Kuckuck, G *cuach.*
2. **coí** (Flexion?) Weinen, Klagen.
coibnest(a)e Adj. II verwandt.
coibnius m. VIII Verwandtschaft, G *coibnis* (308).
***coibsiu, coibse** f. XII Beichte.
coíc fünf.
·coicsa s. *cés(sa)id.*
coicsath m. VIII (Abstr. zu *con·cés(s)a*) Mit-Leiden.
·coid s. *téit.*
·coíli A II mit *ess-ro-*: bestimmen. Abstr. *érchoíliud.*
·coíma s. *·eim.*
coimdiu, coimmdiu m. X Herr.
coimsid m. VII Machthaber, Herr über.
coínid A II weinen, jammern; mit *de-ro-* verzweifeln. Abstr. *derchoíniud.*
cóïr Adj. III richtig, in der Ordnung, im richtigen Zustand. Apl m. *córai.*
cois(s)ecrad m. VIII (Abstr. zu *con·secra*) Weihen, Einweihung.
·coissig *(com-s..g-)* B I oder III mit *in*: anzeigen, bedeuten. Präs. pl *in·coisget*, Prät. Subj. *in·coissised.*
·coissin *(com-s .. n-)* mit *dí*, nur III sg Präs. in Relativsätzen (762a), unpersönlich: es giebt; sein.
coitchen(n) Adj. I gemeinsam.
col n. I Frevel, Sünde, Unrecht. *ní col dó* er hat volles Recht auf.
col(a)in(n) f. VII Fleisch, Leib, G *colno.*
coln(a)ide Adj. II fleischlich, leiblich (nicht gestorben? S. 36).
comaccumul n. I Konjunktiv.
comadas Adj. I passend, angemessen.
comainsem m. VIII (Abstr. zu *con·nessa*) Verurteilung.
comairbert f. III immer mit dem D *biuth*: Lebensführung, Aufenthalt.
comalnad m. VIII (Abstr. zu *comalnaithir*) Erfüllung.
comalnaithir, comallaithir A I (auch aktivisch) erfüllen. Abstr. *comalnad.*
comarde n. II Zeichen.

comba, combad, combed, combi s. 2 *co* und *is(s)*.
comdelb f. III gleiche Gestalt, Gleichartigkeit.
·coméitis, ·cometig, ·cometsam s. *téit*.
comitecht f. III (Abstr. zu *con·é-tet*) Nachgeben, Nachsicht.
comlá(i)nius m. VIII Vollständigkeit, das Ganze. G *comláinso*.
comlán vollständig, ganz, ungeschmälert.
commimis s. 2 *co* und *is(s)*.
com(m)us m. VIII Macht, Gewalt (über).
comnes(s)am m. I der Nächste (im christlichen Sinn), D *comnes(s)am*.
·comnicc, ·comnucuir s. *·ic(c)*.
comocus Adj. IV nahe. Adv. *in chomocus* annähernd, ungefähr.
comrac m. n. I Zusammentreffen, Zusammenweilen. *caín-chomrac* friedlicher Verkehr, Friede.
·comra(i)ci A II mit *to-air (-er)* versammeln, sammeln. *ro*-Prät. *du·árchomraicset*.
comrorgon, comrorcun f. I Irrtum.
comsuidigthe s. *su(i)digidir*.
comthinól n. I (Abstr. zu *con·tinóla*) Versammlung.
con· s. 2. 3. *co*.
cona s. *conna*.
condan, condib s. 2 *co* und *is(s)*.
·condairc s. *·cí*.
condarcille f. IV Nachsicht, Nachgiebigkeit.
conid s. 2 *co* und *is(s)*.
con(n)a, connacon so daß nicht, damit nicht (884); mit infigiertem Pron. *connach*ⁿ.
Connacht G pl (eines ursprünglich konsonantischen Stammes?) Konnachter, Bewohner der Provinz Connaught.
·cooid s. *téit*.
·corastar s. *·cu(i)rethar*.
cór(a)e f. IV richtiges Verhältnis, Friede.
corop, corrop s. 1. 2. *co* und *is(s)*.
corp m. I Körper. G *coirp*, D *corp*.
cosc n. I Zurechtweisung.
cosc(a)id A I (vgl. 807) zurechtweisen.
cosm(a)il Adj. III ähnlich.
cosm(a)ile f. IV Ähnlichkeit.
cosm(a)ilius m. VIII Ähnlichkeit.
cos(s) f. III Bein, Fuß. D arch. *cuis*.
ad·cota (*·com-to-etha*? 675), prototoniert *·étada* (540) erlangen, teilhaftig werden; I pl arch. *étatham*, Subj. II pl *·étid*.
Cr. Abkürzung für *Críst* und *Chríst*.
crábud, crábad m. (?) I Frömmigkeit, Askese.
credo (m. ? f. ?, indeklinabel) das Credo, Glaubensbekenntnis.
cre(i)tmech Adj. I gläubig.
cretid A III glauben, Prät. *·creitset* und *·cretset*.
críathar n. I Sieb.
crib(b) Adj. III schnell.
crích f. III Grenze, Gebiet. D *críg*.
cride n. II Herz.
cridecán n. I Deminutiv zu *cride*.
fo·cridigedar A II gürten.
Crimthann m. I Männername.
cris(s), crius m. VIII Gürtel.
Críst, Criist m. I Christus.
crob (n. ? m. ?) I Hand, Pfote, Klaue. D *crub*.
croch f. III Kreuz. G *cruche*, DA *cruich croich*.
cu s. *co*.
for·cuad s. *·fen*.
ad·cuaid s. *·fét*.
cúairt f. VII Rundgang, Rundreise, Amtsreise.

·cúalid s. *·clu(i)nethar.*
cuci, cucunn, cuc(c)u s. 1. *co.*
·cuicsedar s. *·císa.*
cuimnech Adj. I eingedenk.
cuimrech n. I (Abstr. zu *con·rig*) Fesselung, Fessel.
cuimse s. *midithir.*
cuin nur in der Verbindung *cía chuin* wann?
·cu(i)rethar A II (nur konjunkt, sonst ergänzt durch *fo·ceird,* 803) werfen, setzen;
mit *aith-* zurückversetzen, wiederherstellen.
mit *to-* hinsetzen, bringen; *do·cu(i)rethar deilb for . .* er gibt jem. das Aussehen. Prät. *du·corastar* (605).
cuit f. VII Teil, Anteil; nur so viel als. *cuit adaill* nur ein Hinzugehen, nur ein Besuch.
·cuitig s. *tong(a)id.*
1. **cúl** m. I Rücken. *for cúlu* rückwärts, zurück.
2. **cúl** f. III (oder *cúil?*) Ecke, Winkel. *Cú(i)l Maige* Ortsname.
cumachte (cumacte) n. II Macht, Gewalt.
·cumgaitis s. *·ic(c).*
cumm(a)e Adj. II gleich. *cumme ocus* gleich wie (902).
cumscugud m. VIII (Abstr. zu *con·osc(a)igi*) Bewegung, Veränderung, Verschiebung.
cumtach n. I (Abstr. zu *con·ut(a)ing*) Bau, Ausrüstung, Schmuck.
cúrsagad, cuúrsagad m. VIII Schelten.
cuse s. 1. *co* und *se.*

D

dă, Abkürzung für *dano, danau*
dá m. n., **dí** f. zwei (384), D *dib.* — *dá . . deac* zwölf.
dag-, deg- (Komposizionsglied 365) gut. *dagním, degnim* für *dag-, deg-gním.*
da(i)mid B III zugeben, bewilligen.
mit *fo* (752) dulden, leiden, Fut. *fo·didmae,* Abstr. *fodit(i)u.*
·daig, ·daigi s. *sa(i)gid.*
dam s. *do.*
damm(a)int A f. (später auch N) Verlust, Entbehrung.
damn(a)e, damnæ n. II Stoff, geeignete Persönlichkeit.
dán m. VIII Gabe, Talent, Kunst. *macc-dán* Kinderkunst, Spiel.
dán(a)igid(ir) A II schenken, geben, verleihen. Abstr. *dánugud* m. VIII, G *dánigthea.*
dano, danau (meist abgekürzt **dă**), arch. **daniu, daneu** auch.
dar s. *tar.*
dathar s. *tá.*
dáu s. *do.*
Dauid m. (indeklinabel) David.
de s. *di.*
dé, dǽ, dea s. *día.*
dëac G zehn (in Verbindung mit Einern 389, 394): *dá . . deac* zwölf, *coíc . . deac* fünfzehn; *ala . . deac* zwölfter. *aill deac* ein Zwölftel.
deacht f. III Gottheit. D *deacht.*
de-ar s. *do.*
dearc s. *deserc.*
débe n. II Spaltung, Abweichung.
dē-brāth Ausruf; angeblich auf die britannische Beteuerungsformel des heil. Patricius *min doiu braut* beim Gott des Gerichts zurückgehend.
debuith f. (Flexion 293) Streit, Streitigkeit. Dpl *debthib.*
·décai, décaid s. *·cí.*
dech, deg Superl. bester -e -es (374).

dechor, dechur n. I Unterschied.
dechrugud, dechrogod m. VIII (Abstr. zu *dechr(a)igidir*) Unterscheidung.
·dechuith s. *téit.*
decming Adj. III unmöglich.
dédenach Adj. I letzter -e -es; n. Subst. Ausgang, Endbuchstabe.
dees(s) f III Untätigkeit, Trägheit. A *deeis.*
1. **deg** s. *dech.*
2. **deg-** s. *dag-.*
degdais s. *tegdais.*
degním s. *dag* und *ním*
deïd Adj. (Flexion 360) untätig, müßig.
deirchoíntea s. *derchoíniud.*
deithbir, deithbeir Adj. III sachgemäß, natürlich.
delb f. III Bild, Gestalt, Form. D A *deilb.*
demun m. I Teufel.
·déna, dénad, ·dénaith s. *gníid.*
déne, dǽne f. IV Schnelligkeit.
dénum m. VIII (Abstr. zu *do·gní*) Tun, Machen. G *dénma*, G pl *dénmae* (oder Fehler für *dénma*?).
deoladacht f. III Gnade.
derb Adj. I sicher, erprobt.
derb(a)id A I erweisen, beweisen.
·derban s. *·rorban.*
derchoíniud m. VIII (Abstr. zu *do·rochoíni*) Verzweiflung. G *deirchoíntea* (117).
derg, derc Adj. I rot.
·dergéni s. *gniid.*
dérgud, dǽrgud m. VIII Lager. G *dǽrguda.*
·dernam, ·dernat s. *gniid.*
descipul m. I Jünger.
deserc (= *deṡerc*), **dearc** f. III christliche Liebe.
·desta s. *·tá.*
dét s. *do.*
dethiden f. III Sorge.
dethidnech, deithidnech Adj. I besorgt.
deug f. VI (298) Trunk, Getränke. G *dige.*
1. **di (dí). de,** auch **do, du** (lenierend) Präp. mit dem D (824); mit Artikel *din(d), den, don, dun, donaib*: mit Possessivpron. *dim, dia (dua)*, mit suffigiertem Pron. *de, dí, díb*; mit Relativum *dia*ⁿ. a) von .. herab; b) von .. weg; befreien, heilen von; c) von .. her, *do·téit de* es kommt davon, wird daraus, *di chéin* von lange her, *di sin* in Folge davon, in der Folge; anfangen mit, bei; hierher auch *de* nach Komparativen desto, um so (377); d) partitiv und die Zugehörigkeit bezeichnend: ein Glied, ein Teil, ein Einzelner, etwas usw. von; *día du nim* Gott vom Himmel; *nechtar de* eins von beiden; e) voll von, füllen mit, vergelten mit, unterstützen, helfen mit; f) bewerfen mit; g) sprechen, singen usw. von, über; h) Erinnerung an; i) Mitleid haben mit. — Vortonig vor dem Verb; *do*, mit infigiertem Pron. *dos·, don(d)·*
2. **dí** s. *dá.*
3. **du·dí** s. *fedid.*
4. **dĩ** Abkürzung für *didiu.*
1. **dia** in *cach dia* täglich (340, 3).
2. **dia** (nasalierend) Konjunkzion: als (877).
3. **di-a** s. 1. *di* oder *do* und *a.*
día, arch. **dea** m. I (Flexion 278) Gott. G *dé dǽ dée dǽi*, V *dǽ.*
diad in *i n-diad* zum Schluß, um abzuschließen. Mit einem G oder Possessivpron. nach (849).
díabul m. I Teufel.
díad(a)e Adj. II göttlich.

diamlad m. VIII Entstellen, unähnlich Machen.
diamuin Adj. III rein.
Diarm(u)it m. VII männlicher Name.
dias(s) f. III zwei Leute (387). D *diis, óen-dís*.
dib s. 1. *di*.
díbirciud m. VIII (Abstr. zu *do·bidci*) Schießen, Bewerfen.
díchríchide Adj. II (von *crích*), wohl entweder endlos, oder abgegrenzt *(definitus)*.
didiu, didu (gewöhnlich *dĭ* geschrieben), schwach betonte Partikel (889). Sie steht a) in Sätzen, die zu einer gegebenen Situazion etwas Neues hinzufügen: nun, und zwar. *cid ara· .. didiu* warum nun, warum denn; b) in Sätzen, die etwas Bekanntes als Begründung anführen: ja.
·didmae s. *da(i)mid*.
dígal f. III (Abstr. zu *do·fich*) Strafe, Rache. G *díglae*.
dígbál, dígbáil f. III, vgl. 257, 293 (Abstr. zu *do·gaib*) Verkleinerung.
dige s. *deug*.
dil Adj. III lieb; Superl. *dílem*.
díles(s) Adj. I eigen; oft *saindíles* eigentlich 'ausschließlich eigen'.
dílgud m. VIII (Abstr. zu *do·lugi*) Verzeihen.
dílmain Adj. III erlaubt, ungehindert. Adv. des Komparativs: *in dílmainiu*.
díltud, díltuth m. VIII (Abstr. zu *do·sluindi*) Verleugnung.
dímes(s) m. VIII abschätziges Urteil, Verachtung.
dímiccem f. III (Abstr. zu *do·meiccethar*) Verachtung.
dímicthe, dímicthiu s. *·meiccethar*.
dind s. *di* und *do* mit Artikel.
dindgn(a)e n. II Höhe, Burg.
·ding B II (752) mit *com-ud-* aufrichten, bauen, III sg *con·utaing* (167). Abstr. *cumtach*.
dín(n)ím *(dí-śním)* Adj. III sorglos, mühelos. Äquativ *dínnímidir*.
diorgon, diorcun f. III zu Grunde Richten. G arch. *diorcne*.
díruidigthe s. *·sruthigedar*.
***dísru(i)digud, díruidigud, dírśuidigud** m. VIII (Abstr. zu *di·sruthigedar*) Ableitung (lat. *deriuatio*).
dítiu f. XII (Abstr. zu *do·eim*) Schützen.
diummus(s) m. VIII Übermut, Überhebung. G *diumsa*.
diunag n. I (Abstr. zu *do·fonig*) Abwaschung.
·diusgi, A II *(di-ud-s..g-?)* mit *to-* wecken, *ro*-Prät. Pass. *do·rodiusgad*, Abstr. *todiusgud*.
dliged n. I (Abstr. zu *dligid*) Pflicht, Gesetz, Regel, Satz. D *dligud*.
dligid B III oder I (752) Anspruch haben auf etwas (Ackus.) von jem. *(do)*. Prät. *·dligestar*. Abstr. *dliged*.
dlom(a)id A I abweisen, den Aufenthalt verweigern (mit *do*).
dlúm(m) f. III Klumpen, Masse.
1. **do, du** (lenierend) Präp. mit dem D (844); mit Artikel *don(d) dun(d)* (*dind* S. 24), *donaib* (arch. *dundaib*); mit Possessivpron. *dum(m), dia, diar* (arch. *dear*); mit suffigiertem Personalpron. *dom dam, duit* (*dét* so S. 43), *dó dáu*, verstärkt *dosom, dún(n) duun, dúib, doïb*; mit Relativum *dia*ⁿ, negiert *duna·*.

Es wird oft zur Übersetzung von lat. *ad* verwendet, auch in Ausdrücken wie *do deilb* ad imaginem. Im übrigen bezeichnet es a) das örtliche

und geistige Ziel: nach, zu, um zu; *do·beir du glé* er bringt ins Klare; *ad·cuirethar do láni* er stellt zur Ganzheit her; *asciuerunt ciuitati*, Glosse *do chathrairib* zu Mitbürgern; *réid du thabairt* leicht zu bringen; *atá do ..* (das Wort) steht für; *téit do ..* es geht auf, bezieht sich auf; b) es dient zur Verknüpfung eines Verbalabstraktums mit dem vorangehenden Subjekt oder Objekt der Handlung (720), z. B. *in grían do thecht* das Gehen der Sonne, daß die Sonne geht, *noíchtiche du árim* das Zählen von 29 Tagen, 29 Tage zu zählen; c) es bezeichnet das entferntere Objekt (den Dativ) bei transitiven Verben wie machen, geben, bringen, lassen, verbieten, verzeihen, versprechen, zeigen, erzählen, predigen usw., auch vereinigen (mit) und ihren Abstrakta; *as·berr dó* man sagt .. zu ihm, er wird .. genannt; *dligid ní do neoch* er hat Anspruch auf etwas bei jemand, *con·icc ní dó* er vermag etwas gegen ihn; d) es steht nach *con·étet* übt Nachsicht gegen, gibt nach; *do·ecm(a)ing* es stößt zu, betrifft, *dlom(a)id* weist ab; e) nach Adjektiven, die nahe, gegenwärtig, lieb, passend, schicklich, schädlich, bereit (für jem.), gemeinsam, schwer und ähnliches bedeuten, auch nach *cobadlus* Gemeinschaft (mit), *sainreth do maccaib* eine Eigentümlichkeit der Kinder; f) es bezeichnet den, für den oder in bezug auf den das Ausgesagte Geltung hat; daher auch nach dem Part. necess. *is tabarthi do neoch* jemand muß es geben; g) *is dó* er hat es (est ei); auch bei *is* mit Prädikat: *adib corp dó* er hat euch als Leib; h) es verknüpft mit einem Verbalabstraktum, besonders von transitiven Verben, den Träger der Handlung (249, 1), z. B. *réimm mora dond láechraid* das Befahren des Meers durch die Krieger.

Vortonig vor dem Verb *do·*, *du·* (arch. *tu·*), mit infigiertem Pron. *dom·*, *da·*, *dod·* *dud·*, *dund·* (arch. *tond·*), *don·*, *dos·* *dus·*, *doda·*.

2. **do** s. 1. *di*.

3. **do, du, t'** (lenierend) dein (436).

dobríathar f. III Adverb.

dochr(a)idigid(ir) A II häßlich machen.

dochum (nasalierend) mit dem G zu (848).

dod(a)ing Adj. III schwierig. Adv. *in dodaing*.

doib s. 1. *do*.

doig, doich Adj. III wahrscheinlich. *ba doig* es scheint.

doinacht **dóenacht** f. III Menschheit.

doíni s. *du(i)ne*.

doíre f. IV Knechtschaft, Sklaverei.

dolb(a)id A II formen, bilden, gestalten. Part. Pass. *doilbthe*.

dom s. 1. *do*.

domm(a)e Adj. II arm.

dommatu, arch. **dommetu** m. X Armut.

domnach n. I Kirche, D *domnuch*. *Domnach Már*, *Domnach Féicc* Ortsnamen.

domund(a)e Adj. II weltlich.

don I (n.? m?) Raum, Platz. *do·failci don* er macht Platz, weicht.

donaib s. *do* und *di* mit Artikel.

doraid Adj. III schwierig.
dosom s. 1. *do* und *som*.
dos(s) n. I Busch.
droch- immer Komposizionsglied (365) böse, schlecht.
dron Adj. I fest, verschlossen, dunkel.
arch. **dronei,** wohl für *droch-gné*, *drogné* n. (338) schlimme Art, übles Benehmen.
drúailnide Adj. II verdorben.
du s. *do* und *di*.
dual(a)ig, dualaich (f.?) VII Laster, Fehler. Gpl *dualche*.
Dubthach m. I Name (eines Dichters des 5. Jahrhunderts).
·ducaid s. *·ucci*.
dúib s. *do*.
dúil f. VII Geschöpf, Element.
dúildetu m. X Beschaffenheit, Natur, Wirklichkeit.
du(i)ne m. II, pl *doíni* (283, 1) Mensch.
duit s. *do*.
dul VIII (Geschlecht?) Gehen, Gang. — *déne dul* (poet.) Gang der Schnelligkeit, schneller Gang.
dum(a)e n. II Anhäufung, Haufen.
dum(a)igid(ir) A II anhäufen. Part. Pass. Adv. des Kompar. *in dumaichthiu*.
dúnad n. I Kriegslager.
dún(n) duun s. 1. *do*.
dús wörtlich um zu wissen, zu erkunden, Partikel vor indirekten Fragesätzen (458).
dúthracht f. (zur Flexion s. 725; Abstr. zu *du·futharcair*) Wille, Wollen, Wunsch.

E

é, hé, hæ, ee m. er; der, pl m. f. n. sie; die (404).
ebert s. *epert*.
·écai, ·écastar s. *·cí*.
écen f. III Notwendigkeit; prädikativ: notwendig.
·écestar s. *·fét*.
·echomnuchuir s. *ic(c)*.
echtrann, æchtrann m. I Fremdling.
ecl(a)is f. (Flexion 293) Kirche, G *æcilso, ecailse, æcaillse*.
écmailt (éicmailt) Adj. III unordentlich, ungehörig.
ecn(a)e (aecne) Adj. II weise, gelehrt; Subst. n. Erkenntnis, Weisheit.
·écomnacht s. *aingid*.
écuimlecht n. I Schaden.
ed, hed n. es, das (404). *ní hed a méit* nicht nur (406).
eden(n) I (m.? n.?) Epheu.
éilnithe s. *·léna*.
·eim B I nur in Komposizion:
mit *com* bewahren, schützen; Subj. poet. *no-m .. coíma* (mit Tmesis, statt *cotom·ema*, vgl. 177), *ro*-Prät. *con·roítatar*;
mit *air-fo-* (752, 829) annehmen, auf sich nehmen, Subj. *·airema*, 1 pl *ar·foimam*, *ro*-Prät. *·arroít*.
·eirbling s. *lingid*.
·eirrig s. *·reig*.
éis(s) f. V (und VII) Fußspur. *tar és(s)i, tar ǽsi* (nasalierend) mit G für, anstatt (849).
·éit, ·éitgid s. *téit*.
éle s. *aile*.
elit f. (Flexion wohl nach 293) Hirschkuh.
·éll s. *·alla*.
·ella A I nur in Komposizion:
mit *ad* hingehen, besuchen. Abstr. *adall*;
mit *sechmo·, sechmi·* vorbeigehn, unterlassen (842).
ellach n. I (Abstr. zu *in·loing*) Vereinigung; *i n-ellug, i n-elluch* vereint mit (849).
ellachte s. *·loing*.
ém, ǽm Bekräftigungspartikel in stark betonten Sätzen; etwa in der Tat, fürwahr, allerdings oder ähnl., oft unübersetzbar.

émech Adj. I zeitgemäß, sachgemäß. Adv. *ind émech.*
emid . . **æmid** eben so sehr . . als auch (872).
én m. I (Flexion 278) Vogel.
én(a)irt, hénirt Adj. III schwach, kraftlos.
énart(a)e, ǽnartae f. IV Schwäche, Kraftlosigkeit.
enchache f. IV, arch. Glosse zu *scur(r)ilitas*; vielleicht *encache* zu lesen, zu *ennac innocuus, innocens, encach* kindisch, schwatzhaft.
éola Adj. (Flexion 360) erfahren in *(iⁿ)*, kundig, weise.
·eperr, ·epert, ·epred s. *berid.*
epert, ebert f. III (Abstr. zu *as·beir*) Sagen. A *epert* S. 18.
epscop m. I Bischof, G *epscuip* und *epscoip*, D *epscop.*
1. **·era** (752 s. v. *renaid*) Subj. er schenke, gewähre. Prät. *ro·ír gratificauit.* Abstr. *rath, rad.*
2. **fod·era** s. *fer(a)id.*
éras(sa)igid(ir) (**ǽras-**) A II verwerfen. Part. Pass. *érassaigthe.*
erb(a)id, erp(a)id A II (manchmal A I) anvertrauen; mit Pronomen sich verlassen auf *(iⁿ)*, I sg *·érpimm* (117).
·érbart s. *berid.*
erbert f. III (Abstr. zu *ar·beir*), meist mit dem D *biuth*: Gebrauch, Umgang.
erchellad s. *airchellad.*
erchinn s. *airchinn.*
·erchissed s. *·cessi.*
érchoíliud, hérchoíliud m. VIII (Abstr. zu *as·rochoíli*) Bestimmung, Definizion.
erchóitech Adj. I schädlich.
·erchomraictis s. *·comra(i)ci.*
erchót m. (I ?) (Abstr. zu *ar·coat*) Schaden, Schädigung.
erd(a)irc Adj. III sichtbar, hervorragend.
ergaire n. II (Abstr. zu *ar·gair*) Verbot.
eridech, eredech, airidech f. III Becher.
erigem f. III (Abstr. zu *ar·égi*) Klage, Klagen.
erlam s. *irlam.*
ermitiu s. *airmitiu.*
esbach, espach Adj. I unnütz, müssig.
ésc(a)e, ǽsc(a)e, ésca (aesca) n. II Mond.
escomlúd m. VIII (Abstr. zu *as·comlai*) Gehen, Wandern.
esconn, æsscon Adj. (I ?) gemein, unrein.
·esemar, ·esmot s. *·seim.*
es(s)érge n. II (Abstr. zu *as·érig*) Auferstehung. *atá t'esérge* deine Auferstehung ist (dort), d. h. dort wirst du (sterben und einst) auferstehen.
estir, ·estar s. *ithid.*
·étada, ·étatham s. *·cota.*
etargn(a)e, etargnæ n. II (Abstr. zu *eter·gnin*) Verständnis, Erkenntnis, Unterscheidung, Kategorie.
etarscarad m. VIII (Abstr. zu *eter·scara*) Trennung.
etartothaim n. XIII Untergang.
eter, etir Präp. mit dem A zwischen (827). Mit suffigiertem Pron. *etir.* — *etir* nach der Negazion durchaus, überhaupt.
etercert f. (III ?), (Abstr. zu *etar·certa*) Interpretazion, Deutung.
éthech I n. (?) Meineid.
·étid s. *·cota.*
étrad n. I Liebesleidenschaft, Geilheit.

F

1. **fa** (lenierend) oder (im zweiten Glied einer Doppelfrage) 459, 901.

2. **fa** s. *is(s)*.
fácab s. *ga(i)bid*.
fadeissin, fadesin selbst (479).
Fáil s. *inis*.
·failced s. *lécid*.
fáilid (**faelid** Bd. I S. 526) Adj. III froh.
fáilte f. IV Freude.
fáiltigid(ir) A II sich freuen.
fair, s. *for*; **faire** s. *for* und 2. *a*.
fairge, fairggæ f. IV das offene Meer.
fáith m. VII Prophet.
fa(i)tigus m. VIII Vorsicht.
fál m.(?) I Wall, Umzäunung, Umfriedigung.
fanissin selbst (bei der I pl, 479).
1. **far, for** (nasalierend) euer (437); hinter Präp. *fri-bar, i-bar*. Mit Zahlsubstantiven s. 250, 2.
2. **far** s. *for*.
·farcai s. *·cí*.
fecht, fect in *in fecht so* (für *ind fecht so*? 250, 3) diesmal, jetzt.
féchem, féichem m. XII Gläubiger, Schuldner.
féda s. *fíada*.
Fedelmid m. VII (zur Flexion 105) Männername.
fedid B I (752) führen, überführen;
mit *to-dí-* einführen, hingeleiten. Subj. *du·dí* (625);
mit *to-* führen, hinführen. Prät. *dut·fidedar* wohl zu lesen *dud·fídetar* (693).
·fegar S. 19 Glosse zu *taxari*. Könnte Pass. zu *fegid* B I weben sein, so daß der Glossator *taxare* und *texere* verwechselt hätte. Eher ist es Fehler für *·fégthar*, Subj. Pass. zu *fég(a)id* A I ansehen, prüfen.
fége f. IV Schärfe.
féid s. *airmitiu* und *ar·mu(i)nethar*.
féig Adj. III scharf, scharfsichtig.
feis(s)in selbst (479).
·fen B IV nur in Komposizion:
mit *aith* vergelten, Prät. Subj. *·athidis* (für *·aithfitis*);
mit *for* vollenden, *ro-*Prät. Pass. *for·cuad* (527, 823), Abstr. *forb(a)e*.
as·fena A I bezeugen (vgl. 826).
fer m. I (276) Mann, G *fir*, D *fiur*, G pl *fer*, *feir* (83).
fer(a)id A I ins Werk setzen; besonders III sg unpersönlich mit einem Objekt wie Regen, Schnee für es regnet, schneit;
mit *fo* bereiten, bewirken; *fod·era* relativisch, mit infigiertem Pron. *fudd·era* (424). Abstr. *fuar*.
ferg, ferc f. III Zorn.
fergach, fercach Adj. I zornig.
ferr Kompar. besser (374).
·fes, ·fessid s. *·fitir*.
fes(s)in, fesine selbst (479).
·fét, pl **·fíadat** B I (752) mit *en-* (vortonig meist *ad-* 834) berichten, erzählen, Subj. Pass. mit *com-* für *ro-* (527): *·écestar*, Prät. *ad·cuaid*;
mit *to-ad-* zeigen, III sg *do·adbat* (589), Abstr. *taidbsiu*.
fetarl(a)ic f. V (oder **fetarl(a)ice** IV? s. 914) das alte Testament.
Fíacc m. I Männername, G *Féicc*.
fíad (lenierend) Präp. mit D: vor, in Gegenwart von (828).
fíada, arch. **fēda** m. XI (325) Herr, G arch. *fēdot*.
·fiastar s. *fitir*.
fib Konjunkzion wie (902), eigentlich D zu *fíu*.
fiche m. XI zwanzig (323, 388).
fidbaid f. (Flexion nach 293) Wald.
·fidedar s. *fedid*.

fil, file, s. *·tá.*
fínbúan(a)igid(ir) A II herbsten, Weinlese halten.
find Adj. I weiß, schön.
fíne f. IV Weinstock, Weinpflanzung.
fír Adj. I wahr.
fírián Adj. I gerecht.
fírinne f. IV Gerechtigkeit, was gerecht ist.
fírlu(i)ge, fírlugae n. II Eid, Schwur.
fis, fiuss m. VIII (Abstr. zu *ro·fitir*; zur Flexion s. 307, 308) Wissen, Erkunden. G *fis.*
·fitir, ro·fitir (752, 537) Präteritopräsens er weiß, wußte, I sg *·fetar, ·fetor,* pl I *·fitemmar,* III *·fitetar*; Subj. *·fiastar,* II pl *·fessid*; Prät. Pass. *·fes.* Abstr. *fiuss, fis.*
fíu f. VI (298) Wert, Qualität; *cía fíu* wie sehr.
flechod n. I Nässe, Regen. *fer(a)id flechod* es regnet.
fo, fu (lenierend) Präp. mit dem D und A: unter (829). *irlam .. fo chumachte dé* bereit sich unter Gottes Macht zu beugen; *techt fo bathis* sich der Taufe unterziehen. Einzelne Gebrauchsweisen: *fo leith* abseits, für sich, *fo chosmailius* nach der Ähnlichkeit, ähnlich wie, *fuillem fo* (mit A) Zins für; *fu thrí* dreimal (398). — Vortonig vor dem Verb *fo, fu,* mit infigiertem Pron. *fom(m)· fum·, fa·, fus·, fod· fud·.*
foch(a)id f. VII (Abstr. zu *fo·saig* 128) übersetzt lat. *tribulatio,* Folter, Drangsal, Leiden.
fochonn, fochunn m. I Ursache, Anlaß.
fochric(c) f. (Flexion nach 293) Belohnung.
fochrui A f. Glosse zu *maceriem* S. 26, scheint etwa Bretterverschlag zu bedeuten (zu *cró* Viehhürde, Stall?) Vgl. *fochra clāraid* bei Cormac s. v. *crandcaingel.*
fod(a)il f. (VII?) Teil.
fodit(i)u f. XII (Abstr. zu *fo·daim*) Erdulden.
·fodmai s. *da(i)mid.*
·fogbai s. *ga(i)bid.*
fognam m. VIII (Abstr. zu *fo·gní*) Dienen, Dienst.
foídid A II schicken, senden; Prät. mit suffigiertem Pron. *foíds-i, foíts-i*;
mit *to:* hinsenden.
·foímam s. *·eim.*
foilsigid(ir) A II aufdecken, an den Tag bringen, deutlich machen, kund tun. Abstr. *foilsigud* m. VIII.
foir, foirib s. *for.*
foirbthe Adj. II vollkommen.
foirbthetu m. X Vollkommenheit.
foirbthigid(ir) A II vervollkommnen. Abstr. *foirbthigud* m. VIII.
·foircnea s. *·cenna.*
foircnithid m. VII Beendiger; der ein Ende macht.
foircthe s. *ca(i)nid.*
foircimem Superl. der, die, das beste.
foirmtech Adj. I. neidisch.
·fóirndet, ·foirndither s. *·rinda.*
foirthiu Apl m. glossiert *marmora* S. 29. Wenn es zum später belegten *forud* Sitzreihe für die Zuschauer, Bank gehört, hat der Glossator den Text übel mißverstanden. Andere denken an Zusammenhang mit kymr. *rhyd* Furt, wobei aber die Präp. *fo-* unklar bleibt.
foísitiu f. XII (Abstr. zu *fo·sissedar*) Bekenntnis.
follus Adj. IV offenkundig, sichtbar; Adv. *ind follus,* öffentlich.
·folmass s. *·lam(a)ssa.*

im·folngi A II bewirken, hervorbringen; *ro*-Prät. *im·forl(a)ing.*

folt m. I Har.

folud n. I Stoff, Substanz; Kapital. G *folaid.*

·fongad s. *tongid.*

1. **for, far** Präp. mit D und A (830); mit dem Artikel *forsind, forsin, forsa fora,* mit Possessivpron. *for-a* (arch. *faire*); mit suffigiertem Personalpron. *form, foir fair, furnn, foirib fuirib, forru,* mit Relativ. *forsa· fora·* (mit Negazion *forna·*).

Der D steht auf die Frage wo?, der A auf: wohin? — a) auf, körperlich und geistig, besonders von etwas Lastendem, Bedrückendem: *is galar form* ich habe eine Krankheit, *do·berar ni for nech* etwas wird jem. auferlegt; *do·beir maldachta, aithis foir* er verflucht, schmäht ihn; doch auch sonst: *do·beir ainm, grád foir,* er gibt ihm einen Namen, eine Würde; *atá delb .. foirib* ihr habt die Gestalt (von . .). b) nach Verben der Bewegung: der Zustand, in den man sich begibt: *téit for longais, far cúairt* er geht in die Verbannung, macht einen Rundgang; *berid for maith,* es führt zum Guten; ähnlich: *am for mu mud* ich betreibe meine Art und Weise; c) mit dem A: urteilen über, handeln von; d) *for cúlu* rückwärts, zurück. Vortonig vor dem Verb *for·*

2. **for** s. *far.*

for(a)is G s. *aithbéim.* Vgl. den Npl. *inna foris* die Berichte Ml 63 c 6.

foraithmet n. I (Abstr. zu *for·aithminedar*) Erinnerung an *(di).*

forb(a)e, forbæ n. II (Abstr. zu *for·fen)* Vollendung.

·fórban s. *·tá.*

***forband** oder ***forbund** (m. VIII?) überflüssiges Gebot, unnötige Satzung.

forbrissiud m. VIII (Abstr. zu *for·brissi*) Zermalmen, Vernichtung.

forcetal, forcital n. I (Abstr. zu *for·cain*) Lehre.

do·forchosalsam s. *·sela.*

forcitl(a)id m. VII Lehrer.

·fordiucail s. *·gleinn.*

fordiuclaim n. XIII (Abstr. zu *for·diucl(a)inn*) Verschlingen.

·forl(a)ing s. *folngi.*

form s. 1. *for.*

·fórmagar s. *·maig.*

forrach f. III Meßstange, Meßlatte.

fortacht f. (Abstr. zu *for·tét,* zur Flexion s. 725) Hilfe, G *fortachtan.*

fortórmach n. I Zusatz, Anhängsel.

fos(s) (m.? n.?) I Ruhe, zu Hause Bleiben. — *i foss* daheim.

foth m. I Regel, Art, Handlungsweise (?).

foth(a)igid(ir) A II gründen.

foxlaid m. VII Ablativ.

fraig VII (Geschlecht? Flexion 302, 1) Wand, G *frega.*

frecnd(a)irc Adj. III gegenwärtig; Subst. Präsens.

frecr(a)e n. II (Abstr. zu *fris·gair*) Antwort.

fri (geminierend) Präp. mit dem A (831). Mit dem Artikel *frisin, fris(s)a,* mit Possessivpron. *fria, fribar*; mit suffigiertem Personalpron. *frimm, fris(s), frib, friu*; mit dem Relat. *frisa·, fris'* (mit der Kopula: *frisin*). a) gegen (freundlich und feindlich), sagen zu, *tongid fris* er schwört ihm; *bude fris*

Dank (sei) ihm; *a-lled friss* soweit es ihn betrifft; *fri . . aníar* westlich von (477); b) es bezeichnet die Bestimmung, den Zweck: *son fri slond* ein Wort, um zu bezeichnen .., *fri taidbech* zum Zweck der Auflösung; c) zusammentreffen, vereinigen mit, gemeinschaftlich handeln mit; d) *atá fri* .. er hängt an etwas (körperlich und geistig), ist eng verbunden mit etwas; e) gleich, ähnlich, derselbe wie; f) verschieden, unterscheiden, trennen von. — Vortonig *fris(s)·*, mit infigiertem Pron. *frit·*

frithorgon, frithorcun f. III (Abstr. zu *fris·oirg*) Kränkung, Verletzung.

fu s. *fo.*

fúach(a)id A I richten (das Auge) auf *(fri).*

fuar n. I (Abstr. zu *fo·fera*) Bewirkung, Bereitung, Verursachung.

fuarinbudcaid m. VII (eher *-inbudchaid* zu lesen), künstliche Bildung von *fuar* und *inbotha (inbothchaid)*, um *para-nymphus* zu übersetzen, (*para-* wird als zu *parare* gehörig gefaßt).

·fúasna und *fo· fúasna* (539) A I verwirren, in Verwirrung bringen.

·fubath s. *ben(a)id.*

fudum(a)in Adj. III tief; Subst. n. Tiefe.

fuil f. VII Blut.

fuil(l)em m. VIII (Abstr. zu *fo·slí*) Zins für *(fu)*, Wucher.

fuirib s. *for.*

·fuirsitis s. *·ic(c).*

·fuit s. *tuit.*

furnn s. *for.*

do·fu-tharc(a)ir Präteritopräsens (692, 529 b) er will, wollte, hat gewollt. Abstr. *dúthracht.*

futhu s. *foth.*

G

gaí, gáe m. I Speer.

ga(i)bid B III (752) a) nehmen, ergreifen, erhalten, ein Lager beziehen; b) singen; auch: etwas als Erklärung geben (vom Kommentator). Prät. Pass. *·ragbtha* (78, 105); c) *rond·gab* für er ist s. *·tá*;

mit *fo-ad-* zurücklassen, verlassen, Prät. *fácab*;

mit *com-* a) zusammenhalten, b) enthalten; c) Wohnung nehmen;

mit *fo-* finden; II sg *·fogbai*;

mit *to-ro-* begehen, sich zu Schulden kommen lassen, Subj. *do·rogba*;

mit *com-ud-* (oder *-od-*) erheben, Prät. Subj. *con·ucbad*;

mit *im(m)-ud-* oder *imm-im(m)-ud* (539) vermeiden, ausweichen. Abstr. *imgabáil.*

gaimred n. I Winter.

ga(i)nithir B III (752) geboren werden, gezeugt werden, Prät. *·génair.* Abstr. *gein.*

ga(i)rid B III rufen;

mit *to-ad-* beim Gericht sprechen, aussagen (vom Prozessierenden und vom Richter) Prät. *du·acair,* Fut. *taiccéra*;

mit *air-* (oder *er-*) verbieten, vorwerfen. Prät. *ar·gart.* Abstr. *ergaire*;

mit *frith-* (752) antworten, Prät. *fris·gart.* Abstr. *frecrae*;

mit *to-air-in-* versprechen, *ro*-Prät. *du·rairngert.* Abstr. *tairngere*;

mit *to* berufen; *ro*-Prät. *do·rogart,* Pass. *do·rograd.*

1. **gaíth** Adj. I klug.
2. **gaíth** f. III Wind.

gal f. III Kampf, Waffentat, Tapferkeit.
galar n. I Krankheit, D *galar*. Zu *ba-calar*, *na-calar* vgl. 242, 1. 243, 2.
gat(a)id A I wegnehmen, wegstehlen (von jem. *ar*).
gein n. XIII (Abstr. zu *ga(i)nithir*) Geburt.
fo·geir B I erhitzen.
·géna s. *gniid*.
·génair s. *ga(i)nithir*.
gér Adj. I scharf.
gerind (f. ?), indeklinabel: Gerundium *(uerba gerundia)*.
glas(s) Adj. I grün, blau.
glé Adj. (361) klar.
glen(a)id B IV hängen bleiben, stecken bleiben.
·gleinn B I nur in Komposizion: mit *ess-* untersuchen, erforschen;
mit *for-di-ud-* verschlingen. Subj. *·fordiucail* (626) Abstr. *fordiuclaim*.
glenn n. XV Tal.
glósná(i)the (m.) II Richtschnur, Linie.
gnáth Adj. I bekannt, gewohnt, gewöhnlich.
gniid, gniith A III (586) handeln, tun (kann nur sein Abstr. *gním* als Objekt zu sich nehmen);
mit *com-*: gemeinsam handeln (mit *fri*), unterstützen, Fut. *con·géna* (647);
mit *de-*, *dí-* (752, 824) transitiv tun, machen, ausüben, ausführen. III pl mit *ro*: *·dernat*, Imperat. *dénad*, Subj. *do·gné*, *·déna*, pl I *do·gnem*, mit *ro: ·dernam*, II *du·gneid*, *·dénaith* (zum Prät. Subj. *mani·téntis* vgl. 244, 2), Prät. mit *ro*: *do·rígéni*, *do·rígni*, *·dergéni*, pl II *du·rigénsid*. Abstr. *dénum*.
gním (Abstr. zu *gniid*) m. VIII Handlung, Tat.
gnímrath, gnímrad n. I kollektiv: Verrichtung, Tätigkeit.
·gnin B V (752) nur in Komposizion:
mit *aith-* (wieder) erkennen *(recognoscere)*, Prät. *·aithgéuin*;
mit *in-* erkennen, Prät. *·ingéuin*. Abstr. *ingn(a)e*.
Gobban m. I Name eines in der Sage berühmten Zimmermanns des 7. Jahrhunderts.
go(i)re f. IV Pietät gegen Eltern oder Lehrer.
go(i)rid (oder **guirid**?) A II erhitzen, brennen, Subj. *gorith*.
gor Adj. I pietätsvoll.
grád n. I Grad, Würde.
grés(s) (oder *gress*?) f. III Angriff, Anfeindung.
grían f. III Sonne, D *gréin*.
gúas(s)acht f. III Gefahr, A *gúasacht*.
gu(i)de f. IV Bitte.
gu(i)did B III (752) bitten. Abstr. *gu(i)de*.
·gú(i)si A II mit *ess-* (826 B) wünschen.

I

1. **i, í, hi, hí** (nasalierend) Präp. mit dem D und A (834); mit dem Artikel *(h)isin, issa, isnaib issnib;* mit Possessivpron. *im, inn-a, inn-ar, i-bar*; mit suffigiertem Personalpron. *and ánd (ant sin), indi, indiun, indib*. Statt der Verbindung mit dem Relativum steht bloßes *(h)i* (486, 506) worin, wo, wenn, wohin, mit infigiertem Pron. *indat*. Es übersetzt oft lat. *in* und bedeutet a) mit dem D: in oder an einem Ort, zu einer Zeit, in einer Lage, einem Zustand, *erchót i n-erbirt* ein Schaden beim Gebrauch, *and* dort, dabei, dann, *i suidiu* damals, aber

i-ssuidiu S. 27 wohl: unter diesem (Namen); *laithen-and* eines Tags, *atá and* es ist da, es giebt; *ani i·tá* wörtl. das worin er sich befindet; sein Wesen, seine Art. Vielleicht stammt von diesem modalen *i·* das jüngere *indaas* (eigentl. wie er ist?) für älteres *oldaas* als er ist, nach Komparativen (758, 1); b) *nom·erb(a)im i* . . ich verlasse mich auf . .; c) um vor Maßangaben bei Komparativen (377); d) mit dem Akkusativ: in oder an einen Ort, in einen Zustand (gehen, geraten, bringen usw.); e) als, einen prädikativen Akk. einführend: *da·beir i ceist* er setzt es als Frage; *brethae mór hi terfochraic* es wurde viel als Belohnung gebracht. Hierher auch *i n-diad* als Schluß, zum Schluß, aber mit G nach.

Vortonig vor Verben *in·* usw., mit infigiertem Pron. *attot·*

2\. **-i, -hi** s. *intí.*

Iadomd(**a**)**e** m. II Edomiter.

íar (nasalierend) Präp. mit dem D (832); mit dem Artikel *íarsin, íarsint*; mit Possessivpron. *íarn-a*; mit suffigiertem Personalpron. *íarum.* a) nach (zeitlich), b) gemäß.

íarfaigid f. VII (Abstr. zu *íar-mi·foig*) Fragen, G *íarfaichtheo.*

íartestimin (Flexion und Geschlecht s. 302, 2) Schlußsatz einer längeren Periode.

ibid B I (752) trinken.

·ic(**c**) B III u. I (752), nur in Komposizion:

mit *com-* (Flexion 805) können, vermögen, Imperf. *·cumgaitis*;

mit *en-com-* (834 A 1) transitiv betreffen, zu Teil werden; Perf. *attot·chomnicc* eigentl. das dir zu Teil geworden ist für: das du bist;

mit *to-en-com-* zustoßen (mit *do* . .), betreffen; Perf. *do·ecomnucuir.* Abstr. *tecmang*;

mit *for-com-* sich ereignen, werden, zur Existenz gelangen, Perf. *for·comnucuir*;

mit *ro-* erreichen, hinkommen, Pass. *recar*, Prät. *·ráncatar*; mit *les(s)* bedürfen, nötig haben, älter mit dem von *less* abhängigen Genitiv, jünger transitiv konstruiert. Abstr. *ríchtu*;

mit *com-ro-* zusammentreffen, zusammenkommen (mit *fri*); Prät. *con·ránaic. con·ráncatar ocus Dubthach* er und D. trafen zusammen (400). Abstr. *comrac*;

mit *fo-ro-* finden, Prät.Subj. *·fuirsitis*;

mit *to-* kommen (zu jem. bald bloßer Akkusativ, bald Präposizionen wie 1. *co, do*), Prät. Subj. *·tísed*, Prät. Fut. *do·icfad.* Abstr. *tíchtu.*

íc(**c**) f. III Heilung, Erlösung *(saluatio)*, Abstr. zu:

íc(**ca**)**id** A I heilen, erlösen; eine Frage lösen.

idbart f. III (Abstr. zu *ad·op(u)ir*) Opfer, G *idbairte. lind-idbart* Trankopfer.

idón das ist, das heißt (33).

IHu Abkürzung für *Ís(s)u.*

il Adj. III (358, 364) viel.

ilar n. I Viele, Vielheit; Plural.

1\. **im** s. *im(m).*

2\. **im** s. *i* und *mo.*

3\. **im·** s. *in.*

im̄ Abkürzung für *immurgu* (33).

imb s. 2. *in* und *is(s).*

imbe n. II (Abstr. zu *im·fen*) Umzäunung, Zaun.

imbed n. I Fülle, große Menge.
imbi s. *im(m)*.
imbrádud m. VIII (Abstr. zu *im·rádi*) Denken, Gedanke.
imcais(s)iu f. XII (Abstr. zu *im·acci*) Anschauung, Betrachtung.
imchomarc n. I Frage.
imd(a)e Adj. II zahlreich, in Fülle.
imdéicsiu f. XII (Abstr. zu *im·déci*) Umherblicken, Umsicht.
imdibe n. II (Abstr. zu *im·díben*) Beschneidung.
imdídnad m. VIII Trösten.
imdis Adj. III schwach.
imgabál, imgabáil f. (zur Flexion s. 293; Abstr. zu *·imgaib*) Vermeiden.
im(m) (lenierend) Präp. mit dem A (833); mit dem Artikel *immun, immúan*; mit suffigiertem Personalpron. *imbi, immib*. a) um (örtlich); b) bitten um, schelten wegen; c) *im saincheirdd* S. 40 beschäftigt mit, bemüht um eine besondere Kunst. — Vortonig vor Verben *im(m)·*, in Relativsätzen *imme·*; mit infigiertem Pron. *immind·*, *imda·*, *immun·*.
immaircide Adj. II passend.
·immairctis s. *org(a)id*.
immalle zugleich, zusammen.
immenetor wechselweise, abwechselnd.
immurgu (meist *im̄* geschrieben) jedoch, anderseits, vielmehr (896).
imned n. I Leiden, Drangsal.
impúd m. VIII (Abstr. zu *im·soí*) Umdrehung, Wenden.
imról n. I großer Trunk, Überfluß.
·imruldatar s. *téit*.
imthánad n. I Wechsel, Abwechslung, Abstufung.
·imthésid s. *téit*.
imthrénugud m. VIII (Abstr. zu *im·trén(a)igedar*) Bekräftigen, Erhärten.
imthuge f. IV Gewand, Kleidung.
1. **in, int** m., **ind, in, int** (lenierend) f., **a, á** (nasalierend) n., G **in(d) int** m. n., **inna na** f. der, die, das (Artikel, 462—465). Das Neutrum auch vor lateinischen Zitaten gebraucht, z. B. **a** *prudentia mea* der Ausdruck *p. m.* Mit Präp.: *airin(d) arin, din(d) den, don(d) dun(d), (h)ónd (h)ón (h)úand húant, ocinnd ocin, asin(d), forsind, íarsin íarsint, isin*; A *immun immúan, forsin, frisin, isin, lasin, trisin tresin*, n. *forsa fora, frissa frisa, issa, trissa*, pl *arnaib arnab, donaib* (arch. *dundaib*), *ónaib, isnaib issnib*, A *lasna, trisna*.
2. **in** (nasalierend), vor *b*: **im**, Fragepartikel (458. 459); mit der Kopula *imb im*. Die Doppelfrage mit *fa* auch konzessiv: mag es sein . . oder (901).
3. **in-** in *in-dáas* s. 1. *i* a).
inber n. I Flußmündung.
inbotha pl (f.? n.?) Heirat, Hochzeit.
·inchoisget s. *·coissig*.
ind s. 1. *in*.
indaas, indáas s. 1. *i* und *·tá*.
·indarbe s. *ben(a)id*.
indas n. VIII Art, Beschaffenheit, G *indassa*; *cía indas, c'indas* wie, was für ein.
indi, indib s. 1. *i*.
indidit (Geschlecht?) VII Indikativ, G *indideto*.
indithmech Adj. I bedacht auf, gerichtet auf.
·indnastar s. *aingid*.
indocbál f. III Ruhm, Ehre (lat. *gloria*).
ine s. 1. *i* und 2. *a*.

infinit f. (Flexion nach 302, 2?) Infinitiv.
infolgithe s. *·lugi.*
ingrésch(a)e f. IV Beharrlichkeit.
ingcert Adj. I unsicher *(incertus).*
·ingéuin s. *·gnin.*
ingn(a)e n. II (Abstr. zu *in·gnin*) Erkennen, Erkenntnis.
ingor f. III Anker.
ingr(a)imm n. XIII (Abstr. zu *in·* oder *ad·greinn*) Verfolgung.
inis f. (Flexion 293) Insel, G *inse* und *inseo.* — *Inis Bec, Inis Fáil* Ortsnamen (letzteres heute Begery bei Wexford).
inmedónach Adj. I innerlich, der innere; Adv. *ind inmedónach.*
1. **inna** s. 1. *in.*
2. **inna, innar** s. 1. *i* und 2. *a.* 3. *ar.*
3. **inna·** s. 1. *i* und 1. *na.*
inne f. IV Sinn. Der Dativ (250, 3) *ind inni-sseo* übersetzt *talis,* mit *cía: qualis.*
in-nocht heute Nacht.
innonn (477) dorthin, hinüber, ins Jenseits; künftighin.
inoill(i)us m. VIII Sicherheit.
inonn s. **inunn.**
insce f. IV Rede.
insin s. *sin.*
inso s. *so.*
int s. 1. *in.*
intam(a)il f. (Flexion nach 293; Abstr. zu *in·samlathar*) Nachahmen, Heucheln.
int-í m., **ind-(h)í** f., **an-í** n. (Artikel mit *-í,* 467) a) vor Relativsätzen: der-, die-, das-jenige; *aní as uinum* das Wort *uinum*; b) vor Personennamen, die schon erwähnt worden sind.
int-í-sin, ind-(h)í-sin, an-í-sin (469) dieser -e -es (anaphorisch), nach Präp. *lasinnísin.*
int-í-siu, ind-(hí)-siu, an-í-siu (469) dieser -e -es, nach Präp. *isindísiu.* — *anísiu sís* das hier unten Folgende.
intliucht m. VIII Verstand *(intellectus).*
intururas n. I Hineinlaufen, Einfall, Anfall.
inuilliugud m. VIII (Abstr. zu *inilligidir*) Sicherstellung, Schutz.
inun(n), hinun(n), inonn der-, die-, das-selbe (478a).
Iohain m. (indeklinabel) Johannes.
Iordánéin m. (indeklinabel) Jordan.
(glenn) Iosofád das Tal Josaphat.
·ír s. *·era.*
irchlige (Geschlecht? Abstr. zu *ar·cleich*) Abwehren, Parieren.
ires(s), hires(s) f. III Vertrauen, Glaube, G *hírisse, irse.*
irlam, erlam Adj. I bereit; Kompar. *irlamu.*
irlatu, aurlatu m. X Gehorsam.
irlithe Adj. II gehorsam.
irnigdid s. *·neget.*
irsolcoth m. VIII (Abstr. zu *ar·osailci*) Öffnen.
is s. *is(s).*
Isác m. (indeklinabel) Isaak.
í-sin, gewöhnlich **hísin,** mit dem Artikel: dieser, -e, -es (anaphorisch, 468, 2). Vgl. *intísin.*
ísiu, gewöhnlich **hísiu,** mit dem Artikel: dieser -e -es (468, 2). Vgl. *intísiu.*
isnaib s. 1. *i* und 1. *in.*
israheld(a)e Adj. I israelitisch.
is(s) (771—798) sein (als Kopula). Präs. sg I *am,* II *at (air-it),* III *is iss his, as, cesu, masu, ní ni* (mit suffigiertem Pron. *nib,* 426), *nách, nant, cenid, conid, arin, frisin,* pl I *ammi, condan,* arch. *nundem,* II *adib*

(*adi?* S. 5), *nidad*, III *it hit, ata atta, nítat nitat*, Präs. consuet. III *combi, hórbi, bis*, Imperat. III *bad, nábad, napad*, pl *nábat*, Subj. sg I *níba*, II *cía ba (cía fa), comba* (oder Fut.? S. 9), III *bes bas, condib, arndip, nib, nadip, corop, corrop, arnáp, imb im, cid cith ceith, mad, manip*, pl III *armbat*, Prät. Subj. III *bed bad, amal bid (bith), combed combad, arimbad armbad, arnabad, mad*, pl I *commimis*, Fut. III *bid* (*bed* S. 13), *ambas, níba nipa, námba*, Prät. Ind. III *ba bá, amba, ropo robu, rombo, nibo, nírbo*. Abstr. *buith*.

a) Die Formen verknüpfen das Subjekt mit dem Prädikat, das nicht immer ein Nominativ zu sein braucht; vgl. *is do* . ., *is la* . . bei den Präp. 1. *do* und *la*; ferner: *ol is amein* weil es so ist und 249, 3. Dagegen sind wohl in *ní bude fris* (S. 10) die Worte *bude fris* als feststehender Ausdruck Dank (sei) ihm zu fassen, also wörtlich: es heißt nicht: Dank sei ihm, d. h. er verdient keinen Dank. Über den modalen Gebrauch der III sg Prät. Ind. bei gemilderten, vorsichtigen Behauptungen s. 794, z. B. *ba doig* es ist wahrscheinlich, *nibo decming* es ist nicht unmöglich.

b) Die dritten Personen dienen dazu, ein stark betontes Satzglied dem übrigen Satz voranzustellen (508, 850, vgl. 795).

issa, issnib s. 1. *i* und 1. *in*.

Ís(s)**u** m. (indeklinabel) Jesus.

it s. *is(s)*.

ithe, hithe f. IV (Abstr. zu *ithid*) Essen.

ithid (Flexion 806) essen, mit suffigiertem Pron. *itius* (428, 1), Subj. *estir, ·estar*. Abstr. *ithe*.

L

ł Abkürzung für 1. *no*.

1. **la** (geminierend), arch. **le,** vor *ala*: **li,** Präp. mit dem A (836); mit Artikel *lasna*, mit Possessivpron. *li-a*; mit suffigiertem Personalpron. *limm lium, lat(t), leis(s) les(s) (lesom) lais(s), lee, linn, lib, leu*. Über *la suidib* s. 471.

a) bei (örtlich), auch bei einem Schriftsteller; *li-a mescai* bei, in seiner Trunkenheit; b) mit, in Gesellschaft von; *at·rími la* . . er rechnet es zu . .; c) im Besitz von; *do fírinne lat* die dir gehörige (gebührende) Gerechtigkeit. Man beachte namentlich den Unterschied von *atá leiss* (Verbum substantivum) es ist bei ihm, er hat es und *is leiss* (Kopula) es gehört ihm, ist sein (440); d) nach dem Urteil, dem Empfinden von, z. B. *is maith la cách* es ist gut nach eines jeden Urteil, es gefällt jedem; e) es bezeichnet den Handelnden beim passiven Verb: von, durch.

2. **·la** A I nur in Komposizion (vgl. *ro-lā-* 803) mit *ad-com-* vereinigen (mit *do* oder *fri*) Pass. Präs. *·accomoltar*, Prät. des *ro*-Subj. *ad·rochomolta*. Abstr. *accomol*;

mit *to-in-od-* sammeln, Subj. *·tinóla*.

láa, laa n. II (Flexion 283, 3) Tag, D *láu, láo*.

labar Adj. I vorlaut, anmaßend.

labrad m. VIII (Abstr. zu *labr(a)ithir*) Sprechen, Rede.

labr(a)ithir A I sprechen, reden. Abstr. *labrad*;

mit *frith* widersprechen

laíchrad, láechrad f. III kol

lektiv: die Krieger, Kriegerschar.

La(i)gin Npl m. I Lagĭner, die Bewohner der Provinz Leinster. D *Laignib*, A *Laigniu*.

laig(i)u, laugu (Hs. *laugi* S. 42) Kompar. kleiner, weniger (374), Adv. *ind laigiu*.

lainn Adj. III gierig, hitzig.

lais(s) s. 1. *la*.

la(i)the n. II Tag. — *laithe n-and* eines Tags.

lám f. III Hand, Arm.

·lam(a)ssa (?) A I (auch Deponens) mit *air-fo-* bevorstehen. Es scheint kein *ro* zu sich zu nehmen, wie die 529 b aufgezählten Verben: Prät. *ar·folmas*.

lán Adj. I voll (von *di*), vollständig.

láne f. IV Fülle, Vollständigkeit.

lár n. I Boden.

lase indem, dadurch daß (879).

lasinnísin s. *intísin*.

lat(t) s. 1. *la*.

laub(a)ir (Geschlecht?) Mühsal (*labor*).

laugi s. *laigiu*.

le s. *la*.

lebor, lebur m. I (278) Buch, G *libuir*.

lebrán m. I Büchlein.

lécid A II lassen, unterlassen, fahren lassen, gehen lassen, überlassen, zulassen. Prät. mit suffigiertem Pron. *léics-i*.
mit *air-* leihen. Prät. Pass. mit *ro: ara·reilced* (841 A);
mit *com-air-* zulassen;
mit *to-fo-* und dem Objekt *don:* Platz machen, weichen, Prät. Subj. *du·failced* (844 A).

lecúinn A f. Wange (Nominativ altir. vermutlich **leconn* III, später *leco leca* nach XIII).

lee, leis(s) s. *la*.

léir Adj. III emsig, sorgfältig. — *léir ingnu* (poet.) emsig im Erkennen.

·léna A I mit *ess-* verunreinigen, besudeln. Part. Pass. *éilnithe*.

leo, lesom, 1. **les(s)** s. *la*.

2. **les(s)** m. (n.?) VIII Bedürfnis; *r-ic les(s)* er bedarf.

lestar n. I (zur Flexion 279, 3) Gefäß.

1. **leth** n. I Hälfte, D *leuth*.

2. **leth, led** n. XV Seite. — *fo leith* abseits, für sich; *a-lled fri . .* in Beziehung auf, so weit es betrifft.

leu, li, lib s. *la*.

lie m. (Flexion 320) Stein, G *liac*.

limm s. *la*.

lín n. I Netz, Fischnetz.

lín(a)id A I füllen, erfüllen.

lind n. VIII Flüssigkeit, Trank.

línech Adj. I reich an Zeilen.

lingid B I (752) springen;
mit *to-air-* (oder *to-air-fo-*) herabspringen, *ro*-Prät. *do·arblaing* (eigentümlich *do·eirbling* S. 28).

lim s. *la*.

liter f. III (vgl. 293) Buchstabe.

littrid m. VII Schriftsteller.

lium s. *la*.

lobre f. IV Schwäche, Krankheit.

lobr(a)igid(ir) A II a) schwächen; b) schwach, krank sein.

lobur Adj. I schwach, krank, Npl m. *lobuir*.

loc(c) (*loch* S. 36) m. I Platz, Stelle, G *luic*.

lóg n. XV Lohn, Preis.

lógmar Adj. I kostbar, verdienstlich.

loíd f. (Flexion?) Lied, Gedicht.

·loing B II mit *en*: vereinigen. Part. Pass. *ellacht(a)e*. Abstr. *ellach*.

loingthech Adj. I essend.
lon m. I Amsel, G *luin.*
longas f. III Verbannung.
longud m. VIII (Abstr. zu *longid*) speisen, essen.
·lotar s. *téit.*
Lothlind Dsg (N *Lothland* f.?) Skandinavien.
lour Adj. I genug, genügend.
lúad n. (I?) Kunde, Rede.
lúadid A II mit *im(m)* betreiben, Imperf. *im·lúatis.*
luch f. X (Flexion 322, 1) Maus.
lug(a)e n. II Eid.
lugbart *(lub-gort)* m. (auch n.?) I Garten.
·lugi A II mit *in-fo-* verbergen, Part. Pass. *infolgithe.*
luid s. *téit.*

M

m' s. *mo.*
ma wenn (890). Über das *d* in *ma du-d·éll* s. 425. Mit Formen der Kopula *masu, mad* (Subj. Präs. u. Prät.).
mac(c) m. I Sohn, Knabe, Kind.
maccu-Lugir Stammesname.
mag n. XV Ebene, Feld, G *maige.*
·maig B I mit *to-for-* hinzufügen, beifügen, Pass. *do·fórmagar* (844 B). Abstr. *tórmach.*
ma(i)gen f. III Ort.
ma(i)gistrecht f. III Magistertum.
Maíl-Gaimrid (von *maíl* kahl, haarlos) Name eines irischen Text-Erklärers.
maith, maid Adj. III gut.
maldacht f. (Flexion 725, Abstr. zu *maldach(a)id*) Fluch.
mám m. VIII Joch.
Manchán m. I Männername (von *manach* Mönch).
mani wenn nicht (890); mit Kopula: *manip.*
már, mór (79) groß, n. substantiviert: viel, eine Menge, Adv. *co-mmór* (380). Äquativ *moir* (369); Kompar. *mó, móa, móu* (373) größer, mehr.
marb Adj. I tot. Zu *ar-mmarb* vgl. *béo.*
marbad m. VIII (Abstr. zu *marb(a)id*) Töten.
martre f. IV Martyrium.
mass Adj. I schön, prächtig.
masu s. *ma* und *is(s).*
mé ich (404).
med(a)ir (Geschlecht und Flexion?) Geplauder, fröhliche Unterhaltung, Fröhlichkeit.
méis f. (indeklinabel?) Tisch.
·meiccethar A II mit *dí:* verachten, Part. Pass. *dímicthe,* Kompar. *dímicthiu.* Abstr. *dímicem.*
méit, mét f. (Flexion 293) Größe, Quantität. — *ní hed a méit* nicht nur.
melid B I (752) mahlen;
mit *to:* essen, verzehren, verbrauchen; Prät. Subj. mit *ro: do·romlad.*
membur n. I Glied.
menm(a)e, menma m. (327, 4) Sinn, Verstand; Apl *menmana.*
menn Adj. I klar, G n. *minn.*
mennair Asg (f.? Nom. *mennar* oder *mennair?*) Flecken.
menstir wohl = μηνιστέριον, das das lat. *abacus* Kredenztisch glossiert.
·mentar s. *·mu(i)nethar.*
mér m. I Finger.
mesair s. *midithir.*
mesc(a)e f. IV Trunkenheit.
mes(s) m. VIII (Abstr. zu *midithir)* Urteil, Urteilen, Richten.
messe ich (404).
mí m. (Flexion 340, 1) Monat.
míchomlabr(a)e f. IV üble Rede.
midithir B III (752) urteilen, richten, beurteilen, schätzen; Präs. II sg *·mitter,*

Subj. Pass. *mesair.* Abstr. *mes(s)*;
mit *com*: bemessen, Part. Pass. *cuimse.*

midrera Npl (S. 9) unbekannter Bedeutung. Etwa von *mid* Meth und *ríar* Wille, Verlangen, also Wünsche, wie sie beim Meth-Trunk auftauchen; tolles Gebahren?

mídúthracht f. III schlimmer Wunsch, Übelwollen.

milis Adj. III süß, pl *mílsi* (43).

mincigid(ir) A II häufig sein, häufig werden.

mind n. VIII Abzeichen, Ehrenzeichen.

mlas(s) (n.? m.? I?) Geschmack, Schmecken.

mo, mu, m' (lenierend) mein (436); hinter Präp. *dim, dum(m), for mu, oc mu.*

mó, móa s. *már.*

mod m. I Art und Weise, Handlungsweise, G *muid* D *mud.* Halb konjunkzional: *mod conid·tuccid* so, daß ihr es versteht.

moir s. *már.*

molad m. VIII (Abstr. zu *molaithir*) Loben.

mór s. *már.*

mordraige Gsg (f.?), unbekanntes Wort, das etwa blödsinnige Person zu bedeuten scheint; Kompositum von *drech* f. Gesicht?

mórfeser, mórḟeser (31) n. I sieben Leute (387).

móu s. *már.*

mu s. *mo.*

Mu·Chatócc m. I Koseform eines mit *Cath-* beginnenden Personennamens (271).

mug m. VIII (306) Knecht, Sklave, Dpl *mogaib.*

·mu(i)nethar B III (752) nur in Komposizion:
mit *air-* und mit dem Dativ *féid* (250, 3) ehren, achten, Subj. Pass. *ara·mmentar.* Abstr. *airmitiu, ermitiu féid*;
mit *for-aith-* (transitiv) sich erinnern, gedenken, erwähnen, Pass. *for·aithmentar* (Subj.?). Abstr. *foraithmet*;
mit *to-aith-* erwähnen, Präs. *du·n-aithmenadar* S. 23 (der Gestalt nach ein Subjunktiv, obschon man einen Indikativ erwartet. Versehen des Schreibers? Vielleicht läßt sich der Subjunktiv als Modus der Unsicherheit halten);
mit *to-* meinen, glauben, *ro*-Prät. *do·ruménair.* Abstr. *toimtiu.*

muinter s. *muntar.*

muir n. VII Meer, G *mora.*

mullach n. I Scheitel, Gipfel.

muntar, muinter f. III lat. *familia*, Hausgenossen, gemeinsame Bewohner, Angehörige, Leute jemandes, G *munt(a)ire.* — *ais muntaire* Zugehörige, Einheimische; *fer muntaire* Vertrauter, lat. *familiaris.*

N

1. **na, ná** nicht (852, 853), nach Präp. und Relativum: *arna·, duna·, forna·, inna· 'na·* (486); mit infigiertem Pron. *nách·, nand·, nachib·* (418 u. I S. 527); mit Formen der Kopula: *nách, nant, nabad nábad napad, nábat, námba* s. *is(s).*
2. **na** (weder) . . noch (856).
3. **na** s. *nach.*
4. **na** s. 1. *in.*
5. **'na·** (poet.) für *inna·* s. 1. *i* und 1. *na.*

nac(c) in *in . . fa nac* ob . . oder nicht (858).

1. **nach** m. f., **na** (geminierend) n. irgend ein, negiert: kein (483 b).
2. **nach, nách, nachib** s. 1. *na.*

nád, nad nicht (853. 854); mit Kopula: *nadip.*
Naindid m. VII Männername.
nám(a)e m. XI Feind.
nammá nur.
nand, nant, napad s. 1. *na.*
nár in *cechtar nár* jeder von uns beiden (440).
nathar in *cechtar nathar* jeder von uns beiden (440).
nebchomaitec(h)t f. III keine Nachsicht Üben (vgl. *comitecht.*
nech, Neutrum: **ní** (483 a) (irgend) einer, (irgend) etwas (negiert keiner, nichts); einer, der ..; etwas, was ... G *neich,* D *neuch neoch. na-nní* irgend etwas.
nechtar de einer, eines von beiden (483 c).
ar·neget (s. I S. 526 und § 834 A 2) beten, Imperat. *irnigdid.*
nem n. XV Himmel, G *nime,* D *nim.*
nemd(a)e Adj. II himmlisch.
nephchomtetarracht(a)e Adj. II unfasslich (vgl. 707, 733).
nephdénum, nephdénom m. VIII Nicht-Tun, Nicht-Machen (vgl. *dénum*).
nephécsam(a)il Adj. III nicht unähnlich.
nephní nichts, auch D (483 a), vgl. *nech.*
nert n. I Kraft, Stärke.
nertad m. VIII (Abstr. zu *nert(a)id*) Bestärkung, Aufforderung.
·nessa A I mit *dí-* verachten.
nessam Superl. (374) der, die, das nächste (mit *do*).
1. **ní** s. *nech.*
2. **ní, ni** (geminierend) nicht (850); mit infigiertem Pron. *ní·, nís·*; mit Formen der Kopula: *ní ni, nidad, nítat nitat, nib, níba nipa, nibo, nírbo.*
3. **ni** Verstärkungspartikel der I pl (401).
nib s. *is(s).*
nícon, nicon (lenierend) nicht (851).
1. **no, nu** (lenierend) oder (873). Meist wird dafür *ł* geschrieben (33).
2. **no, nu** Verbalpartikel (538); mit infigiertem Pron. *nom· num·, not·, nod·, nos·, nuda·, nonda· nunda·*; mit Kopula *nundem.* Über die Tmesis bei *nom . . coíma* s. *·eim.*
noch und doch, ja; *noch is* das heißt (897).
noíb, nóeb Adj. I heilig.
noíchtiche f. IV (von *noí* und *fiche*) eine Zahl von 29 (Tagen).
noídécde m. II Zyklus von 19 Jahren.
not(a)id A I bezeichnen, durch Zeichen ausdrücken.
nu s. *no.*
·nu(a)igedar A II mit *aith-* erneuern, Part. Pass. *athnuigthe.*
nue Adj. II neu (355).
nundem s. 2. *no* und *is(s).*

O

ó, hó, úa, húa (lenierend) 1. Präp. mit dem D (837), mit d. Artikel: *ón hónd hón úand húand húant, ónaib;* mit Possessivpron. *hó* (für *ó-a*); mit suffigiertem Personalpronomen *húaim, úait húait, húad húaid* (arch. *ood*), *húain* (arch. *ón ni*), *úadib.*

a) von .. her, von .. weg, von .. aus; erhalten, annehmen, verlangen von; beraubt werden einer Sache; *lécid úad* er läßt fahren; *áss ó* Wachsen an; entstehen aus, gezeugt werden (*gein*) von; b) partitiv: *nech húain*

einer von uns; c) es bezeichnet den Handelnden beim passiven Verb: von, durch; d) das Mittel: durch, mit. Glossatoren benützen die Präposizion oft bei der Übersetzung lateinischer Ablative ohne Präp.

2. Konjunkzion (881): mit *ro*-Formen der Verben: nachdem. Mit Kopula: *hórbi.*

oc, ucc Präp. mit dem D (838); mit d. Artikel *ocin ocinnd*; mit Possessivpron. *oc mu, oc-a*; mit suffigiertem Personalpron. *oco oca.* a) bei (örtlich); b) bei einer Handlung. *atá oc* . . er ist beschäftigt mit, er ist eben dabei.

ocus, acus, arch. **ocuis** (lenierend) und (870). Gewöhnlich 7 oder *et* geschrieben. *cumme ocus* . . gleich wie (902).

oígi, óegi m. X (322, 2) Gast.

1. **oín, óen** arch. **oein** Zahlwort (384. 385. 366, 4) ein, einzig, alleinig; *cach oín* jeder einzelne.

2. **oín, aín** f. V Fasten, D A *aíni.*

oín(a)id A I fasten.

oínar n. I einzelne Person (387); D *a oínur* (er) allein, *airib far n-oínur* für euch allein.

oíntu, óentu m. X Einheit.

oínugud m. VIII (Abstr. zu *oín(a)igidir*) Vereinen.

a oínurán, a óenurán, Deminutiv zu *a oínur* (271), s. *oínar.*

oipred m. VIII Werk.

oirdnid, oirtnid A I ordinieren, einsetzen; Prät. *·ordan.*

óire s. *óre.*

ois s. *aís.*

1. **ol** weil (893).

2. **ol** sagt (er), sagte (er), *inquit* (407. 893).

3. **ol** mit *·tá* nach Komparativen als (758, 1. 893). *oldaas, oldoas* als (er) ist.

olc Adj. I schlecht, böse, G *uilc, huilc.* Subst. n. das Böse, Übel.

olchen(a)e außerdem, sonst (820 D. 893); *in* . . *olchen(a)e* der übrige, sonstige (468 d).

oldaas, oldoas s. 3. *ol* und *·tá.*

oll Adj. I groß, weit *(amplus),* Kompar. *huilliu* weitergehend.

oll(a)igid(ir) A II erweitern, vergrößern.

omal(l)dóit f. (Flexion 293) Demut.

on (n.? m.? Flexion?) Makel, etwas Schimpfliches.

1. **ón** Verstärkungspartikel der III sg n. (402. 403). Oft in einen erklärenden Satz eingeschoben oder an seinen Schluß gestellt im Sinne von: das heißt, *id est.*

2. **ón, ónd,** s. *ó* und 1. *in.*

ongid (scheint zwischen A I und II zu schwanken) salben, Pass. *·oingter,* Prät. *ro·oingthea.*

ood s. *ó.*

·oparar, ·opart s. *berid.*

·ordan s. *oirdnid.*

óre, hóre, húare, (**huaere** Bd. I S. 526), arch. **óire** weil (893).

hórbi s. *ó* und *is(s).*

org(a)id, orc(a)id B I (752) schlagen;

mit *frith-* verletzen, kränken. Abstr. *frithorgon, frithorcun*;

mit *to-imm-* beengen, einschränken, rügen.

os vor Personalpron. wird gebraucht, a) wenn das Personalpron. stark betont einem andern Subjekt gegenübergestellt wird; b) wenn von einem vorher genannten Gegenstand eine weitere Eigenschaft mitgeteilt wird: und zwar, und weiter (881. 405).

ós, húas (lenierend) Präp. mit dem D über, oberhalb von (839).

·oscaig, ·oscaigfe, ·oscaigter s. *·sco(i)chi.*
óul Dsg zum später einsilbigen N *ól* n. I (Abstr. zu *ibid*) Trinken.
Pangur Name eines Katers.
parche f. IV Parochie, Pfarrgemeinde.
Pátr(a)icc m. (indeklinabel) Patricius (der Apostel der Iren).
peccad m. VIII Sünde, G *pectho pectha,* pl G *pecth(a)e,* D *pecthib,* A *pecthu.*
pecthach Adj. I sündigend, sündig.
pennit f. (Flexion nach 293) Poenitenz.
persan f. (Flexion 290, 2) Person, G *persine,* pl N *persin,* G *persan,* D *personaib.*
Pól, Pool m. I Paulus.
pólire, poolire (f. IV? n. II?) Schreibtafel.
popul m. I das Volk Israel.
port m. I Ort, Stelle; *port hi·* da, wo.
praintech n. XV Refektorium.
precept f. III (Abstr. zu *pridchid*) Predigen, Predigt, G *precept(a)e,* D A *precept.*
preceptóir m. Prediger, Dpl *preceptórib.*
pridchid A I predigen, Subj. II pl *·pridched* (für *-id*), Prät. *·pridach,* Pass. *·priched* (124). Abstr. *precept.*
Priscién m. I Priscianus.

R

·racatar s. *·cí.*
rad s. *rath.*
rádid A II (vgl. 168) sprechen; mit *imm-* besprechen, von jemand sprechen, überlegen, denken (an jem., transitiv). Prät. *im·ráitset,* Prät. Pass. mit *ro*: *im·rordad.* Abstr. *imbrádud.*
·ragbtha s. *ga(i)bid.*
·rairléic s. *lécid.*
·rairngert s. *ga(i)rid.*
·raithi s. *tibid.*
·ráith s. *rethid.*
·ráitset s. *rádid.*
·ranact s. *aingid.*
·ránaic, ·ráncatar s. *ic(c).*
randatu m. X die Zugehörigkeit zu einem Redeteil.
rann f. III Teil; Redeteil.
ranngabál f. III Partizip.
·rat, ·ratad s. *berid.*
rath, rad n. I (Abstr. zum Subj. *·era*) Gabe, Gnade.
re (nasalierend) Präp. mit dem D (840); mit suffigiertem Personalpron. *riam*: vor (örtlich und zeitlich); *riam* früher, vorher. — Vortonig vor Verben *remi·.*
1. **ré** f. und n. (Flexion 294) Zwischenraum, Zeitraum, Zeit. *nach ré* irgend eine Zeit (lang).
2. **·ré** s. *rethid.*
·recar s. *·ic(c).*
recht (**rect** 26) m. VIII Gesetz.
recht(a)irecht f. III die Tätigkeit eines *recht(a)ire,* eines königlichen Beamten (Domänenverwalters).
·regat s. *téit.*
réid Adj. III eben, leicht.
·reig mit *aith-er-*: *ad·eirrig* wiederholen; auch als Verb zu *aithirge* Reue, Buße *(aith-rige)* gebraucht: zur Buße bringen, bessern.
réil Adj. III offenbar, klar.
·reilced s. *lécid.*
réimm n. XIII (Abstr. zu *ré(i)did*) Fahrt, Befahren.
ren(a)id B IV (752) verkaufen; mit *ess-* zahlen. Prät. Subj. *as·riad.*
rere in *árusc rere* zum Beispiel; wohl Gsg zu *ríar,* dann *rére* zu lesen.
resíu bevor (883).
·resset s. *·seim.*

rét, reet m. VIII Sache, Ding.
rétglu f. (?) XIII (Flexion 331) Stern.
rethid B I (752) laufen;
mit *air-* angreifen, II sg *ara·rethi*;
mit *fo-* helfen, unterstützen (durch *di*), Fut. *fu·ré*, Prät. *fu·rráith*.
rí m. IX (317) König, G A sg *ríg*.
·riad s. *ren(a)id*.
riam s. *re*.
ríar f. III Wille. *a réir* nach (seinem) Wunsch. Vgl. auch *rere*.
rïathar n. I Sturzbach.
ríchtu f. XII (Abstr. zu *r-ic(c)*) Erreichen.
rígán m. I, Deminutiv zu *rí*.
·rígéni, ·rígénsid, ·rígni s. *gniid*.
rím(a)ire m. II Rechner.
·rími A II mit *ad*: rechnen, zählen (als *ar*, zu *la*), *ro*-Prät. *ad·ruirmiset*. Abstr. *áram*;
mit *to*: aufzählen, herzählen.
rind f. (VII oder nach 293?) Spitze, Speerspitze.
·rinda nur in Komposizion:
mit *to-fo-* bezeichnen, III pl *do·fóirndet*. Abstr. *tórand*;
mit *to-* abstecken, vermessen. Als Abstr. ist S. 34 gleichfalls *tórand* gebraucht.
·rindnacht s. *aingid*.
ríthe Adj. II verkäuflich, feil.
ro, ru (r-) Verbalpartikel (519—525); mit infigiertem Pron. *ra·*, *rod·*, *ruda·*, *rond·*, *ron·* *ronn·*, *rob·*, *ros·*.
·robae, ·robe, ·robat s. *·tá*.
·robrad s. *berid*.
1. **robu** s. *is(s)*.
2. **robu** entweder (874).
·rochoínet s. *coínid*.
·rochomolta s. 2. *·la*.
·rodiusgad s. *·diusgi*.
·rogart, ·rograd s. *ga(i)rid*.
·rogba s. *ga(i)bid*.
·roib s. *·tá*.
roída Gsg (N **ro-ḟid* n. VIII) großes Gehölz, Wald.
·roilli, ·roillifet s. *·slí*.
·roind B II mit *fo-* dunkel färben, bräunen.
roissid A II wanken, schwanken.
·roítatar s. *·eim*.
ro(i)thid A II antreiben, in Bewegung setzen, Part. Pass. *roite*.
Róm f. III Rom.
romár Adj. I zu groß.
rombo s. *is(s)*.
·romlad s. *melid*.
ropo s. *is(s)*.
do·rorban B IV, prototoniert **·derban** hindern, schädigen (Bd. I S. 528).
·rordad s. *rádid*.
rosc m. I Auge.
ros(s) n. I waldiger Abhang, waldiges Vorgebirge.
ru s. *ro*.
·ruar s. *fer(a)id*.
·rubart, ·rubartmar s. *berid*.
rubecc Adj. I zu klein.
·ruc, ·ructhæ s. *berid*.
ruclé Adj. (361. 367,3) sehr klar, sehr deutlich.
·ru(i)mi mit *fo-* setzen, hinstellen, aufpflanzen.
·ruirmiset s. *·rími*.
·ruménair s. *·mu(i)nethar*.
rún f. III Geheimnis, Mysterium.

S

1. **sa, se** Verstärkungspartikel der I sg (401).
2. **sa** mit dem Artikel: *in .. sa* usw. dieser (468 a).
3. **-sa** (Artikel) s. 1. *in*.
4. **-sa** (Relat.) s. 6. *a*.
Sabínd(a)e m. II Sabiner.

sacard(d), sacart m. I Priester, D *sacardd*.
sádid A II heften, Prät. mit suffigiertem Pron. *sáids-i*.
saído s. *saíth*.
sa(i)gid B I u. III (752) transitiv: einer Sache nachgehen, auf etwas abzielen;
mit *con-dí-* suchen, erfragen, fragen, *quaerere ex (ó)*. Präs. sg II *con·daigi*, III *con·daig*, Perf. *con·aitecht* (526).
sain Adj. III gesondert, besonders, verschieden (Konstrukzion 363).
sainem(a)il Adj. III ausgezeichnet, hervorragend.
sainred, sainreth n. I Besonderheit, besondere Eigenschaft. D *ind (int) sainriud* besonders, speziell.
saíth, sáeth m. VIII Plage, Mühsal, Betrübnis, G *saído* (120 b).
saíthar, saíthor n. I Mühsal, Pein.
saíthrech Adj. I mühsam, mühevoll.
salm m. I Psalm.
salt m. VIII lat. *saltus*, Sprung (des Mondes).
sam s. *som*.
sam(a)il f. (Flexion nach 293) Gleichheit, Gleichstellung, Vergleichung.
saml(a)id, samlith s. *amal*.
·scan(n)a A I mit *to-ind-* und *in-to-ind-* (539) anfangen, beginnen, *ro*-Prät. *(in·)tindarscan*.
scar(a)id A I sich trennen (von *fri*);
mit *com-* zerstören, *ro*-Prät. *con·ascrad* (526).
scél n. I (Abstr. zu *ad·fét*) Bericht, Erzählung.
Scipide m. II, dem lat. *Scipio* nachgebildet.
scís(s) f. III Ermüdung, Müdigkeit.
·sco(i)chi A II mit *fo-* weggehen, sich entfernen;
mit *com-od-* bewegen, verändern: Präs. Pass. *con·oscaigter*, Fut. *connoscaigfe* (l. *con·oscaigfe?*), Abstr. *cumscugud*.
scríb(a)id A I schreiben.
1. **se** n. dieses (470 A), *cu-se* bis jetzt; *la-se* s. dort. — Mit Artikel *in . . se* usw. dieser (adjektivisch, 468 a).
2. **se** s. 1. *sa*.
·secar s. *·secra*.
sech Konjunkzion (895): a) denn . . ja; b) *sech is* (. . *són*) das heißt. (S. 9 gehört wohl *sech* zu dem vorhergehenden *quod est*).
·secha A I mit *com-* zurechtweisen (vgl. 807). Abstr. *cosc*.
sechmall (Abstr. zu *sechmo·ella*) n. I Vorübergehen.
·sechmalla s. *·ella*.
Sechnall m. I Personenname.
secht Adj. III heuchlerisch, geheuchelt. Adv. *int secht*.
sechtar Präp. mit dem A (825) heraus aus.
sechtmad Adj. I der siebente (393. 363).
con·secra A I weihen, Prät. *con·secar*.
se(i)chithir A II transitiv: folgen.
·seim B I (752) mit *to-ess-* vergießen, ausgießen, III pl arch. *tu·esmot*, *ro*-Prät. *do·resset*.
·seinn B I (752) mit *to-* jagen, treiben, Subj. *du·sés*. Abstr. *tofan(n)*.
·sela A I mit *to-fo-com-* herschleppen, beziehen, *ro*-Prät. *do·forchosalsam*.
·selbi A II mit *to-ad-* zusprechen, zuschreiben, *ro*-Prät. *·táirilb*.
selg(g) f. III Jagd.
sem s. *som*.
sen Adj. I alt.

senchas m. VIII alte Geschichte, Tradizion, Sage.
sens und **síans** m. VIII Sinn (*sensus*).
seo s. *so*.
serb Adj. I bitter.
serb(a)igid(ir) A II bitter machen.
serc f. III (Abstr. zu *car(a)id*) Liebe.
sern(a)id (546 B IV) mit *com-* (807) eifrig betreiben.
·sés s. *·seinn*.
sést(a)e Adj. II sinnreich? (von *sés sensus?*).
sét m. I Wertgegenstand, Kostbarkeit, Schatz, Npl *séuit* (208).
sétig f. V Gattin, Genossin, G *sétche*.
si Verstärkungspartikel der II pl (401).
sí (lenierend) sie, die (404).
síans s. *sens*.
side (472) dieser (anaphorisch); *a . . sidi* (475).
siglithe Adj. II versiegelt.
sin n. (indeklinabel) dieses (anaphorisch): *di sin, íar sin. in-sin* N A substantivisch: dieser, dieses. Mit dem Artikel: *in . . sin* usw. adjektivisch: dieser -e -es (470 B, 472 b, 474, 468 b). *ant sin* darin, dabei (473).
-sin -sint (Artikel) s. 1. *in*.
sís(s) nach unten (477); *in . . so sís* der hier unten folgende (468 a).
·sissedar A II mit *fo-* bekennen, Abstr. *foísitiu*.
sissi ihr (II pl, 404).
siu s. *so*.
slabrad f. III Kette.
slán Adj. I gesund, heil, vollständig (*saluus*).
slántu m. X Gesundheit.
Slé(i)bte f. IV Ortsname (heute Sletty).
·slí A III mit *ad-ro* (816): *ad·roilli* verdienen, Prät. *·árilsem*, *·árilsid* (529 a), Part. Pass. *áiril(l)te*. Abstr. *á(i)rilliud*.
slíab n. XV Berg (337), G *slébe*.
sliucht, slic(h)t m. VIII Spur.
slog, slúag m. I Heer.
slond n. (?) I (Abstr. zu *sluindid*) Bezeichnung, D *slúnd* (vgl. 43).
sluindid A II bezeichnen. Abstr. *slond*;
  mit *dí-* leugnen, verleugnen, abschwören. Abstr. *díltuth*.
1. **so** und **inso** (**insu** S. 13) N A dieser -e -es (sg und pl). Mit d. Artikel *in . . so* oder *seo* adjektivisch: dieser -e -es (472, 474, 468 a).
2. **so, su, siu** Verstärkungspartikel der II sg (401).
soalchi s. *sual(a)ig*.
socheníuil Adj. III von guter Familie.
sochu(i)de f. IV Menge, große Anzahl.
sod(a)in n. dieses (anaphorisch, 471).
soïd A III mit *imm-* umwenden, Abstr. *impúd*.
soilse f. IV Licht.
soilsidir s. *sollus*.
soínmech Adj. I glücklich. — pl n. Glück.
soír, sóer Adj. I frei.
soírad, sóerad m. VIII (Abstr. zu *soír(a)id*) Befreiung, G *soírtha sóertha*.
soír(a)id, sóer(a)id A I befreien, Subj. II sg *soíra-siu*. Abstr. *soírad*.
soirb Adj. III leicht, geläufig. Superl. *soirbem*.
soíre f. IV Freiheit.
sollus Adj. IV hell. Äquativ: *soilsidir*.
som, sum, sem, sam Verstärkungspartikel der III sg m. und n. und der III pl aller Geschlechter (401. 402).
somm(a)e, sommæ Adj. II reich.

— Substantivisch n. Reichtum.

son m. I (278) Wort (*uox*), G *suin.*

són Verstärkungspartikel der III sg n. (402). Bloßes **són** in oder hinter einem erklärenden Satze oft für: das heißt (403).

son(a)irt Adj. III kräftig.

sonart(a)e f. IV Kräftigkeit, Stärke.

soscél(a)e n. II Evangelium.

spiritide, spirdide Adj. II geistig; von der Art des heiligen Geistes.

spirtáld(a)e Adj. II geistig, ideal.

spirut m. VIII (309) Geist, der heilige Geist, G *spirito, spiurto.*

sruth n. (?) VIII Bach, Fluß, G *srotha.*

·sruthigedar A II *dí-* ableiten (*deriuare*), Part. Pass. *díruidigthe,* Abstr. *dír(ṡ)uidigud.*

stoir f. (302, 2) Geschichte, Tatsächliches.

stoirier m. (unflektiert) Kommentator.

storide Adj. II historisch, tatsächlich, real.

su s. 2. *so.*

sual(a)ig, arch. **soal(a)ich** (f.?) VII Tugend, pl *sualchi.*

súas aufwärts, nach oben (477).

sub(a)igid(ir) A II sich freuen; mit suffigiertem Pron. (428, 1) *subaigthius* würde nach altirischer Weise: freut sich an ihnen bedeuten; doch bezieht sich das Pron. vielleicht schon nach späterem Gebrauch auf ein m. sg (*dán*).

su(i)de dieser -e -es (anaphorisch 471). *i suidiu* dort, damals. Zu *la suidib* s. 471.

su(i)digid(ir) A II setzen. Abstr. *suidigud;*

mit *com-* zusammensetzen. Part. Pass. *comsuidigthe,* Substant. n. Kompositum;

mit *rem(i)-* voranstellen.

su(i)digud m. VIII (Abstr. zu *su(i)digidir*) Setzen.

sulb(a)irigud m. VIII Wohlredenheit, gebildete Sprache, G *sulbairichthe.*

sum s. *som.*

sund, sunt, auch *hi sunt* hier; *do sund* hierzu; *ó sund* von jetzt an (477, 470 A).

T

t' s. 3. *do.*

·tá und **attá, atá** (*ad·tá*) a) sein, sich befinden, dasein, stehen (für *do* oder *ar*), Flexion 755—770: Präs. *attó, ·táa atá, oldaas oldoas indaas indáas* (nach Kompar.) als ist, *táithiunn* (poet.) uns ist, *ataaid ataid ataad, ataat; fil, file,* mit suffigiertem Pron. *filus; ron·gab, rund·gabsat; biid bíth, ·bí ro·bbí, bís, ·biam, ·biat, bíte;* Imperf. *·bíth;* Imperat. *na·bith* (wohl *·bíth*); Subj. Präs. *beo, beith beth, bes(s), ·bǽ* (*cía bé* S. 22 Fehler für die Kopula *bá*? Vgl. 455) *·roib, beimmi, ·bet, ·robat;* Prät. Subj. *·beth ·bed,* pl *·betis;* Fut. *bied, ·bia* (*ropia*), *beimmi,* Prät. Ind. *baí ·boí, boíe, ·robe robae, ·bámmar, ·bátar, ·robatar,* Abstr. *buith, buid.* b) *dathar* (= *dáthar?*) absolute relat. Passivform mit nasaliertem Anlaut: weshalb man mir böse ist (758, 3. 495).

·tá mit *ceta-, cita-* empfinden, fühlen, Präs. consuet. *cita·bí,* Subj. *citabé.* Abstr. *cétbaid;*

mit *to-ess-* fehlen, *do·esta, testa* (nasaliert *·desta*), Subj. *·tesbat.* Abstr. *tesbuith;*

mit *to-for-* hingelangen, kommen bis zu, Präs. *du·fórban* (763. 546).

tabart, tabairt f. III (zur Flexion vgl. 257; Abstr. zu *do·beir*) Geben, Bringen; *tabart asin trachtad* dem Kommentar entnehmen; *tabart doib* für sich nehmen.
tabarthe, tabarthi s. *berid.*
tabernacuil (f.? Flexion 302, 2) Stiftshütte.
tacair Adj. III angemessen.
tadchor s. *taidchur.*
taibred, ·taibrid s. *berid.*
taiccéra s. *ga(i)rid.*
taidbech n. I (Abstr. zu *do·aithboing*) Auflösung.
taidbsiu f. XII (Abstr. zu *do·adbat*) Zeigen.
taidchricc f. (Flexion nach 293) Loskaufen (*redemptio*), Erlösung.
taidchur, tadchor n. I (Abstr. zu *do·aithchurethar*) Rückkehr.
tain s. *tan.*
tair s. *téit.*
táirciud m. VIII (Abstr. zu *do·áirci*) Bereiten.
·táirilb s. *·selbi.*
ta(i)rismiche f. IV Beständigkeit.
ta(i)ris(s)em m. VIII (Abstr. zn *do·airissedar*) Bestehen, Zustand.
tairngere n. II (Abstr. zu *do·áirngir*) Versprechen, Verheißung.
táithiunn s. *·tá.*
talam m. XII (327, 1) Erde, Erdboden.
tale Imperat. zahle (586).
tall dort (477); *in . . tall* jener (468 c).
·tall s. *·alla.*
talmaidche f. IV Plötzlichkeit, Unüberlegtheit.
talmaidech Adj. I plötzlich.
talmaidiu Adv. plötzlich (378).
tan oder **tain** Zeit, meist nur in festen Redensarten: *in tain, in tan* als, wenn (876); *iar tain* später.
tánaic s. *·ic(c).*
tán(a)is(s)e Adj. II der, die, das zweite (392).
tar, dar Präp. mit dem A (843), mit Possessivpron. *tar-mu, tar-a dar-á*; mit suffigiertem Personalpron. *tarais*; mit Relat. *tar-a-*: a) über . . hin, (quer) über; b) schwören bei. — *tar cenn, tar és(s)i* s. unter *cenn* und *éis(s).*
tarat s. *berid.*
tarb(a)id f. (Flexion 293) Verharren, Verbleiben.
·tarddam s. *berid.*
·té s. *téit.*
Tecán m. I Männername.
tech, teg n. XV (Flexion 338) Haus.
techdais s. *tegdais.*
techt (teicht S. 41, s. § 83) f. III (Abstr. zu *téit*) Gehen, Gang; Bote.
techt(a)id A I haben.
tecmang (n.?) I (Abstr. zu *do·ecm(a)ing*) Zufall, Eintreffen.
tecnatu m. X Zugehörigkeit, Vertrautheit (*familiaritas*).
tegdais, techdais f. VII Haus, A *in degdais.*
teglach m. I Hausgenossenschaft, Gesinde.
teicht s. *techt.*
téit, ·tét (808) gehen; *téit dochum . .* es geht zu, gesellt sich zu; *téit do . .* es geht auf, bezieht sich auf; *téit tri-a luge* er übertritt seinen Eid. Präs. rel. *téte,* Imperat. *tíag sa,* Subj. *·té,* Prät. Fut. *·rigad,* Prät. *luid, ro-*Prät. *du·cooid do·coid ·dechuith.* Abstr. *techt*;
mit *com-en-* (810) nachgeben, Nachsicht üben, Präs. *·cometig, con·éitgid,* Subj. *con·éit, ·cometsam.* Abstr. *comitecht*;
mit *imm-* (810) herumgehen, wandeln, betre-

ten, Subj. *·imthésid*, Prät. *imme·lotar*, *·imruldatar*;
mit *to-* (809) kommen, hinzugehen (hie und da mit dem bloßen A des erreichten Zieles), Präs. *do·téit* (588), arch. *tu·thégot*, Imperat. *tair*, Prät. *do·luid du·lluid*, *·tuidchetar*. Abstr. *tuidecht*.

telach f. III (zur Flexion 79) Hügel.

temel (n.? m.?) I Dunkelheit, Finsternis.

tempul (später m.) I Tempel.

·téntis s. *gniid*.

terfochraic(c), terochraic(c) f. (Flexion nach 293) vorausbezahlter Lohn, Bestechung, G *terforchracce*.

·tesbat s. *·tá*.

tesbuith f. (Flexion 293; Abstr. zu *do·esta*) Fehlen, Ausfall.

·testa s. *·tá*.

testimin m. f. (Flexion 302, 2) Textstelle, Satz.

tíach(a)ir Adj. III scharf, eindringend.

tíag s. *téit*.

tibid A II lachen;
mit *fo-ad-* lachen, spotten, *ro*-Prät. *fo·raitbi*.

tíchtu f. XII (Abstr. zu *t-icc*) kommen.

ticsath III sg Imperat. (*to-in-c..s-*?) aufheben, wegnehmen; Abstr. *ticsál* f. III.

·tindarscan s. *·scanna*.

tindnac(c)ul n. I (Abstr. zu *do·indnaig*) Zuteilen.

·tinóla s. *-la*.

·tinscana, ·tinscantar s. *·scanna*.

tintúth, tintúd m. VIII (Abstr. zu *do·intaí*) Übersetzung.

tír n. XV Land.

·tísed s. *·ic(c)*.

titul m. I Titel, Überschrift.

·tlu(i)chethar, ·tluchathar (165) A II mit *to-* verlangen, fordern, I pl *do·tlucham*.

·tó s. *·tá*.

tocad n. I Glück.

tochmarc n. I Werbung.

todiusgud m. VIII (Abstr. zu *do·diusgi*) Wecken.

todochide Adj. II zukünftig, Substant. n. Futurum.

tofan(n) n. I (Abstr. zu *do·seinn*) Treiben, Jagen, D *tofun*.

togais f. III (Abstr. zu *do·gaítha*) Betrug (722).

togid, tu(i)gid A II decken.

togu n. (indeklinabel, 341) Wählen, Wahl.

toíb m. I Seite.

toimtiu f. XII (Abstr. zu *do·mu(i)nethar*) Meinung.

toisc (f.? VII?) Bedürfnis, Wunsch; *is toisc limm* ich brauche.

toís(s)ech Adj. I vorn befindlich, vorausgehend; Kompar. *toíssigiu, toísegiu* früher.

·tóissed s. *tongid*.

tol f. III Wille, Wunsch, D *toil*.

tolnaid, tollaid m. VII Steinmetz.

toltanach Adj. I willig; dem Willen entsprechend.

tomil s. *melid*.

tomus m. VIII (Abstr. zu *do·midethar*) Maß, Gewicht.

tongid B II (752) schwören (bei *tar*), Imperf. *dod·fongad* (829 A), Prät. Subj. *·tóissed*, *ro*-Prät. *du·cuitig* (528). Abstr. *lugae*;
mit *frith-* absagen, sich lossagen (mit *do*), Subj. *fris·tóssam*.

torad n. I Frucht, D *torud*.

tórand n. I (Abstr. zu *do·foirndea* und zu *do·rinda*) Bezeichnen, Zeichen; Abstecken, D *toorund*.

torb(a)e n. II Nutzen.

torc(c) m. I Eber.

·torchartar s. *·tuit*.

tórmach n. I (Abstr. zu *do·formaig*) Vermehrung, Zusetzen, D *tórmuch*.

in·tosgaigedar A II beginnen.

tos(s)ach n. I Anfang, D *tossug, tosuch.*
·tóssam s. *tongid.*
trá (gewöhnlich **·t·** geschrieben) Sätze verbindende Partikel von indistinkter Färbung; je nach dem Inhalt der Sätze: nun, nämlich, also, jedoch (889).
trachtad m. VIII (Abstr. zu *tracht(a)id*) Kommentar, Erklärung (zu *for*).
tracht(a)id A I handeln von (*for*), erörtern, erklären. Abstr. *trachtad.*
tre, trea, tresin s. *tri.*
tréde Adj. II dreifach. Subst. n. drei Dinge (386).
·treba A I mit *ad-* wohnen, Fut. *átrefea, atrebea* (135), Abstr. *atrab.*
trén Adj. I (352) stark, G *tríuin.* — *ainm trén nomen substantiuum.*
1. **tri (trí), tre** (lenierend), Präp. mit dem A (845): mit d. Artikel *trisin tresin, trissa, trisna*; mit Possessivpron. *tri-a tre-a*; mit Relat. *trissa.*
Es dient oft zur wörtlichen Übersetzung von lat. *per.* Im Übrigen bedeutet es: a) durch (räumlich); *téit tri-a lugae* er übertritt seinen Eid; b) es bezeichnet den Weg, auf dem etwas geschieht, die Vermittlung, das Mittel: durch; (den Vermittler S. 28, 6, als Übersetzung von *per*).
2. **tri,** n. arch. **tre** drei (384). *fu thrí* dreimal (398).
tricht(a)ige f. IV eine Zahl von dreißig Tagen.
trírech f. III Name einer kunstvollen Lied- und Strophenart.
trisin, trissa, trisna s. 1. *tri.*
trócaire f. IV Barmherzigkeit.
tróg, trúag Adj. I elend; *is tróg limm* mich jammert.
túaim(m) n. (XIII?) eingefriedigtes Stück Land, Wohnung. *Túaim Inbir* Ortsname.
túa(i)re f. IV Speise.
tucad s. *berid.*
·tuccid, ·tuctis, ·tucu s. *·uc(c)i.*
tugatóir m. Decker, Dachdecker.
tuic, tuicais s. *berid.*
·tuidchetar s. *téit.*
tuidecht f. III (Abstr. zu *do·tét*) Kommen.
tuisel m. I Ausgleiten; Kasus.
tuistiu f. XII (Abstr. zu *do·fuisim*) Zeugung, Kind; Schöpfung.
·tuit und **do·tuit,** jünger **du·fuit** (811, 829 A) fallen; *ro-* Prät. *·torchartar.*
tummud m. VIII Eintauchen.
tussu du (404).

U

úa, úad, úadib, (h)úaid, úaim úain, úait s. *ó.*
huaere s. *óre.*
úall, húall f. III Stolz, Hochmut.
úallach Adj. I stolz.
úand s. *ó.*
úare, húare s. *óre.*
úar, húar f. III Stunde. — *húaraib* zuweilen (250, 3).
húas s. *ós.*
úas(s)al Adj. I (353) hoch. Kompar. *úaisliu, húaisliu.*
·uc s. *berid.*
·ucbad s. *ga(i)bid.*
ucc s. *oc.*
·uc(c)i A II mit *to-* verstehen, erkennen (165), sg 1 *·tucu,* pl III *dond·ucat,* Subj. *con·ducaid* (mit nasaliertem Anlaut), Fut. *da·ucbaid* (635). Als Abstr. dient *etargn(a)e.*
ucut mit dem Artikel: jener (468, 1 c).
udnucht (Geschlecht?) VIII

scheint Gartenmauer, Gartenzaun zu bedeuten.
uilc s. *olc*.
u(i)le, huile Adj. II ganz, pl alle (363. 250, 2).
u(i)len f. III Ellbogen, Ecke.
uilnech Adj. I eckig, eine Ecke bildend.
uisse Adj. II recht, gerecht.
ung(a)e, unga f. IV Unze; ein Zwölftel.
·utaing s. *·ding*.

Verbesserungen zu Teil I.

Mehrere verdanke ich Kuno Meyer und Bergin.

S. XVI. *Füge bei* UB = unbelegt.

S. 45 Z. 23. Statt *ort ort* lies *ord ort.*

S. 88 Z. 2. Statt *etlae* lies *etail.*

S. 135 Z. 24. *Füge bei* 5, 324 ff.

S. 136 Z. 6. Statt *tlaith* lies *tláith.*

S. 138 Z. 22. *Statt* 148 b *lies* 149 d.

S. 158 Z. 19. Bergin möchte *in* in *indiu* 'heute', *innocht* 'heut Nacht', auch *indé* 'gestern' (§ 184) nicht als Artikel, sondern als Präposizion *in* fassen, vgl. *imbárach* 'morgen'. Und die mittelirische Entwicklung zu *inniu (inniugh)* und *inné* zeigt in der Tat, daß es später als solche gefühlt wurde; denn *d-* assimiliert sich nicht an das *n* des Artikels. Aber *cossindiu* 'bis heute' mit *-ss-* ist nur verständlich, wenn man einst *in* als Artikel auffaßte (§ 822).

S. 159 Z. 9. Daß der prädikative Ackusativ selten ist, gilt nur für Substantive; bei Adjektiven ist er nicht ungewöhnlich, z. B. *da·rogart som noíb* 'er hat sich heilig genannt' Ml 20 b 2; *im·folngi in duine slán* 'sie macht den Menschen heil' Wb 4 d 33.

Ebend. Z. 7 v. u. *Statt* Ackusativ *lies* Dativ.

S. 168 Z. 3. *cúain* (nicht *cuáin*) ist D zu *cúan* 'ein Wurf Junge'.

S. 169 letzte Z. Vgl. *glainíni* LU 59 a 6 v. u.; also ist das eine Suffix *-īne.*

S. 204 Z. 3 v. u. Statt **aman(n)aib* lies **anman(n)aib.*

S. 207 Z. 8 lies: Npl *sethir* (Fél. 30. Sept.).

S. 221 Z. 6. Streiche . . *cachla* und . . *der andere.*

S. 226 Z. 5. Hinter *má* füge bei *móa* (Wb).

S. 226 Z. 15. In Ml findet sich wiederholt *foircimem* für 'der beste'.

S. 226 Z. 16. Der Superlativ *messam* ist mehrfach in den *Instructions of King Cormac Mac Airt* belegt (ed. K. Meyer, R. Ir. Academy, Todd Lecture Series, Vol. XV, 1909). Ebenda § 16 viele Beispiele für den Genitiv bei Adjektiven (§ 249, 2).

S. 244 Z. 8. Altertümlicher als *olsmé* ist vielleicht *olmé* LU 59 b, Z. 3 v. u.

S. 289 Z. 13. Statt *cadesin* lies *cadésin.* Formen auf *-e* finden sich auch für die III sg m.: *faden̄e* Fél. epil. 352; *fesine* Wb II 33 c 5.

S. 376 Z. 8 ff. und 377 Z. 23 ff. Bergin vermutet Ériu II 45, *·tibér* habe sein *i* von *·digén* bezogen. Für richtig halte ich, daß *·digén* kurzes *i* hat (nicht *dígén* usw., wie ich § 647 angesetzt habe); denn nicht nur fehlt das Längezeichen in allen Belegen, sondern die Vermischung mit *d-in-* in mittelir. *·dingén* (oder *·dingen*) versteht sich so besser. Aber eben dieses *ĭ* ist schwer zu erklären, weil sonst die Präposizion vor Konsonanten *dí-* oder *dĕ-* lautet (§ 824). Ich möchte daher auch jetzt noch das *ĭ* in *·tibér*, *·digén* auf den Einfluß der reduplizierten Futura zurückführen.

S. 383 Z. 9 v. u. *Lies* Fut. sg I *·iurr.*

S. 392 Z. 15. *ar·róiitid* Wb 13 a 30 ist nicht in *·roítid* zu bessern. Vielmehr ist die Form dreisilbig, vgl. *ar·roiéit sa* 6 d 14, *ara·roiat* Ml 24 d 28. Das aus *ro(-fo-)* + *é (*in *-ét)* entstandene *roí* ist als die Perfektpartikel *roí* (§ 686) empfunden worden und der Vokal des Verbs noch einmal dahinter getreten (Dr. Kieckers).

S. 398 Z. 5. *ro·fích* (mit Längezeichen) steht LU 99 a 3.

S. 406 Z. 20. *Statt* erteilt *lies* urteilt.

S. 428 Z. 19. *Streiche:* III sg *ni·tha* ʻer ist nichtʼ 5 b 10.

S. 441 Z. 10 u. 23. Die III pl auch *romatar* Ml 78 b 12.

S. 442, § 796. Ist das Subjekt nicht durch ein besonderes Wort oder einen Satz ausgedrückt, sondern allein durch die Kopula mitbezeichnet, so tritt die Kopula unvermittelt auch vor ein bestimmtes Prädikat, z. B. *huaere ba mac dé* ʻweil er der Sohn Gottes warʼ Wb II 33 c 6.

S. 443 Z. 4. Streiche: *is ónd athir dó* bis Wb 21 d 4. Der Satz heißt nicht ʻer ist vom Vaterʼ, wie Strachan (*Selections* S. 65) übersetzt, sondern ʻes hat ihn (den Namen) vom Vaterʼ.

S. 465 Z. 7. Statt *Uoglanniones* lies *Uoclanniones* CIL. XIII 3648 (Holder).

S. 474 ff. § 837. Ich habe in der Grammatik und im Anschluß daran auch im Wörterbuch von Teil II als Grundform der nur in Komposizion vorkommenden Präposizion — nach bisherigem Brauch — **od *ud* angesetzt. Tatsächlich gegeben ist aber nur *ŏ ŭ* mit Geminierung des folgenden Konsonanten, *ó úa* vor *l, r, n.* Erst nachträglich ist mir klar geworden, daß vor Vokalen vielmehr *os(s)-* erscheint. Vgl. *osnad* ʻSeufzerʼ (Apl *osnada* Ml 31 c 10) für *oss-anad* zu *an-* urspr. ʻatmen, schnaufenʼ (§ 48), auch *con·osna*, protolontiert *·cumsana* ʻruhtʼ, eigentlich ʻschnauft völlig ausʼ (bisher in *com-ud-san-* zerlegt). Nicht sicher ist, ob auch *·fúasna, fo·fúasna* ʻbringt in Verwirrungʼ hierher gehört. Wohl aber *oslucud* ʻöffnenʼ Ml 46 b 5, *ar·osailci* ʻer öffnetʼ. LU hat zum Prät. *as·oilg(g)* 59 a eine Form mit infigiertem Pro-

nomen *at·n-oilc* 134 b 1. Der Verbalstamm ist also *olg(i)-* und die Präp. fiel vortonig mit *ess-* zusammen, vgl. *is·boind* § 837 B. Im Britannischen hat sich die Präp. mit *ós* (§ 839) vereinigt, vgl. kymr. *uch-enaid* bret. *huanad* 'Seufzer'; auch kymr. *uchafael* 'Himmelfahrt' = air. *ócbál.* Ist nun als Grundform fürs Irische **uks* oder **ud-s* anzusetzen?

S. 475 Z. 14. Streiche *(to-od-ber-).*

S. 480 letzte Z. füge bei: *tara·*, *dara·*.

S. 482 *Hinter Z. 19 schiebe ein*: Mit infigierten Pronomen *dom· dum·*, III *da·*, relat. *dod·*, *dud·* usw. (§ 410. 412).

S. 509 Z. 25. Weitere Beispiele der seltenen Präp. *al* bei K. Meyer, Ériu II, 87 f.

S. 512 Z. 7 v. u. *cid* 'sogar' beginnt schon im Altirischen zur Partikel zu erstarren und tritt unverändert vor Plurale, z. B. *cid dúthrachtaig* 'selbst willig' Ml 80 d 11, vgl. Sg 1 a 2. Auch das erwähnte *cid feissne* mag so zu fassen sein.

S. 518 Z. 24. Streiche *clerech* 'clericus'. Obschon das Längezeichen, so viel ich sehe, in allen älteren Belegen fehlt, beweisen doch Reime die Länge des ersten *e* (K. Meyer).

Ebend., letzte Zeile: *enáir* mit *ā* erweisen die Reime, auch Fél. Jan. 31, Epil. 8 (das Reimwort *remāin* hat Stokes falsch verstanden).

S. 522, § 913 c. *loc(c)* bildet keine Ausnahme; es wird mittelir. *log,* D *lug* geschrieben, z. B. ZfCP 4,32,4 (Bergin). Neuir. *loc* muß gelehrte Neuerung sein.

Verbesserungen zu Teil II.

S. 2 Z. 6 v. u. Statt *i n·doíri* lies *i n-doíri.*

S. 15 Z. 4 u. 5 der Glossen und S. 29 Z. 2 der Glossen sollte .i. kursiv gedruckt sein.

S. 18 letzte Zeile der Glossen: Statt *chomāinsem* lies *chomainsem.*

S. 31 Glosse 39. Statt *do.* lies *do·*

S. 32 Z. 8 u. 9 der Glossen: Statt *(ci(dit)* lies *(cidit)* und statt *acht)* lies *(acht).*

S. 36 Z. 16. Statt *ba'nmartre* lies *bánmartre.*

S. 39 und 41 Titel: *Statt* Zur irischen Metrik *lies* Gedichte.

S. 78 B, Z. 14 v. u. *Statt* Prät. *lies* Präs.

C. F. Wintersche Buchdruckerei.

Indogermanische Bibliothek

herausgegeben von HERMANN HIRT und W. STREITBERG †.

Erste Abteilung: Lehr- und Handbücher.

I. Reihe: **Grammatiken.**

1. **Handbuch des Sanskrit mit Texten und Glossar.** Eine Einführung in das sprachwissensch. Studium des Altindischen von ALB. THUMB. I. Teil: Grammatik. 2. Aufl. von H. HIRT. *M. 16.—, geb. M. 18.50. II. Teil: Texte und Glossar. M. 4.—, geb. M. 5.80.
2. **Handbuch der griechischen Laut- und Formenlehre.** Eine Einf. in das sprachwiss. Studium des Griechischen von HERMANN HIRT. 3. umgearb. Aufl. In Vorbereitung.
3. **Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre.** Eine Einf. in das sprachwiss. Studium des Lateins von FERDINAND SOMMER. 2./3. Aufl. M. 9.—, geb. M. 12.—.
   Kritische Erläuterungen zur lateinischen Laut- und Formenlehre von FERDINAND SOMMER. M. 4.—, geb. M. 6.—.
4. **Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit** von J. M. STAHL. M. 20.—, geb. M. 23.—.
5. **Awestisches Elementarbuch** von H. REICHELT. M. 13.—, geb. M. 15.50.
6. **Handbuch des Altirischen** von R. THURNEYSEN. I. Teil: Grammatik. M. 15.—, geb. M. 17.50. II. Teil: Texte und Wörterbuch. M. 2.40, geb. M. 4.40.
7. **Elementarbuch der oskisch-umbrischen Dialekte** von C. D. BUCK. Deutsch von E. PROKOSCH. M. 5.—, geb. M. 7.—.
8. **Handbuch der griech. Dialekte** von A. THUMB. 2. Aufl. in Vorb.
9. **Einleitung in die Sprache des Neuen Testaments** von J. H. MOULTON. Auf Grund der vom Verfasser neubearb. 3. engl. Auflage übersetzte deutsche Ausgabe. M. 7.—, geb. M. 9.80.
10. **Altarmenisches El.-Buch** von A. MEILLET. M. 5.40, geb. M. 7.40.
11. **Urslavische Grammatik.** Einf. in das vergleich. Studium der slavischen Sprachen von J. J. MIKKOLA. I. Lautlehre. M. 3.60.
12. **Litauisches Lesebuch mit Grammatik und Wörterbuch** von A. LESKIEN. M. 6.—, geb. M. 8.—.
13. **Indogermanische Grammatik** von HERMANN HIRT. I. Einleitung. Etymologie. Konsonantismus. *M. 15.—, geb. M. 17.—. II. Der indogermanische Vokalismus. M. 6.—, geb. M. 8.—. III. Das Nomen. *M. 14.50, geb. M. 16.80. IV. Doppelung. Zusammensetzung. Verbum. *M. 15.—, geb. M. 17.—. V. Der Akzent. *M. 17.50, geb. M. 20.—.
14. **Einführung in das Studium der indogermanischen Sprachwissenschaft** von JOS. SCHRIJNEN, übersetzt von W. FISCHER. M. 6.—, geb. M. 7.80.
15. **Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslav.) Sprache.** Gramm., Texte, Glossar von A. LESKIEN. 6. Aufl. M. 7.—, geb M. 9.20.
16. **Lettisches Lesebuch.** Grammatische und metrische Vorbemerkungen, Texte, Glossar von J. ENDZELIN. M. 4.—, geb. M. 6.—.
17. **Lateinische Umgangssprache** von J. B. HOFMANN. *M. 5.—, geb. M. 6.50.
18. **The Syntax of Cases in the narrative and descriptive Prose of the Brāhmaṇas** by HANNS OERTEL. Teil I. The disjunct use of Cases. *M. 24.—, geb. M. 26.—.

* bedeutet: Die Preise sind laut Notverordnung um 10% ermäßigt.

19. **Syntax der litauischen Postpositionen und Präpositionen** von Ernst Fraenkel. *M. 20.—, geb. M. 22.50.
20. **Handbuch der erklärenden Syntax.** Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik von W. Havers. M. 11.—, geb. M. 13.—.
21. **Handbuch des Urgermanischen.** Von H. Hirt. I. Laut- und Akzentlehre. Kart. M. 5.—. II. Stammbildungs- und Flexionslehre. Kart. M. 6.—.
22. **Neupersische Grammatik** von H. Jensen. M. 17.50, geb. M. 19.50.

II. Reihe: **Wörterbücher.**

1. **Lateinisches etymologisches Wörterbuch** von A. Walde. 3. Aufl. erscheint in etwa 15 Lieferungen, je M. 1.50.
2. **Slavisches etymologisches Wörterbuch** von E. Berneker. 2. unveränderte Aufl. 1. Band A—L. M. 19.50, geb. M. 22.—.
3. **Etymologisches Wörterbuch der europäischen** (germanischen, romanischen u. slavischen) **Wörter orientalischen Ursprungs.** Von K. Lokotsch. *M. 13.—, geb. M. 15.—.

Zweite Abteilung:

Sprachwissenschaftliche Gymnasialbibliothek

herausgegeben von Max Niedermann.

1. **Historische Lautlehre des Lateinischen** von Max Niedermann. 2. Aufl. 2. Abdruck. Kart. M. 2.—.
2. **Neuhochdeutsche Sprachlehre.** I. Laut- und Wortbildungslehre von Willy Scheel. Kart. M. 2.—.
3. **Traité de stylistique française** par Ch. Bally. I. 2. Aufl. Kart. M. 5.—, geb. M. 6.—. II. Exercices d'application. 2. Aufl. Kart. M. 4.—, geb. M. 5.—.
4. **Historische Sprachlehre des Neufranzösischen** von Eugen Herzog. I. Teil: Einleitung, Lautlehre. Kart. M. 4.—.
5. **Historische Formenlehre des Lateinischen** von A. Ernout, übersetzt von H. Meltzer. 2./3. Aufl. Kart. M. 3.—.
6. **Einführung in die Syntax** von Rudolf Blümel. Kart. M. 4.—.
7. **Sprachwissenschaftlicher Kommentar zu ausgewählten Stücken aus Homer** von Eduard Hermann. Kart. M. 2.50.
8. **Griech. Wortbildungslehre** von A. Debrunner. Kart. M. 4.—.
9. **Kurze Geschichte des Englischen** von Henry Cecil Wyld. Übersetzt von H. Mutschmann. Kart. M. 5.—.
10. **Kurze Einführung in die deutsche und allgemeine Sprachlautlehre** (Phonetik) von Jörgen Forchhammer. Kart. *M. 2.90.

Dritte Abteilung: Untersuchungen.

1. **Über Reimwortbildungen im Arischen und Altgriechischen.** Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung von Hermann Güntert. M. 6.80, geb. M. 8.80.
2. **Recueil des publications scientifiques** de Ferdinand de Saussure. Vergriffen.
3. **Die Grundbedeutung des Konjunktivs im Griechischen** von Adolf Walter. M. 2.50.
4. **Die Entwicklung des K-Suffixes in den indogermanischen Sprachen** von F. Ewald. *M. 1.25.

5. **Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen,** mit besonderer Berücksichtigung des Griechischen, Lateinischen und Germanischen von E. Schwentner. *M. 2.50.
6. **Die Grundlage der Phonetik.** Ein Versuch, die phonetische Wissenschaft auf fester sprachphysiologischer Grundlage aufzubauen, von J. Forchhammer. *M. 6.—, geb. M. 8.—.
7. **Die alten balkanillyrischen geographischen Namen.** Auf Grund von Autoren und Inschriften bearbeitet von H. Krahe. *M. 6.50, geb. M. 8.20.
8. **Die Duenos-Inschrift** von Emil Goldmann. *M. 10.—, geb. M. 12.—.
9. **Lexikon altillyrischer Personennamen** bearbeitet von H. Krahe. *M. 10.50, geb. M. 12.50.
10. **Die identifizierende Funktion der Ich-Deixis im Indoeuropäischen.** Eine ethnologisch-sprachwissenschaftliche Untersuchung von Th. Baader. *M. 5.50, geb. M. 7.—.
11. **Die indogermanischen zweisilbigen schweren Basen und das baltische (litauische) Präteritum.** Von E. Sandbach. *M. 5.50, geb. M. 7.50.

Vierte Abteilung: Sprachgeschichte.

1. **Geschichte des Griechischen** von A. Meillet. Übersetzt von H. Meltzer. M. 7.—, geb. M. 9.—.
2. **Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte** von Felix Solmsen †. Herausgegeben und bearbeitet von Ernst Fraenkel. M. 5.—, geb. M. 7.20.
3. **Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung** von O. Jespersen. Vom Verfasser durchgesehene Übersetzung aus dem Englischen von R. Hittmair und K. Waibel. *M. 14.—, geb. M. 16.50.

Fünfte Abteilung: Baltische Bibliothek

herausgegeben von Georg Gerullis.

1. **Lettische Grammatik** von J. Endzelin. M. 22.—, geb. M. 26.—.
2. **Mosvid.** Die ältesten litauischen Sprachdenkmäler bis 1570. Herausgegeben von G. Gerullis. M. 10.—, geb. M. 12.—.
3. **Wörterbuch der litauischen Schriftsprache.** Litauisch-Deutsch. Bearbeitet von M. Niedermann, A. Senn und Fr. Brender. Erscheint in Lieferungen, je M. 1.50.

Germanische Bibliothek

herausgegeben von Wilhelm Streitberg †.

Erste Abteilung: Elementar- und Handbücher.

I. Reihe: Grammatiken.

1. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergl. Studium der altgermanischen Dialekte von W. Streitberg. 2. Aufl. in Vorb.
2. **Gotisches Elementarbuch** von W. Streitberg. 5./6. Aufl. M. 4.—, geb. M. 5.90.
3. **Altisländisches Elementarbuch** von A. Heusler. 2. Aufl. M. 5.—, geb. M. 6.80.
4. **Altenglisches Elementarbuch** von K. D. Bülbring. I. Teil: Lautlehre. M. 4.80, geb. M. 6.80.

5. **Altsächsisches Elementarbuch** von F. Holthausen. 2. Aufl. M. 5.—, geb. M. 6.80.
7. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von V. Michels. 3./4. Aufl. M. 5.—, geb. M. 6.80.
8. **Emsländische Grammatik** von H. Schönhoff. M. 7.—, geb. M. 9.50.
9. **A modern English grammar** by O. Jespersen. I. Sounds and spellings. 4. edition. M. 10.—, geb. M. 12.—. II. Syntax. 1. vol. 3. edition. M. 11.50, geb. M. 13.50. Appendix zu II (für die 1. u. 2. Aufl.) M. 1.—. III. Syntax. 2. vol. *M. 11.50, geb. M. 13.50. IV. Syntax. 3. vol. Time and Tense. M. 11.50, geb. M. 13.50.
10. **Deutsche Syntax.** Eine geschichtliche Darstellung von O. Behaghel. I. Die Wortklassen und Wortformen. A. Nomen, Pronomen. M. 15.—, geb. M. 18.—. II. Die Wortklassen und Wortformen. B. Adverbium. C. Verbum. *M. 10.—, geb. M. 12.50. III. Die Satzgebilde. *M. 26.—, geb. M. 29.50.
11. **Grammatik der urnordischen Runeninschriften** von A. Johannesson. M. 3.—, geb. M. 4.70.
12. **Shakespeare-Grammatik** von W. Franz. 3. Auflage. M. 14.50, geb. M. 17.50.
13. **Handbuch der mittelenglischen Grammatik** von R. Jordan. I. Teil: Lautlehre. *M. 6.30, geb. M. 8.30.
14. **Die Moringer Mundart.** Laut- und Formenlehre nebst Sprachproben. Ein Beitrag zur nordfriesischen Dialektforschung von Erika Bauer. *M. 6.50, geb. M. 8.—.
15. **Die Mundart von Südvorarlberg und Liechtenstein.** Von Leo Jutz. *M. 20.—, geb. M. 23.—.
16. **Historische Grammatik der niederländischen Sprache.** I. Einleitung und Lautlehre. Von M. J. van der Meer. *M. 16.—, geb. M. 18.50.
17. **Frühneuhochdeutsche Grammatik** von Virgil Moser. 1. Band: Lautlehre. 1. Hälfte: Orthographie, Betonung, Stammsilbenvokale. *M. 10.—, geb. M. 12.—.

III. Reihe: **Lesebücher.**

1. **Altfriesisches Lesebuch** mit Grammatik und Glossar von W. Heuser. M. 3.60, geb. M. 5.60.
2. **Mittelhochdeutsches Übungsbuch.** Herausgegeben von C. von Kraus. 2. vermehrte Aufl. *M. 6.50, geb. M. 8.50.
3. **Althochdeutsches Lesebuch für Anfänger** von J. Mansion. Mit 2 Tafeln. M. 2.40, geb. M. 4.20.
4. **Altenglisches Lesebuch für Anfänger** von M. Förster. 4. Aufl. Kart. M. 2.—.
5. **Englisches Lesebuch.** Herausgegeben von Fr. Brie. XIX. Jahrhundert. Kart. M. 3.—.
6. **Specimens of Tudor Translations from the Classics.** With a Glossary by O. L. Jiriczek. Kart. M. 4.—.
7. **Beowulf-Materialien.** Zum Gebrauch bei Vorlesungen zusammengestellt von Max Förster. 5. verb. Aufl. M. —.85.
8. **Poetische Fragmente des 12. und 13. Jahrhunderts.** Herausgegeben von Friedrich Wilhelm und Rich. Newald. Kart. *M. 2.—
9. **Mittelenglisches Lesebuch für Anfänger** von Karl Brunner und R. Hittmair. Kart. *M. 3.20.

10. **Althochdeutsches Lesebuch** von Fr. Wilhelm und R. Newald. I. Prosaische Denkmäler. Kart. *M. 2.80.
11. **Übungsbuch zur deutschen Versgeschichte** von Andreas Heusler und Hermann Schneider. Kart. *M. 3.—.

IV. Reihe: **Wörterbücher.**

1. **Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch.** Auf Grund der Übersetzung von H. Davidsen neu bearbeitete deutsche Ausgabe mit Literaturnachweisen strittiger Etymologien, sowie deutschem und altnordischem Wörterverzeichnis von H. S. Falk und Alf Torp. 2 Bände. M. 44.—, geb. M. 51.—.
2. **Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen.** Nach der Überlieferung des klassischen Altertums bearbeitet von M. Schönfeld. M. 8.—, geb. M. 10.50.
3. **Mittelhochdeutsches Wörterbuch** zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens. Von Fr. Jelinek. M. 20.—, geb. M. 24.—.
4. **Sprachschatz der angelsächsischen Dichter** von C. W. M. Grein. Neu herausg. von J. J. Köhler. M. 22.—, geb. M. 26.—.
5. **Altfriesisches Wörterbuch** v. F. Holthausen. *M. 7.50, geb. M. 9.50.
6. **Etymologisches Wörterbuch der amerikanischen (indianischen) Wörter im Deutschen** von Karl Lokotsch. *M. 3.50, geb. M. 4.50.

V. Reihe: **Altertumskunde.**

1. **Nordisches Geistesleben in heidnischer und frühchristlicher Zeit** von A. Olrik. Übertragen von W. Ranisch. Mit zahlreichen Textabbildungen. 2. Aufl. M. 5.—, geb. M. 7.—.
2. **Altgermanische Religionsgeschichte** von K. Helm. Band I. Mit 51 Abbildungen. M. 6.40, geb. M. 8.50.

Zweite Abteilung: Untersuchungen und Texte.

1. **Beiträge zur germanischen Sprach- und Kulturgeschichte** von H. Schröder. 1. Teil: **Streckformen.** M. 6.—, geb. M. 8.—. 2. Teil: **Ablautstudien.** M. 3.—, geb. M. 4.50.
2. **Theophilus.** Mittelniederdeutsches Drama, in drei Fassungen herausgegeben von R. Petsch. M. 2.—.
3. **Die gotische Bibel.** Herausgegeben von W. Streitberg. Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Mit Einleitung, Lesarten u. Quellennachweisen, sowie den kleineren Denkmälern als Anhang. Gotisch-griechisch-deutsches Wörterbuch. 2. Aufl. M. 9.20, geb. M. 11.80. Das Wörterbuch allein (geh.) M. 3.—.
4. **Lessings Faustdichtung.** Mit erläuternden Beigaben herausgegeben von R. Petsch. M. 1.20, geb. M. 2.40.
5. **Rhythmisch-melodische Studien.** Vorträge und Aufsätze von E. Sievers. M. 3.20, geb. M. 5.—.
6. **Germanische Pflanzennamen.** Etymologische Untersuchungen von R. Loewe. M. 5.—, geb. M. 7.50.
7. **Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik** von den Anfängen bis auf Adelung von M. H. Jellinek. 1. Halbband M. 7.50, geb. M. 9.50. 2. Halbband M. 10.—, geb. M. 12.—.
8. **Arnold Immessen, Der Sündenfall.** Mit Einleitung, Anmerkungen und Wörterverzeichnis neu herausgeg. von F. Krage. M. 6.40, geb. M. 8.40.

9. **Edda.** Die Lieder des Codex regius nebst verwandten Denkmälern. Hrsg. von G. Neckel. I. Text. 2. durchges. Auflage. *M. 5.30, geb. M. 7.30. II. Kommentierendes Glossar. *M. 6.—, geb. M. 7.50.
10. **Die Katharinenlegende** der Hs. II, 143 der Kgl. Bibliothek zu Brüssel. Herausgegeben von W. E. Collinson. M. 4.—, geb. M. 5.50.
11. **Untersuchungen zur Bedeutungslehre der angelsächsischen Dichtersprache** von L. L. Schücking. M. 3.—, geb. M. 4.50.
12. **Die färöischen Lieder des Nibelungenzyklus** von H. de Boor. M. 3.20, geb. M. 5.—.
13. **Rother.** Herausgegeben von J. de Vries. M. 4.—, geb. M. 6.—.
14. **Ziele und Wege der Schallanalyse.** Zwei Vorträge von E. Sievers. *M. 1.50.
15. **Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft.** Festschrift für Otto Behaghel. Hrsg. von W. Horn. *M. 14.—, geb. M. 17.—.
16. **Deutsche Sagversdichtungen des IX.–XI. Jahrhunderts,** nebst einem Anhang: Die gotische Bergpredigt herausgegeben von E. Sievers. *M. 5.—, geb. M. 6.50.
17. **Germanentum und Hellenismus.** Untersuchungen zur germ. Religionsgeschichte von F. R. Schröder. *M. 6.—, geb. M. 8.—.
18. **Die Deutschen und die Nachbarstämme** von Kaspar Zeuss. Manuldruck nach der Erstausgabe 1837. *M. 8.—, geb. M. 10.50.
19. **Zur Wortwahl in der frühneuhochdeutschen Schriftsprache** von K. v. Bahder. *M. 8.—, geb. M. 10.—.
20. **Probleme der englischen Sprache und Kultur.** Festschrift für Johannes Hoops. Herausgegeben von W. Keller. *M. 15.—, geb. M. 17.50.
21. **Untersuchungen über die deutsche Verbstellung in ihrer geschichtlichen Entwicklung** von Friedrich Maurer. *M. 10.—, geb. M. 12.—.
22. **Nibelungenstudien I.** Nibelungenlied, Thidrikssaga und Balladen. Von H. Hempel. *M. 14.50, geb. M. 16.—.
23. **Kleists Novellen** „Michael Kohlhaas" und „Die heilige Cäcilie" im Wortlaut der ersten Fassung. Neudruck besorgt von H. Meyer-Benfey. Kart. *M. 1.25.
24. **Schallanalytische Versuche.** Eine Einführung in die Schallanalyse von Günther Ipsen und Fr. Karg. *M. 12.—, geb. M. 14.—.
25. **Kundry** von Hermann Güntert. Mit 2 Tafeln. Kart. *M. 3.50.
26. **Studien zur mitteldeutschen Bibelübersetzung vor Luther.** Von F. Maurer. *M. 7.—, geb. M. 9.—.
27. **Psychologisches Moment und Vokalquantität in der alemannischen Mundart von Lenzkirch im Schwarzwald.** Von Kurt Ketterer. *M. 4.—.
28. **Richard Hodges, The English Primrose** (1644). Hrsg. mit vollständigem Wortindex von Heinrich Kauter. *M. 7.—, geb. M. 9.—.
29. **Der neuhochdeutsche Rhythmus in Dichtung und Prosa.** Von Rudolf Blümel. *M. 5.50, geb. M. 7.50.
30. **Der Wiener Meerfahrt,** herausgegeben von Richard Newald. Kart. *M. 1.20.
31. **Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes.** Die Geschichte eines sprachlichen Feldes von Jost Trier. Band I. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. *M. 22.—, geb. M. 24.50.

32. **Johan ûz dem virgiere.** Eine spätmhd. Ritterdichtung nach flämischer Quelle nebst dem Faksimileabdruck des flämischen Volksbuches Joncker Jan wt den Vergiere. Herausg. und eingeleitet von Robert Priebsch. Mit 1 Tafel. *M. 8.—, geb. M. 10.—.
33. **Die Tonhöhenbewegung des Aussagesatzes.** Experimentalphonetische Untersuchungen von W. Kuhlmann. M. 3.50.

Dritte Abteilung:
Kritische Ausgaben altdeutscher Texte
herausgegeben von C. v. Kraus und K. Zwierzina.

1. **Der heilige Georg Reinbots von Durne.** Nach sämtl. Handschriften herausgegeben von C. von Kraus. M. 10.—, geb. M. 12.—.
2. **Der Wiener Oswald.** Herausgegeben von G. Baesecke. M. 2.20, geb. M. 4.20.
3. **Der arme Heinrich von Hartmann von Aue.** Überlieferung und Herstellung hrsg. von E. Gierach. 2. Aufl. M. 2.40, geb. M. 3.85.
4. **Bruchstücke von Konrad Flecks Floire und Blancheflûr.** Nach den Handschriften F. und P. unter Heranziehung von BH. herausgegeben von C. H. Rischen. M. 2.80, geb. M. 4.50.
5. **Rittertreue.** Eine mittelhochdeutsche Novelle. Herausgegeben von H. Thoma. M. 1.60.
6. **Der jüngere Sigenot.** Nach sämtlichen Handschriften und Drucken hrsg. von A. Cl. Schoener. *M. 15.—, geb. M. 17.50.

Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher herausgegeben von Wilhelm Meyer-Lübke.

I. Reihe: Grammatiken.

1. **Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft** von W. Meyer-Lübke. 3. Aufl. M. 5.—, geb. M. 6.90.
2. **Historische Grammatik der französischen Sprache** von W. Meyer-Lübke. I. Laut- und Flexionslehre. 2. und 3. durchgesehene Auflage M. 5.—, geb. M. 6.50. II. Wortbildungslehre. M. 3.—, geb. M. 4.80.
3. **Altprovenzalisches Elementarbuch** von O. Schultz-Gora. 4. Aufl. *M. 4.40, geb. M. 6.20.
4. **Altitalienisches Elementarbuch** von B. Wiese. 2. Aufl. *M. 7.—, geb. M. 8.80.
5. **Altspanisches Elementarbuch** von Adolf Zauner. 2. Aufl. M. 3.80, geb. M. 5.80.
6. **Rumänisches Elementarbuch** von H. Tiktin. M. 4.80, geb. M. 7.—.
7. **Katalanische Grammatik.** Laut- und Formenlehre, Syntax, Wortbildung. Von Joseph Huber. *M. 7.50, geb. M. 9.—.

II. Reihe: Literaturgeschichte.

1. **Grundriß der altfranzösischen Literatur. I. Älteste Denkmäler. Nationale Heldendichtung** von Ph. Aug. Becker. M. 3.—, geb. M. 4.50.
2. **Geschichte des französischen Romans** von Wolfgang von Wurzbach. I. Band: Von den Anfängen bis zum Ende des XVII. Jahrhunderts. M. 7.—, geb. M. 9.50.

3. **Geschichte der spanischen Literatur** von J. FITZMAURICE-KELLY. Übersetzt von E. VISCHER, herausgeg. von A. HÄMEL. *M. 17.50, geb. M. 20.—.
4. **Guy de Maupassant** von HEINRICH GELZER. Mit Bildnis. *M. 8.—, geb. M. 10.—.
5. **J. B. de Almeida Garrett** und seine Beziehungen zur Romantik von OTTO ANTSCHERL. *M. 14.50, geb. M. 17.—.
6. **Die humoristische Gestalt in der französischen Literatur** von WALTER GOTTSCHALK. *M. 16.—, geb. M. 18.50.
7. **Fogazzaros Stil und der symbolistische Lebensroman** von O. LEO. *M. 16.—, geb. M. 18.—.
8. **Dante in Deutschland.** Bibliographie der deutschen Dante-Literatur 1416—1927. Von THEODOR OSTERMANN. *M. 40.—, geb. M. 44.—.

III. Reihe: **Wörterbücher.**

1. **Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache.** I. Lateinisches Element von S. PUŞCARIU. M. 6.—, geb. M. 8.50.
2. **Petit Dictionnaire Provençal-Français** par E. LEVY. 2. Aufl. M. 6.50, geb. M. 8.50.
3. **Romanisches etymologisches Wörterbuch** von W. MEYER-LÜBKE. 3. Aufl. erscheint in etwa 20 Lieferungen, je M. 2.50.
4. **Die romanischen und deutschen Örtlichkeitsnamen des Kantons Graubünden** von AUG. KÜBLER. *M. 14.—, geb. M. 16.—.
5. **Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache** von ERNST GAMILLSCHEG. *M. 40.—, geb. M. 45.—.

IV. Reihe: **Altertumskunde. Kulturgeschichte.**

1. **Frankreichs Kultur und Sprache.** Geschichte der französischen Schriftsprache von den Anfängen bis zur Gegenwart von KARL VOSSLER. 2. neubearb. Aufl. *M. 7.50, geb. M. 9.50.
2. **Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache.** Ein Beitrag zur französischen Stilistik, Kultur- und Wesenskunde von WALTER GOTTSCHALK. Band I *M. 9.—, Band II *M. 8.50; I/II geb. M. 20.—.
3. **Französische Schülersprache** von W. GOTTSCHALK. M. 3.60, geb. M. 5.—.

V. Reihe: **Untersuchungen und Texte.**

1. **Der Einfluß der germanischen Sprachen auf das Vulgärlatein** von JOSEF BRÜCH. Vergriffen.
2. **Ueber den Ursprung und die Bedeutung der französischen Ortsnamen** von K. GRÖHLER. I. Ligurische, iberische, phönizische, griechische, gallische, lateinische Namen. M. 10.—, geb. M. 12.50.
3. **Das Ninfale Fiesolano Giovanni Boccaccios.** Kritischer Text von BERTHOLD WIESE. Mit 2 Tafeln. M. 2.80, geb. M. 4.30.
4. **Hauptfragen der Romanistik.** Festschrift für Ph. Aug. Becker. M. 9.—, geb. M. 11.—.
5. **Idealistische Neuphilologie.** Festschrift für Karl Vossler. Hrsg. von V. KLEMPERER und E. LERCH. M. 8.—, geb. M. 11.—.
6. **Reto R. Bezzola.** Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli (750–1300). Saggio storico-linguistico. *M. 9.—, geb. M. 11.50.
7. **Das Katalanische.** Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen. Sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt von W. MEYER-LÜBKE. *M. 6.50, geb. M. 8.50.

Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher

herausgegeben von A. Leskien † und E. Berneker.

I. Reihe: **Grammatiken.**

1. **Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslav.) Sprache** von A. Leskien. 2. Aufl. M. 5.—, geb. M. 6.80.
2. **Slavische Phonetik** von Olaf Broch. M. 6.—, geb. M. 8.50.
3. **Urslavische Grammatik** von J. J. Mikkola. I. Lautlehre. M. 3.60.
4. **Grammatik der serbo-kroatischen Sprache.** Lautlehre, Stammbildung, Formenlehre von A. Leskien. M. 11.—, geb. M. 14.—.
5. **Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen** von Franz Miklosich. (Manulneudruck.) II. Stammbildungslehre. Geb. *M. 17.—. IV. Syntax. Geb. *M. 33.—.
6. **Altkirchenslavische Grammatik** von Paul Diels. I. Grammatik. M. 18.50, geb. M. 20.—. II. Teil im Druck.

II. Reihe: **Wörterbücher.**

1. **Slavisches etymologisches Wörterbuch** von Erich Berneker. Band I. A—L. 2. unveränderte Aufl. M. 19.50, geb. M. 22.—.

III. Reihe: **Texte und Untersuchungen.**

1. **Die alttschechische Alexandreis.** Mit Einleitung und Glossar herausgeg. von Reinhold Trautmann. M. 5.—, geb. M. 7.—.
2. **Die Verba reflexiva in den slavischen Sprachen** von Alfons Margulies. M. 7.—, geb. M. 8.50.
3. **Das Statut von Wiślica in polnischer Fassung.** Kritische Ausgabe von O. Grünenthal. *M. 5.—, geb. M. 6.50.
4. **Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis** von Alfons Marguliés. *M. 17.—, geb. M. 19.—.
5. **Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen.** Drei Abhandlungen von Franz Miklosich. Manulneudruck aus Denkschriften der Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Wien 1860—1874. 4°. *M. 25.—, geb. M. 28.—.
6. **Das Eugenius-Psalterfragment.** Mit Erläuterungen herausgeg. von O. Grünenthal. M. 2.50.

Slavica

herausgegeben von M. Murko.

1. **Die protestantische Kirchenordnung der Slovenen.** Eine literarisch-kulturhistorisch-philologische Untersuchung von Fr. Kidrič. M. 4.50.
2. **Slavische und Indogermanische Intonation** von Karl H. Meyer. M. 1.60.
3. **Der Untergang der Deklination im Bulgarischen** von Karl H. Meyer. M. 2.—.
4. **Das Asyndeton in den Balto-Slavischen Sprachen** von G. S. Keller. M. 2.50.
5. **Die Wortfolge im Litauischen** von E. Schwentner. M. 1.—.
6. **Die Schönhengster Ortsnamen** von E. Sandbach. M. 3.50.
7. **Akzentbewegung in der russischen Formen- u. Wortbildung** von R. Nachtigall. I. Substantiva und Konsonanten. M. 8.—.

8. **Die Schulkomödien des Pater Franziszek Bohomolec S. J.** Ein literaturgeschichtlicher Beitrag zur Kenntnis der Anfänge der modernen polnischen Komödie von AD. STENDER-PETERSEN. M. 11.60.
9. **Die litauischen Akzentverschiebungen und der litauische Verbalakzent** von TORBIÖRNSSON. *M. 2.—.

Bibliothek der klass. Altertumswissenschaften

herausgegeben von J. GEFFCKEN.

1. **Mathematik und Astronomie im klassischen Altertum** von E. HOPPE. M. 6.—, geb. M. 8.50.
2. **Italische Gräberkunde** von FR. VON DUHN. I. Teil. Mit 173 Abb. auf 37 Tafeln und 12 Karten. *M. 30.—, geb. M. 35.—.
3. **Geschichte Vorderasiens u. Ägyptens** vom 16. Jhrh. v. Chr. bis auf die Neuzeit von FR. BILABEL und A. GROHMANN. I. Bd.: 16.–11. Jhrh. v. Chr. von FR. BILABEL. Mit 2 Karten. *M. 33.—, geb. M. 36.—.
4. **Griechische Literaturgeschichte** von J. GEFFCKEN. I. Bd.: Von den Anfängen bis auf die Sophistenzeit. Mit einem Sonderband: Anmerkungen. 2 Bände. *M. 30.—, geb. M. 35.—.
5. **Nomenclator Metricus.** Alphabetisch geordnete Terminologie der griechischen Verswissenschaft von OTTO SCHROEDER. Kart. *M. 3.50.
6. **Das Haus des Herodes.** Zwischen Jerusalem und Rom. Von HUGO WILLRICH. *M. 10.—, geb. M. 12.—.
7. **Grundriß der griechischen Versgeschichte** von OTTO SCHROEDER. *M. 6.—, geb. M. 7.50.

Religionswissenschaftliche Bibliothek

herausgegeben von W. STREITBERG †.

1. **Vorlesungen über den Islam** von J. GOLDZIHER. 2. Aufl. von F. BABINGER. *M. 12.—, geb. M. 14.—.
2. **Die christliche Legende des Abendlandes** von H. GÜNTER. M. 6.40, geb. M. 8.40.
3. **Die Geschichte d. Dalailamas** v. G. SCHULEMANN. M. 7.—, geb. M. 9.—.
4. **Die Entstehung der Speisesakramente** von E. REUTERSKIÖLD. M. 4.—, geb. M. 5.50.
5. **Altgermanische Religionsgeschichte** von KARL HELM. I. Band. Mit 51 Abbildungen. M. 6.40, geb. M. 8.50.
6. **Der Ausgang des griechisch-römischen Heidentums** von J. GEFFCKEN. 2. Tausend. Mit Nachträgen. *M. 10.—, geb. M. 12.50; Nachträge allein M. 1.50.
7. ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ. Eine religionsgeschichtliche Studie zur vorkirchlichen Eschatologie von AUG. VON GALL. *M. 27.50, geb. M. 30.—.
8. **Gebet und Opfer.** Studien zum griechischen Kultus von FR. SCHWENN. *M. 7.50, geb. M. 9.—.
9. ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ. Die messianische Unabhängigkeitsbewegung vom Auftreten Johannes des Täufers bis zum Untergang Jakobs des Gerechten, nach der neuerschlossenen Eroberung von Jerusalem des Flavius Josephus und den christlichen Quellen dargestellt von ROB. EISLER. Band I *M. 44.—, geb. M. 48.—. Band II *M. 62.—, geb. M. 66.—.

Kulturgeschichtliche Bibliothek

herausgegeben von W. Foy.

I. Reihe: **Ethnologische Bibliothek.**

1. **Die Methode der Ethnologie** von F. Gräbner. M. 4.—, geb. M. 6.—.
2. **Das alte Ägypten** von A. Wiedemann. Mit 78 Text- und 26 Tafelabbildungen. M. 13.—, geb. M. 15.50.
3. **Babylonien und Assyrien** von Bruno Meissner. I. Band. Mit 138 Textabbildungen, 223 Tafelabbildungen und 1 Karte. M. 18.—, geb. M. 21.—.
4. **Babylonien und Assyrien** von Bruno Meissner. II. Band. Mit 46 Textabbildungen, 55 Tafelabbildungen und 2 Karten. *M. 19.—, geb. M. 22.—.
5. **Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde** von *P.* W. Schmidt *S. V. D.* Mit einem Atlas von 14 Karten in Lithographie. *M. 42.—, geb. M. 45.—.
6. **Rassen und Religionen im alten Vorderasien** von Max Semper. Mit 8 Textabb. und 9 Tafeln. *M. 25.—, geb. M. 28.—.

II. Reihe: **Bibliothek der Europäischen Kulturgeschichte.**

1. **Religionsgeschichte Europas** von Carl Clemen. I. Bd.: Bis zum Untergang der nichtchristlichen Religionen. Mit 130 Textabbildungen. *M. 17.—, geb. M. 19.—.
2. **Religionsgeschichte Europas** von Carl Clemen. II. Bd.: Die noch bestehenden Religionen. Mit 23 Textabbildungen. *M. 10.—, geb. M. 12.—.

Geschichte der deutschen Literatur. Herausgegeben von Albert Köster † und Julius Petersen. I. Band: Heldendichtung, Geistlichendichtung, Ritterdichtung von Hermann Schneider, o. Professor an der Universität Tübingen. *M. 20.—, geb. M. 22.80.

Die deutsche Literatur der Aufklärungszeit. Fünf Kapitel aus der Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts mit einem Anhang: Die allgemeinen Tendenzen der Geniebewegung. Von Albert Köster. *M. 10.—, geb. M. 12.—.

Goethes lyrische Dichtung in ihrer Entwicklung und Bedeutung von Hermann Baumgart. Herausgegeben von Dr. Gertrud Baumgart. I. M. 10.50, geb. M. 12.50.

Germanische Wiedererstehung. Ein Werk über die germanischen Grundlagen unserer Gesittung. Unter Mitwirkung von Claudius Bojunga, Albrecht Haupt, Karl Helm, Andreas Heusler, Otto Lauffer, Friedrich v. d. Leyen, Josef Maria Müller-Blattau, Claudius Freiherr von Schwerin herausgegeben von Hermann Nollau. Mit 10 Farbentafeln. Geb. *M. 28.—

Bergman, G., Abriß der schwedischen Grammatik. Kart. M. 1.60.

Bezold, Carl, Babylonisch-Assyrisches Glossar. Nach dem Tode des Verfassers unter Mitwirkung von Adele Bezold zum Druck gebracht von Albrecht Götze. *M. 26.—, geb. M. 30.—.

BOISACQ, ÉMILE, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, étudiée dans ses rapports avec les autres langues indo-européennes. Seconde édition. Gebunden M. 30.—.

Ciceronis epistolae selectae. Herausg. von SÜPFLE-Böckel. 11. Aufl., Geb. M. 4.80.

ETTMAYER, K. VON, Vademecum für Studierende der romanischen Philologie. Kartoniert M. 3.—.

FAUST, A., Der Möglichkeitsgedanke. Systemgeschichtliche Untersuchungen. I. Antike Philosophie. M. 17.50, geb. M. 20.—.

FAVRE, CH., Thesaurus verborum quae in titulis Jonicis leguntur cum Herodoteo sermone comparatus. M. 12.—.

GOETZE, A., Akademische Fachsprache. *M. 1.20.

GOLDMANN, E., Beiträge zur Lehre vom indogermanischen Charakter der etruskischen Sprache. I *M. 8.— ; II *M. 21.—.

GREIN, C. W. M., Dichtungen der Angelsachsen. I M. 3.50; II M. 3.80.

GÜNTHER, A., Altlettische Sprachdenkmäler in Faksimiledrucken. 2 Bände. *M. 20.—, geb. M. 25.—.

HAAG, K., Die Sprachlandschaften Oberitaliens. Mit 1 Karte. (Sonderdruck aus GRM.) M. 1.50.

HARDER, ERNST, Deutsch-arab. Handwörterb. M. 18.—, geb. M. 21.—.

HARRINGTON, JAMES, Oceana. Edited with notes by S. B. Liljegren. *M. 11.20.

HONIGMANN, ERNST, Die sieben Klimata und die ΠΟΛΕΙΣ ΕΠΙΣΗΜΟΙ. Eine Untersuchung zur Geschichte der Geographie und Astrologie im Altertum und Mittelalter. *M. 25.—.

HONTI, R., Italienische Elementargrammatik. Geb. M. 2.50.

HORTEN, M., Indische Strömungen in der islamischen Mystik. II. Lexikon wichtigster Termini der isl. Mystik in Persien um 900. (Heft 13 der Materialien z. Kunde d. Buddhismus, hrsg. von M. Walleser.) *M. 10.—.

JENSEN, H., Neudänische Laut- und Formenlehre. Kart. M. 2.—.
— Neudänische Syntax. Kart. M. 4.—.

JESPERSEN, O., Eine internationale Sprache (Novial). Kart. *M. 4.50.
— Novial Lexike. Internationales Wörterbuch. Kart. M. 4.—.

JONES, DANIEL, Phonetic Readings in English. 19th Edition. Kart. M. 1.50.

KARST, J., Geschichte der armenischen Philologie. In kritischer Beleuchtung nach ihren ethnologischen Zusammenhängen dargestellt. Mit Beilagen und Exkursen über die asianisch-mediterraneische Vorgeschichte (Schriften d. Els.-Loth. Wiss. Ges. C, 2) *M. 10.—.
— Die vorgeschichtlichen Mittelmeervölker. Nach Ursprung, Schichtung und Verwandtschaft. Ethnologisch-linguistische Forschungen über Euskaldunak (Urbasken), Alarodier und Protophrygen, Pyrenaeo-Kaukasier und Atlanto-Ligurer, West- und Ostiberer, Liguro-Leleger, Estrusker und Pelasger, Tyrrhener, Lyder und Hetiter. Mit Exkursen über Atlantis, die süd-, mittel-, ostasiatische und die amerikanische Völkerwelt. (Schriften der Elsaß-Lothr. Wiss. Ges., R. C. Bd. III.) *M. 40.—.
— Atlantis und der Liby-Äthiopische Kulturkreis. *M. 5.60.

KIRKPATRICK, JOHN, Handbook of Idiomatic English, as now written and spoken. Containing Idioms, Phrases and Locutions. Adapted for Students and Travellers of all Nationalities. 3d edition. Geb. M. 5.50.

Klein, K. K., Rumänisch-deutsche Literaturbeziehungen. *M. 7.—.
Langenbucher, H., Das Gesicht des deutschen Minnesangs und seine Wandlungen. *M. 5.50.
van der Meer, M. J., Grammatik der neuniederl. Gemeinsprache. Mit Übungen und Lesestücken von M. Ramondt. Kart. M. 4.—.
Milléquant, P., Texte neuerer und neuester deutscher Prosaschriftsteller zum Übersetzen in fremde Sprachen. Kart. M. 2.85.
Murko, M., Die Bedeutung der Reformation und Gegenreformation für die Südslaven. *M. 10.—.
Paudler, Fr., Die hellfarbigen Rassen und ihre Sprachstämme, Kulturen und Urheimaten. Ein neues Bild vom heutigen und urzeitlichen Europa. Mit 2 Tafeln. *M. 7.—, geb. M. 9.—.
Pinck, L., Verklingende Weisen. Lothringer Volkslieder. Mit Bildern von Bacher und Noten. I. Bd. M. 7.—. II. Bd. M. 8.50.
Pos, H. J., Zur Logik der Sprachwissenschaft. M. 5.—.
— Kritische Studien über philologische Methode. M. 3.20.
Raynouard, M., Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe Latine. Manuldruck nach der Erstausgabe von 1836—45 (Paris). 6 Teile in 5 Bänden. *M. 150.—, geb. M. 170.—.
Reckendorf, H., Arabische Syntax. M. 22.—, geb. M. 25.50.
Reichelt, H., Die Soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. In Umschrift und mit Übersetzung. I. Die Buddhistischen Texte. *M. 10.—. II. Die Nicht-Buddhistischen Texte. Mit 9 Tafeln und Nachtrag. *M. 12.—.
Rozwadowski, J., Wortbildung und Wortbedeutung. M. 3.—.
Saaz, Joh. von, Der Ackermann aus Böhmen. Hersg. von Alois Bernt. (Altdeutsches Schrifttum aus Böhmen, hersg. von E. Gierach. 1.) Kart. *M. 2.—.
Schmitt, A., Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre mit Anwendung auf den Akzent des Griechischen u. Lateinischen. *M. 5.50.
— Akzent und Diphthongierung. *M. 4.50.
Schreiber, Die niederländische Sprache im deutschen Urteil (Schriften des Holland-Instituts, Neue Reihe. Heft 6). *M. 1.50.
Schröer, A., Neuengl. Aussprachwörterb. 2. verb. Aufl. Geb. M. 8.—.
— Neuenglische Elementargrammatik. 2. Aufl. Kart. M. 2.50.
Spiegelberg, W., Demotische Grammatik. *M. 22.—, geb. M. 25.—.
— Koptisches Handwörterbuch. M. 22.50, geb. M. 25.—.
Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für Wilhelm Streitberg. Von J. Friedrich, J. B. Hofmann, W. Horn, J. Jordan, G. Ipsen, H. Junker, F. Karg, C. Karstien, K. H. Meyer, V. Michels, W. Porzig, H. Reichelt, E. Sievers, F. Sommer, F. Specht, A. Walde, A. Walter, J. Weisweiler, H. Zeller. *M. 22.—, geb. 26.—.
Strecker, Karl, Moralisch-satirische Gedichte Walters von Chatillon. Aus deutschen, englischen, französischen und italienischen Handschriften. *Kart. M. 6.—.
Transkription, Phonetische, u. Transliteration. Nach den Verhandl. d. Kopenhagener Konferenz im April 1925. Redig. v. Otto Jespersen und Holger Pedersen. Übersetzt von Carl Meinhof. M. 2.—.
Vossler, K., Die philos. Grundlagen zum „süßen neuen Stil" des Guido Guinicelli, Guido Cavalcanti und Dante Alighieri. M. 3.50.

VOSSLER, Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft. Eine sprachphilosophische Untersuchung. M. 3.—.
— Sprache als Schöpfung und Entwicklung. Eine theoretische Untersuchung mit praktischen Beispielen. M. 4.—.
— Geist und Kultur in der Sprache. *M. 8.—, geb. M. 10.—.
— La Fontaine und sein Fabelwerk. Mit 10 Holzschnitten. M. 4.—, geb. M. 5.50. Büttenausgabe geb. M. 12.—.
— Italienische Literatur der Gegenwart von der Romantik zum Futurismus. Kart. M. 3.50.
— Salvatore di Giacomo, ein neapolitanischer Volksdichter in Wort, Bild und Musik. Halbpergamentband M. 4.—.
— Die Göttliche Komödie. 2. verb. Auflage. 2 Bände. *M. 25.—, geb. M. 30.—, Pgt. M. 50.—.
— Leopardi. *M. 5.—, geb. M. 7.—.

WALLESER, MAX, Die buddhistische Philosophie in ihrer geschichtlichen Entwicklung. I. Teil: Die philosophische Grundlage des älteren Buddhismus. 2. unveränd. Aufl. *M. 5.—. 2. Teil: Die mittlere Lehre (Mādhyamika-sāstra) des Nāgārjuna. Nach der tibetischen Version übertragen. M. 5.—. 3. Teil: Die mittlere Lehre des Nāgārjuna. Nach der chinesischen Version übertragen. M. 5.—. 4. Teil: Die Sekten des alten Buddhismus. *M. 6.—.
— Der ältere Vedānta. Geschichte, Kritik und Lehre. M. 3.—.

WEIDENBACH, Das Geheimnis der schweren Basis: Das Jery slavenicum. *M. 2.—.
— Der Sprachlautglobus. *M. 1.50.

WENDT, G., Syntax des heutigen Englisch. Geb. M. 14.—.
— Grammatik des heutigen Englisch. M. 4.—, geb. M. 6.—.
— Englische Grammatik für Oberklassen. M. 2.—, geb. M. 3.30.

Beiträge, Deutschrechtliche. Herausgegeben von K. BEYERLE, Band 1—13. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 12*.)
— zur neueren Literaturgeschichte. Herausgegeben von W. WETZ, Band 1—4. Neue Folge, herausgegeben von VON WALDBERG, Band 1—19. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 12—18*.)
— Würzburger, zur englischen Literaturgeschichte. Herausgegeben von O. L. JIRICZEK, Band 1—4. Verzeichnis auf Wunsch.

Forschungen, Anglistische. Herausgegeben von J. HOOPS, Band 1—73. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 60—72*.)

Kultur und Sprache.

1. Der englische Roman der neuesten Zeit von W. F. SCHIRMER. M. 1.50.
2. Dänisches Heidentum von G. SCHÜTTE. Mit 26 Abb. M. 3.—.
3. Das dichterische Kunstwerk von EMIL WINKLER. *M. 2.—.
4. Zarathustras Leben u. Lehre v. CHR. BARTHOLOMAE. *M. —.80.
5. Die Frau im Sasanidischen Recht von CHR. BARTHOLOMAE. *M. —.80.
6. Germanen und Kelten. Historisch-linguistisch-rassenkundliche Forschungen und Gedanken zur Geisteskrisis von GUSTAV NECKEL. *M. 3.—.
7. Die Sprachstämme der Erde. Mit einer Anzahl grammatischer Skizzen von E. KIECKERS. Kart. M. 4.50.

Orient und Antike. Herausgegeben von G. BERGSTRÄSSER, F. BOLL † und O. REGENBOGEN.

1. Kleinasien zur Hethiterzeit. Eine geographische Untersuchung von A. GÖTZE. *M. 1.50.
2. Theophrast bei Epikur und Lucrez von E. REITZENSTEIN. *M. 4.50.
3. Die Glaubwürdigkeit von Herodots Bericht über Ägypten im Lichte der ägyptischen Denkmäler von WILHELM SPIEGELBERG. Mit 5 Abb. im Text und 2 Tafeln. *M. 3.—.
4. Die Stellung der Frau in der vorgriechischen Mittelmeerkultur. Von E. KORNEMANN. *M. 3.—.
5. Der οἰκονομικός des Neupythagoreers Bryson und sein Einfluß auf die islamische Wissenschaft. Von M. PLESSNER. *M. 22.—.
6. Ursprung und Entartung in der Geschichtschreibung des Poseidonios. Von K. REINHARDT. *M. 6.50.
7. Plotins Leben. Untersuchungen zur Biographie Plotins von HANS OPPERMANN. *M. 4.—.

Repetitorien zum Studium altfranzösischer Literaturdenkmäler. Herausgegeben von K. R. v. ETTMAYER.

1. Der Rosenroman I. Von K. R. v. ETTMAYER. M. 1.20.
2. Das Rolandslied. Von E. WINKLER. M. 1.20.

Sammlung mittellateinischer Texte. Herausgegeben von A. HILKA, Band 1—10. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 10*.)

— vulgärlateinischer Texte. Herausgegeben von W. HERAEUS und H. MORF †, Band 1—6. Verzeichnis auf Wunsch.

Studien, Kieler, zur englischen Philologie. Herausgegeben von F. HOLTHAUSEN, Band 1—5 und Neue Folge 5—7. Verzeichnis auf Wunsch.

Textbibliothek, Englische. Herausgegeben von J. HOOPS, Band 1—19. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 18—19*.)

Texte, Alt- und Mittelenglische. Herausgegeben von F. HOLTHAUSEN und L. MORSBACH, Band 1—11. Verzeichnis auf Wunsch. (11*.)

Texte, Kommentierte griechische und lateinische. Herausgegeben von J. GEFFCKEN, Band 1—6. Verzeichnis auf Wunsch. (Bd. 4—6*.)

Carmina Burana. Kritisch herausgegeben von ALFONS HILKA und OTTO SCHUMANN. I. Band: Text, II. Band: Kommentar. 1. Die moralisch-satirischen Dichtungen. Text I. mit 5 Farbentafeln kart. *M. 6.—, Kommentar I. kart. *M. 20.—.

Des Aristophanes Werke. Übersetzt von J. G. DROYSEN. Manulneudruck der 3. Auflage. 2 Teile in 1 Bande. Geb. *M. 12.—.

Beowulf. Übersetzt und erläutert von HUGO GERING. 2. Aufl. 2. Abdruck. Kart. *M. 2.50.

Epiktet. Was von ihm erhalten ist. Nach den Aufzeichnungen Arrians. Neubearbeitung der Übersetzung von J. G. Schultheß von R. MÜCKE. Geb. *M. 9.—.

Die Schrift über das Erhabene. Deutsch mit Einleitung und Erläuterungen von H. F. MÜLLER. M. 1.50.

Griechenlyrik — Römerlyrik in deutsche Verse übertragen von J. M. STOWASSER. Zwei Bände. Deckenzeichnung von Franz Hein. Geb. M. 7.—.

Hellenische Sänger in deutschen Versen von K. Preisendanz und Franz Hein. Mit Zeichnungen von Franz Hein. Kart. M. 1.—.

Die Tragödien des Sophokles. In den Versmaßen der Urschrift ins Deutsche übersetzt von Carl Bruch. Neue Ausgabe mit Einleitung und Erläuterungen von H. F. Müller. In Pappband mit Decken- und Titelzeichnung von Franz Hein. Geb. M. 4.—.

Spinoza, Von den festen und ewigen Dingen. Übertragen und eingeleitet von C. Gebhardt. (Dünndruckpapier, XL u. 594 S.) Geb. *M. 9.50. Die beste Einführung in Spinozas Lehre.

Victorianische Dichtung. Eine Auswahl aus E. Barrett Browning, R. Browning, A. Tennyson, M. Arnold, D. G. Rossetti, W. Morris, A. Ch. Swinburne, Chr. Rossetti mit Bibliographien und Einleit. von Otto L. Jiriczeck. 5. Tausend mit Nachträgen. Geb. M. 5.—.

Germanisch-Romanische Monatsschrift

in Verbindung mit F. Holthausen und W. Meyer-Lübke
herausgegeben von Dr. Heinrich Schröder, Kiel,
und Prof. Dr. F. R. Schröder, Würzburg.

Band I—VIII je M. 12.—, geb. M. 15.—.
Band IX—XV je M. 9.—, geb. M. 12.—.
Band XVI/XIX je M. 13.50, geb. M. 16.50.
Band XX, 1932, im Erscheinen; halbjährlich M. 6.75.

Wörter und Sachen

Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung
Begründet von R. Meringer
in Verbindung mit J. J. Mikkola, R. Much, M. Murko
und der Indogermanischen Gesellschaft
herausgegeben von H. Güntert, R. Meringer und W. Meyer-Lübke.

Bd. I—X, 4°, je M. 20.—; Bd. XI M. 25.—; Bd. XII, Heft 1 M. 20.—; Heft 2 M. 30.—.

Beihefte:

1. **Die Hanf- und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten mit Ausblicken auf die umgebenden Sprachgebiete** von Walter Gerig. 4°. Mit 53 Abb. M. 10.—.
2. **Beiträge aus dem landwirtschaftlichen Wortschatz Württembergs** von Max Lohss. 4°. Mit 27 Abb. und 6 Karten. M. 11.—.
3. **Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse Romane** par Gust. Huber. 4°. Mit 40 Abb. M. 6.50.
4. **Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache.** Kulturhistorisch-sprachliche Untersuchungen von M. L. Wagner. 4°. Mit 110 Abb. M. 14.—.
5. **Die Benennungen von Sichel und Sense** in den Mundarten der Romanischen Schweiz von Franz Hobi. 4°. Mit 12 Abb. M. 6.—.

Ausgegeben Januar 1932.

C. F. Wintersche Buchdruckerei.

LIBRARY
29 SEP 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PB
1220
T5
Teil 2

Thurneysen, Rudolf
Handbuch des Alt-Irischen

G.E. STECHERT & Co.
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK